AELex
Asociación Española de Estudios Lexicográficos

IX Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica

25 al 27 de mayo 2022

Lexicografía del español: internacionalización e intercomunicación

Universidad de La Laguna

Excmo. Ayuntamiento de San Cristóbal de La Laguna

Cabildo de Tenerife

ECAN

Gobierno de Canarias

Libro de resúmenes

Organización

Universidad de La Laguna

Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELex)

Grupo de Investigación *Lexhis*

Colaboraciones y patrocinios

Vicerrectorado de Investigación

Campus América 2022

Facultad de Humanidades – Sección de Filología

Depto. de Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica

Depto. de Filología Española

Depto. de Filología Inglesa y Alemana

Cátedra Cultural Padre Anchieta

Cátedra Cultural Viera y Clavijo

Cabildo de Tenerife

Excmo. Ayuntamiento de San Cristóbal de La Laguna

Gobierno de Canarias – Fondo de Desarrollo de Canarias

Índice de autores

Anaya Revuelta, Inmaculada

Arias Arias, Iván

Artola Zubillaga, Xabier *et al*.

Barbero Bernal, Juan Carlos

Bargalló Escrivá, María

Bartolomé Díaz, Zaida y Trujillo González, Verónica C.

Buzek, Ivo

Cáceres Lorenzo, María Teresa y Rodríguez Álvarez, Alicia

Cajaraville Olascuaga, María Eloísa

Calvo Rigual, Cesáreo

Camacho Barreiro, Aurora Magdalena

Camacho Niño, Jesús

Campos Souto, Mar

Cantillo Nieves, María Teresa

Carrasco Cantos, Inés y Carrasco Cantos, Pilar

Carrascosa Cañego, David

Carreras Riudavets, Francisco Javier *et al*.

Casanova, Emili

Chávez Fajardo, Soledad

Clavería Nadal, Gloria *et al.*

Conde Noguerol, María Eugenia y Rodríguez Espiñeira, María José

Corbella Díaz, Dolores; Fajardo Aguirre, Alejandro y Díaz Rodríguez, Cristian

Cruz Modesti, Hélène

De Hériz Ramón, Ana Lourdes

Díaz Blanco, Rita Evelin y Ruiz Pérez, Ruth Josefina

Díaz Rodríguez, Cristian

Domínguez Vázquez, María José

Domínguez Vázquez, María José *et al.*

Erlendsdóttir, Erla

Escoriza Morera, Luis y Ávila Muñoz, Antonio Manuel

Espejo Muriel, María del Mar

Ezcurra Rivero, Álvaro

Fajardo Aguirre, Alejandro

Fernández Martínez, Pilar

Fernández Vasco, Celia

Freixas Alás, Margarita

Frías Jiménez, Nuria

Fuertes Olivera, Pedro

Gago Martínez, Jerusalem

García Aranda, María Ángeles

García Díaz, María Maite

Garriga Escribano, Cecilio

Gaviño Rodriguez, Victoriano

Giménez Eguíbar, Patricia y Kania, Sonia

Giralt Latorre, Javier y Moret Oliver, María Teresa

González Pérez, Rosario

González Pérez, Rosario y Serrano García, Paloma

Grande López, Clara

Gutiérrez Rodilla, Bertha M

Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier

Huete García, Ángel

Huisa Téllez, José Carlos

Iglesia Martín, Sandra

Jorge Hernández, Carmen Rita

Junquera Martínez, Alejandro

Laurencio Tacoronte, Ariel

Linares Terry, Kelly

Llerena García, Ernesto

Lombardini, Hugo E.; Peñín Fernández, Natalia y Adúriz Valdettaro, Martina.

Lončar, Ivana

Maldonado González, María Concepción

Mancho Duque, María Jesús

Marcet Rodríguez, Vicente J. y Nevot Navarro, Manuel

Marco Martínez, Lucía

Marimón Llorca, Carmen

Márquez Cruz, Manuel

Martínez Aguirre, Rebeca

Martínez Egido, José Joaquín

Martínez Egido, José Joaquín y Santamaría Pérez, Isabel

Mas Álvarez, Inmaculada y Meliss, Meike

Molina Sangüesa, Itziar

Moreno Moreno, María Águeda

Morera, Marcial y García Padrón, Dolores

Müller, Caroline y Arnold Rafael

Nalesso, Giulia

Nomdedeu Rull, Antoni y Tarp, Sven

Nomdedeu Rull, Antoni

Núñez García, Tamara

Orenha Ottaiano, Adriane *et al.*

Orenha Ottaiano, Adriane *et al.*

Ortega Ojeda, Gonzalo y García Rivero, Narés

Pablo Núñez, Luis

Peña Torrejón, Jaime y Silva Villegas, Gema Celeste

Pérez Vargas, Rocío

Portilla, Mario

Puche Lorenzo, Miguel Ángel

Quilis Merín, Mercedes

Quirós García, Mariano

Ramírez García, Jessica Patricia

Ramírez Luengo, José Luis

Ramírez Sánchez, Iván

Regalado Delgado, Margarita Remedios

Rincón González, María José

Rivas Zancarrón, Manuel

Rocha Ochoa, Carlos

Rodríguez Espiñeira, María José

Ruiz Llamas, Sandra

Ruiz Martínez, Ana María

Salicio Bravo, Soraya

Sánchez González de Herrero, Maria de las Nieves y Marcet Rodríguez, Vicente José

Sánchez Manzanares, Carmen

Sánchez Martín, Francisco Javier

Sánchez Orense, Marta

Sánchez Palomino, María Dolores

Santana Alvarado, Yaiza y Cáceres Lorenzo, María Teresa

Stala, Ewa

Tarp, Sven

Torres Martínez, Marta

Torres Medina, Dolores

Valero Gisbert, María; Rodríguez Abella, Rosa María y Perotti, Olga

Vázquez Alonso, Aroa

Vicente Lozano, José Antonio

Vidal Díez, Mónica

Sí o sí, por descontado, tener narices y tener cuajo: un enfoque pragmalingüístico en la descripción de su uso y significado

Anaya Revuelta, Inmaculada

Universidad de Vigo

Sección 4: Lexicografía teórica

Uno de los problemas que plantea la lexicografía tradicional es que la gramática y la semántica resultan insuficientes para hablar de los significados de algunas expresiones. Como queda demostrado en estudios realizados por Catalina Fuentes Rodríguez, Ester Brenes y Gemma Herrero, entre otros, es necesario tener en cuenta un enfoque macrosintáctico para avanzar en la descripción de algunas unidades.

El objetivo de este trabajo es identificar las funciones discursivas (refuerzo de la aserción, refuerzo del énfasis, etc.) de *sí o sí* y *por descontado*, por un lado, y *tener cuajo* y *tener narices*, por otro, y su grado de fijación en la lengua coloquial. Para determinar el valor que estas construcciones están adquiriendo en el registro de la lengua coloquial, tanto oral como escrita, resultan imprescindibles los corpus del español actual; a partir de los datos obtenidos (CREA, CORPES XXI, Davies, etc.) hemos analizado estas unidades asertivas como ejemplo de las que los hablantes utilizan para expresar, sobre todo, una actitud.

Por tratarse de un nivel coloquial, a la hora de describir su uso y el significado, resulta necesario, también, analizar el entorno, la intención de los hablantes y la relación entre ellos.

Aunque ya existen algunas indicaciones sobre qué valor y cuándo se deben utilizar ciertas expresiones (DLE. por supuesto. *U.c. expresión de asentimiento o confirmación)*, lo cierto es que, en general, los diccionarios distan mucho de ofrecer una información que, además de la caracterización gramatical y semántica, tenga en cuenta factores relativos al entorno comunicativo.

Referencias bibliográficas

Anaya Revuelta, Inmaculada (2020): “La expresión para nada y su evolución en el español oral. La información del uso en los diccionarios”, en RIL, Revista de Investigación Lingüística, Universidad de Murcia.

Brenes, Ester (2015): “Aproximación pragmalingüística a las unidades modales empleadas en la expresión de la disensión y la descalificación”, RILCE, pp. 22-51, Universidad de Navarra.

Fuentes Rodríguez, Catalina, coord. (2019): Operadores en proceso. Múnich: Lincom Studies in Spanish Linguistics.

Martín Menéndez, Salvio (2012): “Multimodalidad y estrategias discursivas: un abordaje metodológico”, en Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso.

Las combinaciones léxicas restringidas en español: aproximación a su representación lexicográfica

Arias Arias, Iván

Universidade do Minho

Sección 4: Lexicografía teórica

En la enseñanza de lenguas extranjeras cobran ahora mayor importancia los enfoques centrados en la combinatoria léxica y relaciones sintagmáticas. Esto evidencia que los significados no siempre derivan de palabras como unidades independientes, sino que el sentido de un texto suele estar configurado por las relaciones existentes entre lexemas. Nuestra propuesta se centrará en las combinaciones léxicas restringidas compuestas por un nombre y un adjetivo en español, en aquellos casos en los que el adjetivo adquiere un nuevo significado. Un claro ejemplo es la relación sintagmática existente entre *odio* y *mortal* cuando ambas palabras co-ocurren, pues *mortal* adquiere entonces el significado de 'intensidad'.

No obstante, los diccionarios no se orientan, generalmente, a la producción de texto y, consecuentemente, no contemplan estos casos para el desarrollo de las habilidades activas de aprendientes de lengua extranjera. Aunque la tendencia a incorporar textos extraídos de corpus ha invertido parcialmente este hábito lexicográfico, parece que las combinaciones restringidas no aparecen representadas tan detalladamente como sería esperable.

El principal objetivo de esta comunicación será, por tanto, analizar cómo se representan algunas de estas combinaciones léxicas, compuestas por un nombre y un adjetivo que expresa 'intensidad', en el *Diccionario de la Real Academia*. Se propondrá, así, un estudio de caso y una evaluación de los datos lexicográficos extraídos, poniendo especial énfasis en la perspectiva de los aprendientes de ELE. Se persigue, en consecuencia, una propuesta para el tratamiento de unidades pluriverbales en diccionarios generales, y no solo en los destinados a la combinatoria, como es usual.

Referencias bibliográficas

Iriarte Sanromán, Á. (2001). *A Unidade Lexicográfica. Palavras, Colocações, Frasemas, Pragmatemas* [tesis de doctorado]. Braga: Universidade do Minho.

Mel'čuk, I. (1998). "Collocations and Lexical Functions". En: Cowie, A. R. (ed.), *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Clarendon Press, 23-53.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23ª. ed., [versión 23.4 en línea], <https://dle.rae.es> [04/11/21]

El DEMel – Una base de datos en línea para el español medieval

Müller, Caroline y Arnold, Rafael

Universität Rostock

Sección 1: Diseño de nuevos recursos, corpus y retrodigitalización de diccionarios

El proyecto *Diccionario del Español Medieval electrónico* (DEM*el*) apoyado por la fundación DFG (Sociedad Alemana de Investigación) tiene como objetivo digitalizar y publicar en línea el extenso archivo del *Diccionario del Español Medieval* (DEM). Para tal fin, el DEM*el* ha transformado el archivo en papel en un banco de datos. El resultado es no solo un fichero digitalizado, sino también una base de datos lematizada y cronológicamente estructurada con diversas opciones de consulta.

El archivo se basa en textos de más de 600 obras o colecciones de textos y documentos del siglo X hasta inicios del siglo XV. Contiene cerca de 870 000 fichas, en total, de las cuales 700 000 corresponden a las fichas, en las que se encuentran anotadas las formas de palabras medievales en su contexto, la fuente del extracto y su datación, así como, en algunos casos, información gramatical, semántica y etimológica. La suma total de documentaciones registradas supera el número de 650 000 y el lemario consta de más de 31 000 lemas.

Habiendo terminado la mayoría de las etapas del proyecto (p. ej. la digitalización del fichero, el desarrollo de la estructura de la base de datos, el registro de la información de las fichas), en la presente comunicación nos centraremos en la aplicación web. Explicaremos las diversas herramientas que ofrece a los usuarios. Además, mostraremos las perspectivas de una posible evolución del DEM*el* en el futuro.

El Diccionario básico escolar del Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba, adelantos de la quinta edición

Artola Zubillaga, Xabier; Ruiz Miyares, Leonel; Álamo Suárez, Nancy; Muñoz Alvarado, Alex; Ocaña Dayar, Humberto; Castro Castro, Daniel; Urrutia Cleger, Rolando; Tamayo Lozada, Javier; Álvarez Silva, María Rosa; Ríos Laborde, Yanisbel; Almaguer Olazabal, Yoelvis; Ramos Hechavarría, Omar y Arregi Iparragirre, Xabier

Centro de Lingüística Aplicada y *Grupo Ixa, Facultad de Informática de Donostia, UPV/EHU*

Sección 2: Lexicografía del español en América

El Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba desde 1998 publica diccionarios pedagógicos con gran aceptación entre el estudiantado cubano. Una de las características principales de los diccionarios creados en esta institución son las sucesivas ediciones que tienen tanto sus versiones impresas como las electrónicas.

En la actualidad se confecciona la quinta edición del *Diccionario básico escolar* (DBE), donde existen novedades importantes:

- Mejoras y actualización de los artículos:
  - Incremento sustancial del número de entradas.
  - Inclusión de prefijos y sufijos como entradas.
  - Inclusión en el artículo lexicográfico del prefijo y sufijo que corresponda.
  - Incorporación de elementos compositivos (EC).
  - Inclusión de un anexo con la lista de los afijos.
  - Inclusión de un anexo con la lista de los EC.
  - Actualización de los artículos lexicográficos.
- Mejoras en la funcionalidad de la versión electrónica:
  - Búsqueda de entradas que contengan afijos.
  - Generación de hiperenlaces en los afijos de la entrada que los contiene.
  - Lematización de las palabras que forman parte de las definiciones, ejemplos y notas.
  - Búsqueda de las entradas de tres formas.
  - Ampliación de la generación de sugerencias en otros casos incorrectos de escritura.
  - Despliegue del contenido de las abreviaturas.
  - Almacenamiento en un *log* de todas las búsquedas realizadas.
  - Reproducción de la grabación en cada artículo lexicográfico.
  - Incremento del número de imágenes.
  - Incrementos del número de videos.

Las mejoras de la funcionalidad que ofrece la versión electrónica del DBE en la 5ta. edición son muy valiosas y útiles, lo que auxiliará sobremanera a sus usuarios.

Elementos lexicográficos bilingües en la tradición gramatical italiana dirigida a hispanohablantes (1771-1900): presencia/ausencia y análisis

Barbero Bernal, Juan Carlos

Universidad de L'Aquila

Sección 8: Lexicografía bilingüe

La presente investigación se enmarca en la sección Lessico del proyecto PRIN2017 *LITIAS: Lingua italiana in territori ispanofoni: analisi storiografica* (Prot. 2017J7H322), en el que participan las universidades de Bolonia, Padua, Génova y L'Aquila, con el profesor Félix San Vicente como investigador principal, y tiene por objetivo presentar los principales elementos lexicográficos bilingües (español-italiano) que aparecen en las gramáticas de la lengua italiana dirigidas a hispanohablantes publicadas entre 1771 y 1900.

Tras una brevísima descripción de las dieciséis gramáticas publicadas entre las fechas mencionadas, desde las *Reglas acerca de la lengua italiana* de Terreros y Pando (1771) hasta la *Gramática italiana teórico-práctica* de Oñate (1897), se pasará, en un primer momento, a la descripción de los principales elementos lexicográficos (nomenclaturas, glosarios, diccionarios, etc.) presentes entre los elementos didácticos propuestos en dichas obras para, en un segundo momento, pasar al análisis de los mismos tratando de evidenciar, por un lado, cuáles de estos predominan y cuáles son sus principales características y, por otro, las funciones que sus autores les otorgan en el marco de las obras gramaticales en que aparecen y respecto al proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua italiana principalmente en España durante los siglos XVIII y XIX.

Se obtendrá de este modo una visión "bisecular" de la especial relación entre gramática y lexicografía (o al menos con algunos de sus elementos) en la tradición gramatical italoespañola inmediatamente anterior al siglo XX.

Referencias bibliográficas

Alvar Ezquerra, M. (2010). Un siglo de lexicografía bilingüe español-italiano: el XIX. En M. C. Ayala Castro & A. M. Medina Guerra (Eds.), *Diversidad lingüística y diccionario* (pp. 43-118). Málaga: Universidad de Málaga.

Alvar Ezquerra, M. (2013). *Las nomenclaturas del español. Siglos XVI-XIX*. Madrid: Liceus.

Barbero Bernal, J. C. (2015). *Catálogo y estudio de las gramáticas de italiano para hispanohablantes: siglos XVIII y XIX*. Tesis doctoral. Universidad de Bolonia.

San Vicente, F. (2010). Diccionarios y didáctica en la tradición italoespañola (siglos XVI-XVII). En S. Ruhstaller & M.D. Gordón Peral (Eds.), *Diccionario y aprendizaje del español* (pp. 47-88). Bern: Peter Lang.

Sobre las posibles adiciones y enmiendas al Diccionario de la Real Academia Española (1884) desde una perspectiva chilena

Bargalló Escrivá, María

Universitat Rovira i Virgili

Sección 2: Lexicografía del español en América

La investigación sobre las diversas ediciones del *Diccionario de la lengua española* de la RAE ha destacado, frecuentemente, la importancia de la 12ª, publicada en 1884 (cfr., entre otros, Azorín (2000), Garriga (2001)). Así, se ha puesto de relieve la incorporación en esta de tecnicismos y etimologías, así como la colaboración de diversas academias de la lengua hispanoamericanas. Se ha estudiado con bastante detalle el impacto que causó dicha edición en la Península Ibérica en el momento en que apareció (cfr. Clavería (2003), Roldán Pérez (2009), Jiménez Ríos (2013) y (2021)), pero se ha hecho quizá menos hincapié en la recepción de la obra en Hispanoamérica. Por ello, el objetivo de esta comunicación es analizar algunas de estas repercusiones, poniendo especial atención en las adiciones y enmiendas que el autor chileno Miguel Luis Amunátegui Reyes (1862-1949) - abogado y profesor de castellano, director de la Academia Chilena de la Lengua durante dieciocho años (1931-1949)- propuso respecto a la duodécima edición del DRAE. Sus consideraciones forman parte de una corriente crítica respecto al diccionario de la Academia que se desarrolla en Hispanoamérica, en el último cuarto del siglo XIX, y que tuvo en el peruano Ricardo Palma, fundador de la Academia Peruana de la Lengua, uno de los exponentes más notorios.

Referencias bibliográficas

Amunátegui Reyes, M.L. (1894). *Borrones gramaticales*. Imprenta Cervantes.

Amunátegui Reyes, M.L. (1895). *Al través del diccionario i la gramática*. Imprenta Cervantes.

Clavería, G. (2003). La Real Academia Española a finales del siglo XIX: El Diccionario de la Lengua Castellana de 1899 (13ª edición). *Boletín de la Real Academia Española*, LXXXIII, 255-336.

Garriga, C. (2001). Sobre el diccionario académico: la 12ª ed. 1884). *Estudios de lexicografía diacrónica del español* (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella), coord. por Antonia Mª Medina Guerra. 261-315. Universidad de Málaga.

Jiménez Ríos, E. (2021). La recepción del Diccionario de la Real Academia Española a finales del siglo XIX (12ª edición, 1884). *Revista argentina de historiografía lingüística*, XIII, 1, 51-68. https://rahl.ar/index.php/rahl/article/download/198/262

Metodología para la confección de un diccionario digital de arquitectura francés-español

Bartolomé Díaz, Zaida y Trujillo González, Verónica C.

DELLCOS (ULPGC) e *Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales – IATEXT*

Sección 8: Lexicografía bilingüe

Los recursos lexicográficos existentes dedicados al lenguaje técnico y, en particular, a la arquitectura, son relativamente escasos. Los profesionales y usuarios especializados requieren debido, al cada vez mayor proceso de globalización, comunicarse y utilizar una terminología adecuada a cada situación profesional interlingüística. Hasta ahora, la necesidad de contrastar unidades terminológicas adaptadas a cada par de idiomas y al lenguaje profesional, requería consultar simultáneamente diccionarios monolingües y bilingües.

Tal y como indica (Fuertes-Olivera, 2012), como resultado de la aplicación de la lingüística computacional y de la lingüística de corpus a los estudios lingüísticos nos encontramos ante una nueva era de la lexicografía. Además, con la aparición de los diccionarios y de los recursos en línea surgidos en torno al Linked Data, el horizonte se ha ampliado considerablemente. No obstante, como señala Declerck (2018), la representación del trabajo lexicográfico en el Linked Data es aún insuficiente. Por ello es esencial desarrollar un nuevo concepto de diccionario en relación con dichas herramientas tecnológicas y las necesidades de los usuarios.

El objetivo de nuestra intervención es presentar un método para la creación de un recurso lexicográfico, utilizando el editor Lexonomy (Měchura, 2017). Para ello mostraremos cómo seleccionar desde la web un corpus especializado adaptado a un determinado campo lingüístico, cómo extraer la terminología pertinente y cómo constituir un diccionario de equivalentes que represente el conocimiento lingüístico y conceptual. Finalmente, veremos cómo podremos visualizarlo en internet y como, eventualmente, conectarlo a la LLOD (Linguistic Linked Open Data Cloud - (https://lod-cloud.net/clouds/lod-cloud.svg).

Referencias bibliográficas

Declerck, T., McCrae, J., Navigli, R., Zaytseva, K., & Wissik, T. (2018). ELEXIS - European Lexicographic Infrastructure : Contributions to and from the Linguistic Linked Open Data. In Proceedings of the LREC 2018 Workshop Globalex 2018 : Lexicography & WordNets (p. 17-22).

Ilan Kernerman and Simon Krek (eds.). Fuertes-Olivera, P. (2012). Lexicography and the Internet as a (Re-)source. Lexicographica, 28. https://doi.org/10.1515/lexi.2012-0005 Měchura, M. (2017).

Introducing Lexonomy : An open-source dictionary writing and publishing system. In Electronic lexicography in the 21st century : Proceedings of eLex 2017 conference (p. 662-679, 18 pp.). In I. Kosem, C. Tiberius, M. Jakubíček, J. Kallas, S. Krek, V. Baisa.

Gitanismos en los diccionarios del argot carcelario mexicano de la primera mitad del siglo XX

Buzek, Ivo

Universidad Masaryk

Sección 2: Lexicografía del español en América

El objetivo es estudiar los términos de origen gitano que se encuentran en los diccionarios del argot carcelario mexicano publicados en la primera mitad del siglo XX. Creemos que la época de finales del XIX y de comienzos del XX sería la última fase en la que el componente gitano del argot español de la delincuencia, conocido entonces como *caló jergal*, pudo haber influido en el enriquecimiento del argot mexicano de la delincuencia de la época, llamado *caló* también y que conserva este nombre hasta hoy día. Nuestra opinión se basa en las coincidencias parciales de los gitanismos que aparecen en los repertorios del argot español de finales del XIX y de las primeras décadas del XX y que se documentan asimismo en estos diccionarios del argot mexicano de la primera mitad del XX; a su vez, la hipótesis toma el ejemplo de la presencia de gitanismos en diccionarios diferenciales mexicanos de finales del siglo XIX y en las obras literarias costumbristas de la época que retratan los bajos fondos mexicanos y reflejan el uso de los gitanismos en boca de personajes-delincuentes y presidiarios. Si comparamos los gitanismos documentados en los repertorios lexicográficos coetáneos del caló jergal español y del caló mexicano, notamos coincidencias, ecos de un pasado común, pero también diferencias de aspectos formales y de cambios semánticos. Nuestro fin es separar la tradición común de la innovación mexicana y estudiar las direcciones en las que han evolucionado estos gitanismos propiamente mexicanos dentro del sociolecto carcelario “nacional”.

La creación de una base de datos de americanismo léxicos documentados en textos españoles e ingleses sobre América anteriores a 1700: AMERLEX

Cáceres Lorenzo, María Teresa y Rodríguez Álvarez, Alicia

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Sección especial: Presentación de proyectos de investigación

El descubrimiento de América impulsa la publicación de textos que registran lo que acontece en el Nuevo Mundo mediante nuevas designaciones que se incorporan progresivamente a las lenguas europeas. Si bien España protagoniza la aventura americana, Inglaterra, deseosa de emular los éxitos españoles, relata sus propias expediciones a territorios ya colonizados y traduce con interés textos españoles, lo que conlleva el conocimiento y posterior incorporación de este vocabulario para designar la nueva realidad. Las nuevas voces americanas no solo se documentan en distintas tipologías textuales que se caracterizan por el propósito general de informar con veracidad sobre el descubrimiento, exploración, conquista y colonización de América, sino que pasan a formar parte del inventario de entradas de diccionarios españoles e ingleses.

El proyecto que presentamos tiene como objetivo general la elaboración de una base de datos en línea y en abierto que reúna de forma sistemática los americanismos léxicos (amerindios y procedentes de España) presentes en una selección de textos españoles e ingleses sobre América publicados durante los siglos XVI y XVII: AMERLEX. La investigación llevada a cabo en la elaboración de esta base de datos sigue una metodología de fundamentación documental que se basa en la recopilación de los siguientes datos de los americanismos identificados: lema, grafías, obra, año de publicación, número de edición, tipología textual, autor y su origen, categoría gramatical, área léxica, lengua de procedencia, muestra en textos españoles e ingleses, definición en diccionarios de la época, además de otros campos que se consideren de interés.

Las colocaciones en diccionarios de lengua, aproximaciones y conclusiones al tema

Cajaraville Olascuaga, María Eloísa

Sección 4: Lexicografía teórica

En este trabajo presento algunas conclusiones trabajadas en mi tesis de doctorado "Las colocaciones en la lexicografía española actual", cuyo tema central trata de la presencia, identificación y posible codificación de colocaciones en tres diccionarios de lengua española publicados en los primeros años del siglo XXI: el *Diccionario de la Lengua Española,* el *Diccionario de Americanismos* y el *Diccionario del español del Uruguay*. Las colocaciones, como es sabido, son unidades léxicas pluriverbales que no presentan una fijación total, si bien sus componentes tienden a coaparecer frecuentemente en el discurso, a la vez que se establece, entre estos, una relación típica.

La clasificación de estas unidades ha dado lugar a controversias, puesto que no hay acuerdo acerca de si pertenecen, o no, a la fraseología, o si forman parte del llamado "discurso repetido". Lo cierto es que desde hace un tiempo han sido objeto de especial atención tanto de lingüistas en general, como de lexicógrafos en particular.

Por otro lado, en los últimos años, ha habido una creciente preocupación por hacer de los diccionarios herramientas de comunicación cada vez más eficaces, por lo que, en dicho contexto, la inclusión de información colocacional es una cuestión que, tal como planteo en mi tesis, debería ser tenida en cuenta.

Las conclusiones a las que arribo se centran principalmente en las características y el comportamiento de las colocaciones, por un lado, y las características de los diccionarios en estudio y el emplazamiento de colocaciones en estos, por otro.

Los adverbios en -mente en diccionarios bilingües del español

Calvo Rigual, Cesáreo

Universitat de València

Sección 8: Lexicografía bilingüe

Todos los diccionarios del español se han planteado cómo y en qué medida recoger en sus lemarios los adverbios en -mente, con resultados dispares. Este grupo de adverbios, así como su tratamiento en dichos diccionarios, cuenta con una abundante bibliografía. No ocurre lo mismo con los diccionarios bilingües de la combinación español-otras lenguas, que son los que ahora nos proponemos estudiar. Tomaremos varios de ellos, tanto de lenguas afines (románicas, como el francés, el italiano y el catalán), que poseen idéntica categoría con un mismo origen y otras como el inglés. Se indagarán tanto los criterios de selección como si tienen en cuenta usos diferentes de los de adverbio modal o en general los que no son previsibles a partir de la base adjetival. También se tendrán en cuenta evidentemente factores de tipo contrastivo. Todo ello es de vital importancia sobre todo para un no hispanohablante que utiliza estos diccionarios en su función decodificadora o para el nativo que desea codificar en la lengua extranjera.

Referencias bibliográficas

Acín-Villa, E. (2014). Los adverbios en "-mente" en diccionarios actuales del español. En: R. Barros Roel (ed. lit.), Cincuentenario de la Asociación Internacional de Hispanistas (pp. 203-215). Universidade da Coruña: Servizo de Publicacións. Martínez Marín, J. (2006).

Los adverbios en "-mente" y los diccionarios modernos en español: perspectiva pragmático-discursiva. En: M. Casado Velarde, R. González - Ruiz y M.V. Romero Gualda (eds.), Análisis del discurso: lengua, cultura, valores: Actas del I Congreso Internacional (v. 2, pp. 1433-1444). Madrid: Arco Libros.

Apuntes para una historia de la lexicografía cubana

Camacho Barreiro, Aurora Magdalena

Instituto de Literatura y Lingüística

Sección 2: Lexicografía del español en América

La historia de la lingüística cubana está aún por escribirse. Las diversas disciplinas que la conforman ha tenido un desarrollo desigual a lo largo de más de tres siglos. La lexicografía cubana constituye, sin lugar a dudas, una de las disciplinas más representativas, estables y productivas en el panorama de nuestros estudios lingüísticos. La comunicación aborda, en síntesis, los hitos en la historia de la lexicografía en Cuba, en una necesaria mirada retrospectiva y en una ojeada hacia la actualidad. En recorrido crítico se exploran las obras lexicográficas, las tipologías más recurrentes, la singularidad que aportan sus autores o autoras en la descripción de la modalidad cubana del español, los proyectos de naturaleza lexicográfica y se propone una periodización de las etapas que describe nuestra producción diccionarística en su devenir. Complementa este recorrido histórico, una aproximación al panorama metalexicográfico que se ha multiplicado y diversificado desde fines del siglo XX hasta el presente.

La representación del conocimiento botánico en el Diccionario del español de México

Camacho Niño, Jesús

Universidad de Jaén

Sección 5: Lexicografía especializada y con finalidades particulares

El conocimiento especializado está presente en los diccionarios generales a través de la terminología y su estudio ha constituido un terreno muy productivo para la metalexicografía. Prueba de ello son las numerosas investigaciones sobre el tratamiento lexicográfico que reciben ramas del conocimiento como la medicina (Gutiérrez Rodilla, 1993), la física (Orduña López, 2003), la música (López-Vallejo & López Aguirre, 2021) o la lexicografía (Camacho Niño, 2020) entre otras.

En el caso del ámbito de la botánica, la situación es similar y existen algunos estudios al respecto, como los de corte historiográfico elaborados por Nomdedeu Rull (2012, 2016, 2021).

Sin embargo, en esta ocasión, el alcance y enfoque de la investigación se restringe a la representación del conocimiento botánico en el *Diccionario del español de México*. Para alcanzar esta meta, se plantean dos fases. En la primera, se extraerán las palabras del diccionario que presentan, al menos, una acepción perteneciente a este ámbito de especialidad, y para ello, se empleará como criterio selección la presencia de la marca diatécnica *Botánica* (Bot). En la segunda, la atención se dirigirá a tres aspectos concretos: el tratamiento lexicográfico que reciben los términos botánicos, la información que se proporciona y los ámbitos de la especialidad que designan.

De esta forma, el texto lexicográfico proporcionará datos que permitirán extraer conclusiones relacionadas, de un lado, con la estructura y representación lingüística que plantea este repertorio en torno a la botánica como conocimiento científico, cultural y social; y, de otro lado, con el método lexicográfico empleado.

Referencias bibliográficas

Camacho Niño, J. (2020). *Diccionario histórico de la terminología lexicográfica*. Anexos de la *Revista de Lexicografía*. Universidade de Coruña.

Gutiérrez Rodilla, B. (1993). Los términos relacionados con la medicina en el *Diccionario de autoridades*. *Boletín de la Real Academia Española*, *73*(260), 463-512.

Nomdedeu Rull, A. (2012). Los *Principios de botánica* (1767) de Miguel Barnades i Mainader y la creación de léxico botánico en español. *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics, XVII*, 225-242. https://cutt.ly/nUn8Hpx

Nomdedeu Rull, A. (2016). Botánica y lexicografía en el siglo XVIII. Diccionarios tournefortianos y diccionarios linneanos. En M. de Benni (ed.), *Ciencias y traducción en el mundo hispánico* (pp. 169-198). Universitas Studiorum. https://cutt.ly/FUn4oHY

Nomdedeu Rull, A. (2021). La recepción del léxico de la taxonomía botánica de Linneo en los diccionarios del español. *ASCLEPIO. Revista de la Historia de la Medicina y de la Ciencia, 73*(2), 571. https://doi.org/10.3989/asclepio.2021.29

Orduña López, J. L. (2003). Los términos de la física en los diccionarios generales y especializados [Tesis doctoral. Universidad de Lleida]. TDX. Tesis Doctorals en Xarxa. https://cutt.ly/XUnMpR2

Vallejo-López, M.ª Á. & López Aguirre, R. (2021). La terminología musical en la 23.ª edición del *Diccionario de la Lengua Española*: hallazgos y desencuentros. *Tonos digital*, *41*(II), 1-34. https://cutt.ly/xUn0o1C

Los materiales inéditos del primer Diccionario histórico de la Real Academia Española: el lemario

Campos Souto, Mar

Universidad de Santiago de Compostela

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

En distintos estudios se ha señalado que la fuente principal del lemario del primer *Diccionario histórico de la lengua española* es el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, en sus ediciones de 1925 y 1936. Los materiales inéditos del DH-1933-1936 muestran un incremento del lemario que invita a buscar la cantera de la que se nutrió este repertorio para su incremento, puesto que la nomenclatura del tramo "cía-efélide" contenido en los inéditos parece duplicar la correspondiente en el diccionario usual. En esta comunicación se ofrecerá una aproximación a las características de esos nuevos lemas, así como a las posibles fuentes de los que se han extraído.

Referencias bibliográficas

Álvarez de Miranda, Pedro (2003). "Los diccionarios históricos", en M.ª Antonia Martín Zorraquino y José Luis Aliaga Jiménez, eds., La lexicografía hispánica ante el siglo XXI: Balance y perspectivas. Zaragoza, Gobierno de Zaragoza-Institución Fernando el Católico.

Campos Souto, Mar, 2017. Hacia una crónica del Diccionario histórico de la lengua española de 1933-1936: los materiales del Archivo de la Real Academia Española. BRAE, 97 (315), 161-201. Seco, Manuel (1980). Las palabras en el tiempo: los diccionarios históricos. Madrid, Real Academia Española.

Las designaciones de piedras preciosas en el Quilatador de la plata, oro y piedras (1572), de Juan de Arfe y Villafañe

Cantillo Nieves, María Teresa

Universitat Autònoma de Barcelona

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

El *Quilatador de la plata, oro y piedras* (Valladolid, 1572), de Juan de Arfe y Villafañe, se inserta en la incipiente tradición impresa de obras europeas que versan tanto sobre la metalurgia en un sentido amplio, como, de manera específica, sobre la orfebrería.

Esta corriente de literatura científica cobra especial sentido en una época en que, principalmente por motivos económicos, pero también por el afán de certeza renacentista, el ensaye de metales nobles alcanza una gran precisión. España, como gran centro acuñador de moneda, debe normalizar las proporciones del metal empleado con el fin de evitar posibles fraudes, y es en este contexto donde destaca la obra de Arfe, artífice de excepcional formación, que redacta un conciso manual práctico para la consulta de ensayadores y tasadores de piedras en base a su experiencia.

En ella resulta de interés, junto al vocabulario relativo al ensaye y aleación de los metales monedables, el léxico referido a las piedras preciosas que se engastan en ellos: no solo registramos nombres con los que se denominan las diversas gemas conocidas, algunos de los cuales se documentan en este texto por primera vez en castellano, sino también tecnicismos que designan sus principales características, formas o tipos de tallado.

Nos proponemos presentar y analizar esta nomenclatura concreta, cuya novedad en la época se evidencia en la tardía recepción de muchos de estos términos en los repertorios lexicográficos consultados, lo que convierte la obra de Arfe en una fuente valiosa para el estudio histórico del léxico de especialidad.

La diatopía del léxico romance andalusí

Carrasco Cantos, Inés y Carrasco Cantos, Pilar

Universidad de Málaga

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

El llamado "romance andalusí" representó la variedad hablada en al-Andalús tanto por cristianos como por musulmanes y judíos y formaba parte del *continuum* lingüístico en competencia con el *árabe andalusí*, que ocupaba la posición de lengua dominante en la sociedad bilingüe entre los siglos VIII al siglo XII.

A partir de la edición electrónica del e- DCECH analizaremos los términos que en función de su etimología y de su trayectoria son interpretados como mozarabismos con el objetivo de establecer la distribución diatópica y de considerar su arraigo y vitalidad en las diversas hablas peninsulares y, en especial, en las de Andalucía, Canarias e Hispanoamérica.

En general, el castellano ha sido el gran difusor de los romandalusismos pero hay casos en que los términos han quedado enquistados en una zona geográfica determinada, generalmente arcaizante. Tendremos en cuenta asimismo las modificaciones que pueden sufrir en su estructura semántica, pues con el paso del tiempo se producen ampliaciones o restricciones significativas por especialización de los mismos y en función de los cambios socioculturales.

Referencias bibliográficas

Alvar Ezquerra, M. (2000). Tesoro lexicográfico de las hablas andaluzas. Madrid, España: Arco/Libros. Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010).

Diccionario de americanismos. Madrid, España: Santillana. Corominas, J. y Pascual, J. A. (2012).

Diccionario crítico etimológico, castellano e hispánico. Edición electrónica, Madrid, España: Gredos. Corriente, F. (2003).

Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance (2 ed.). Madrid España: Gredos. Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española. (2013).

Corpus del Nuevo diccionario histórico. Recuperado de http://web.frl.es/CNDHE.

Variantes gráficas en las entradas del diccionario de la Bibliotheca Hispanica (1591) de Richard Perceval

Carrascosa Cañego, David

Universidad de Castilla La Mancha

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

Una vez realizado el estudio y la edición del diccionario español-inglés-latín de la *Bibliotheca Hispanica* (1591) de Richard Perceval, que, además, contiene una breve gramática española, nuestro trabajo pretende poner de relieve las distintas formas en las que este autor introduce en sus entradas los lemas con variantes gráficas, y algunas veces sinónimos, ya sea a través de un complejo entramado, y no siempre coherente, sistema de referencias cruzadas, o de la simple yuxtaposición de palabras.

La abundancia de variantes gráficas nos estaría indicando el estado de vacilación ortográfica del español de finales del siglo XVI, que implicaría, si nos atenemos a las explicaciones fonéticas de la gramática de Perceval, un cambio de pronunciación en muchos casos. Así pues, nos encontramos con términos que alternan frecuentemente las grafías *b-v, ç-j, c-qu, c-s, ç-s, c-z, ç-z, j-x, p-ph, s-ss, s-x, s-z y ss-x.*

Nuestra principal contribución ha consistido en estudiar el *modus operandi* llevado a cabo por nuestro lexicógrafo en los ejemplos mencionados, señalando, por tanto, el gran número de irregularidades, erratas e incongruencias halladas. En consecuencia, esta falta de metodología y sistematicidad no hace más que reflejar la inexperiencia de los primeros diccionaristas en lenguas vernáculas que, en aquella época, carecían de fuentes lexicográficas de referencia a la hora de elaborar sus manuales.

Referencias bibliográficas

Perceval, Richard (1591): Bibliotheca Hispanica. Containing a Grammar; with a Dictionarie in Spanish, English, and Latine; gathered out of divers good Authors: very profitable for the studious of the Spanish toong, London, John Jackson (para Richard Watkins).

Un prototipo panlexicográfico con bases de datos interconectadas

Carreras Riudavets, Francisco Javier; Hernández Figueroa, Zenón; Rodríguez Rodríguez, Gustavo y Trujillo Sánchez, Jeremy

Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT) de la ULPGC

Sección 1: Diseño de nuevos recursos, corpus y retrodigitalización de diccionarios

Los usuarios en Internet necesitan acceder a diferentes webs para encontrar respuestas e información lingüística sobre el español (acepciones, usos, dudas, etc.). Los diccionarios aportan gran parte de esa información, pero generalmente se requiere la consulta de varios tipos de diccionarios o recursos web ubicados en distintas direcciones de internet. Esto implica que el usuario debe navegar por varias webs, si ya las conoce o las busca en Internet, para obtener el contexto lingüístico completo de un lema o de una característica lingüística (régimen preposicional, por ej.), con el inconveniente de soportar diseños y funcionalidades específicas en cada una de ellas.

El prototipo pretende aglutinar en una única herramienta de consulta la información lingüística dispersa a través de una interfaz sencilla pero completa. Aglutinar mucha información implica tomar decisiones sobre cómo almacenarla y relacionarla para que sea viable su gestión y mantenimiento por parte de los lingüistas. Por regla general, cuanto más variable es la casuística almacenada, más complejos son los diseños de las bases de datos, lo cual se traduce en costosas herramientas informáticas para la gestión de esos datos y en una dificultad añadida para los lingüistas que los manejan. Este prototipo trabaja con varias bases de datos interconectadas para minimizar la complejidad y para que cada área lingüística pueda gestionar sus datos de forma autónoma. Una base de datos de interconexión será la encargada de mantener la coherencia de la información entre las distintas bases de datos: información léxica, morfológica, relaciones semánticas, dudas lingüísticas, regímenes preposicionales, etc.

Referencias bibliográficas

A Nomdedeu-Rull, S Tarp. (2018). Hacia un modelo de diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2. Journal of Spanish Language Teaching, Vol. 5, 50-65. https://doi.org/10.1080/23247797.2018.1459279.

Águila Escobar, G. (2009). Los diccionarios electrónicos del español. Madrid: Arco libros. .

Santana, O., Carreras-Riudavets, F.J., Hernández-Figueroa, Z., González, A. (2007). Integration of an XML electronic dictionary with linguistic tools for natural language processing. Information Processing and Management., Vol. 43, 4, 946-957. https://doi.org/10.1016/j.ipm.2006.08.005

Toponímia y lexicografía en el diccionari normatiu valencià: ¿debe ser recogido en un diccionario general el léxico onomástico?

Casanova, Emili

Universitat de València

Sección 3: Lexicografía dialectal y regional

El DNV es un diccionario general del catalán en soporte digital, hecho desde la perspectiva valenciana, que recoge todo el léxico normativo del DIEC, al cual se le añaden lexemas, acepciones y variantes formales vivas y usadas que según el AVL deben constar en el diccionario para los usuarios valencianos. Recoge 20.000 entradas más que el DIEC. Además, está conectado con dos diccionarios más, el PTV y el CIVAL.

La AVL ha confeccionado un Corpus Toponímic Valencià, 2008, actualizado en el Nomenclàtor Toponímic Valencià, en línia, que acoge más de 120.000 topónimos georeferenciados, entresacados de encuestas de campo a las personas más conocedoras del terreno, que luego han estado estudiadas con mirada territorial y diacrónica.

Su estudio nos ha hecho ver que el material estudiado procedente de léxico debía introducirse en el diccionario de referencia, el DNV. Y lo mismo pensamos que se habría de hacer con los apellidos y los apodos que pueblan la geografía valenciana. En concreto, introduir el lema nuevo definido, accepciones novedosas y variantes formales lematizadas, indicando la etimología y motivación y marcando cada entrada con la marca top., antrop. o malnom y si es vivo o no.

El objectivo de la comunicación será demostrar la importancia de introduir este corpus en el diccionario común porque enriquece el conocimiento léxico del usuario y de su escritura, se acrecienta la permanencia del NP, patrimonio inmaterial, refuerza la identidad del usuario y permite una mirada más amplia en los estudios temáticos y lexicológicos.

Acerca de la poligénesis y su tratamiento en la lexicografía hispánica

Chávez Fajardo, Soledad

Universidad de Chile

Sección 2: Lexicografía del español en América

Esta investigación se enmarca dentro de la lexicología histórica *indiana*. El epíteto es un guiño a Corominas y sus estudios en relación con la lexicología hispanoamericana. Es un trabajo de lexicología histórica, a partir de un corpus de lexicografía hispanoamericana *fundacional* (es decir, de repertorios publicados desde el siglo XIX hasta la segunda mitad del siglo XX, publicados en Hispanoamérica y, por lo general, redactados por hispanoamericanos o por autores afincados en Hispanoamérica). Quiero insistir en la relevancia de estas codificaciones fundacionales, aun cuando muchas veces la información que allí se plasma sea imprecisa, sesgada o errónea. Sin embargo, a mayor cotejo, mayor objetividad en la construcción de la arquitectura de la palabra en cuestión. En estas lecturas he ido seleccionado todas las voces que se han marcado como *americanismos*. La finalidad de este ejercicio es poder clasificar estas voces dentro de la cadena variacional del español en general y poder entregar algunas pistas respecto a su etimología. La investigación se compone de dos fases. En la primera fase he llevado a cabo el acopio y filtro en codificaciones, en especial diccionarios y monografías; sobre todo repertorios hispanoamericanos y lexicografía española. En la segunda fase, trabajaré desde un punto de vista semántico la cuestión de la significación, como la extensión semántica, la polisemia y la posible homonimia. Todo lo que una voz pueda dar de sí. Esta vez trabajaré con el concepto de *poligénesis*, en casos de palabras como *alumbralado*, *aniego*, *azucarera*, *amasandería* y *bochinche*.

Referencias bibliográficas

Buesa Oliver, T. y J. M. Enguita Utrilla. 1992. *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: Editorial Mapfre.

Corominas, Joan. 1944. “Indianorománica, Estudios de lexicología hispano-americana”. *Revista de filología hispánica,* VI, pp. 1-35/139-175/ pp. 209-254.

Kany, Charles. 1962. *Semántica hispanoamericana*. Madrid: Aguilar.

Lerner, Isaías. 1974. *Arcaísmos léxicos del español de América*. Madrid: Ínsula.

Historia interna del Diccionario de la lengua castellana de la Real Academia Española (1869-1899)

Clavería Nadal, Gloria; Azorín Fernández, Dolores; Blecua Perdices, José Manuel; Blanco Izquierdo, María Ángeles; Buenafuentes de la Mata, Cristina; Carriet Valiente, Erica; Freixas Alás, Margarita; Gallardo Richards, Emma; Jiménez Ríos, Enrique; Julià Luna, Carolina; Muñoz Armijo, Laura; Paz Afonso, Ana; Prat Sabater, Marta; Raab, Matthias; Terrón Vinagre, Natalia y Torruella Casañas, Joan

UAB, Universidad de Alicante, UAB-RAE, Centro de Estudios de la RAE, Universidad de Salamanca, UNED y *UAB-UB*

Sección especial: Presentación de proyectos de investigación

El proyecto de investigación «Historia interna del *Diccionario de la lengua castellana* de la Real Academia Española (1869-1899)» tiene como objetivo, por un lado, el estudio sistemático de todas las novedades introducidas en la lexicografía académica del último tercio de siglo xix y, por otro, la reconstrucción del modelo de adición y enmienda aplicado en cada nueva edición de la obra y de los fundamentos que rigen dicha revisión. Se parte de la idea de que en este periodo se producen modificaciones de gran relevancia, tanto desde el punto de vista lexicográfico y metodológico como desde el punto de vista propiamente lingüístico. Estas ediciones entrañan, en realidad, un cambio de paradigma en la lexicografía española por los criterios de recepción del léxico en los que se fundamentan, y también por las mejoras en la técnica lexicográfica. En la comunicación, se expondrán las principales líneas de investigación desarrolladas en el proyecto, los objetivos, la metodología empleada, las herramientas informáticas elaboradas y los resultados que se están obteniendo.

Un acercamiento diacrónico al régimen preposicional de confiar a partir de sus esquemas constructivos en el DCRLC

Conde Noguerol, María Eugenia y Rodríguez Espiñeira, María José

Universidad de Santiago de Compostela

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

El *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* (*DCRLC*) es fruto de una "reflexión lingüística sumamente novedosa acerca de tres puntos fundamentales: la semántica del verbo, las interacciones entre semántica y sintaxis, el papel y la semántica de las preposiciones" (Weber, 2019: 847). En su Introducción, Cuervo apunta que se trata de una obra que quiere "dar luz sobre las palabras que ofrecen alguna particularidad sintáctica". (Cuervo 1994: III).

Concretamente, en el caso del verbo *confiar* se ofrecen algunos datos diacrónicos relevantes en los que cabe detenerse. Por ejemplo, Cuervo señala que la preposición *en* no es la única con la que se ha combinado este verbo, pues se alude a su análoga combinación con *de* (Cuervo 1994: s.v. *confiar*).

La falta de estabilidad en el uso preposicional ante completiva se constata en varios trabajos (Cano Aguilar 1985, Pountain 2014). En particular, con respecto a *confiar*, Serradilla Castaño (1997: 37, 93) registra datos medievales con *de*, documentados todavía en el XIX. Del mismo modo, cuando el término de la preposición es oracional, se registran usos variables sin preposición (Gómez Torrego, 1999: 2133).

El objetivo de esta comunicación es examinar algunos de estos datos lexicográficos que permitan vislumbrar los cambios de norma en diacronía y comprender mejor los usos (variables) de la preposición, así como su ausencia. Se prestará especial atención a los esquemas constructivos identificados por Cuervo en el *DCRLC* (s.v. *confiar*), que serán cotejados con datos extraídos del *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española* (*CDHLE*).

Referencias bibliográficas

Cano-Aguilar, R. (1985). Sobre el régimen de las oraciones completivas en español clásico. En *Philologica hispaniensia: in honorem Manuel Alvar* (Vol. 2, págs. 81-94). Gredos.

Cuervo, R. J. (1994 [1888-1893]). *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castelana por Rufino José Cuervo, continuado y editado por el Instituto Caro y Cuervo.* Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Gómez Torrego, L. (1999). La variación en las subordinadas sustantivas: dequeísmo y queísmo. En *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 2, págs. 2105-2148). Espasa Calpe.

Pountain, C. (2014). Preposición + que en español. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* (2), 9-54.

Serradilla Castaño, A. (1997). *El régimen de los verbos de "entendimiento y lengua" en español medieval.* Universidad Autnónoma de Madrid.

El proyecto “Tesoro lexicográfico del español en América”: presentación, fuentes y plataforma digital

Corbella Díaz, Dolores; Fajardo Aguirre, Alejandro y Díaz Rodríguez, Cristian

Universidad de La Laguna y *Universidad de Estrasburgo*

Sección especial: Presentación de proyectos de investigación

Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2020-11765963-100), en septiembre de 2021 se puso en marcha en la ULL el proyecto *TLEAM*. Forman parte de la propuesta inicial once grupos de trabajo de distintos países americanos y centros europeos de investigación.

El objetivo principal de este macroproyecto es contribuir a saldar la deuda que tiene la historiografía hispánica con la tradición lexicográfica americana. Los tesoros panhispánicos publicados hasta fechas recientes solo han incorporado aquellos registros americanos que aparecían incluidos en obras de carácter general, dejando a un lado los numerosos glosarios, vocabularios y diccionarios que durante siglos dieron cuenta de las especificidades del léxico español utilizado en el llamado Nuevo Mundo. Recopilar y dar a conocer esas fuentes constituye el primer paso para el desarrollo de una lexicografía histórica que aspire a ser realmente panhispánica, donde tengan cabida todas las palabras que han contribuido a forjar la riqueza del léxico español, independientemente de su empleo geolectal.

En esta presentación del proyecto se señalarán cuáles son las fases de realización previstas, se dará cuenta de los equipos de trabajo que colaboran en su desarrollo, se indicarán las fuentes documentales iniciales y se señalarán las características principales de la plataforma digital que se ha diseñado para que cada país o zona pueda contribuir al tesoro común sin perder su propia identidad.

Inter(poner) una demanda y dé(poser) une plainte: las construcciones con verbo soporte en un diccionario bilingüe de especialidad jurídica

Cruz Modesti, Hélène

Universidad de La Laguna

Sección 8: Lexicografía bilingüe

Numerosos son los estudios que, dentro de las esferas hispánica (Alonso Ramos 2004) y francófona (Gross 2012), han abordado diversos aspectos lingüísticos de las construcciones con verbo soporte (en adelante, CVS). Sin embargo, las investigaciones en relación con el tratamiento lexicográfico de estas combinaciones en este par de lenguas son exiguas. El carácter específico y, en principio, imprevisible de la elección del verbo soporte en una lengua hace del diccionario bilingüe un espacio idóneo para dar cuenta de esta información combinatoria. No obstante, en las obras lexicográficas bilingües generales y de especialidad, estos datos fraseológicos se introducen sin ningún tipo de sistematización y, en múltiples ocasiones, con una clasificación errónea, ya que las CVS se han considerado durante mucho tiempo como una unidad indivisible (Casares 1959; Zuluaga 1980, 1997; Mendívil 1999; Koike 2001). Las consecuencias transcendentales de un mal trasvase de las CVS en un contexto jurídico motivan nuestro estudio de la presencia y del tratamiento de estas secuencias en diversas obras lexicográficas bilingües español-francés de especialidad jurídico-económica. Después de este análisis, ofreceremos ciertas pautas para la creación de un artículo lexicográfico bilingüe español-francés de una CVS operante para un eventual usuario, con independencia de que sea traductor, lingüista o jurista.

Referencias bibliográficas

ALONSO RAMOS, M. (2004): *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid: Visor Libros.

CASARES, J. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

GROSS, G. (2012): *Manuel d'analyse linguistique*. Lille: Presses Universitaires. Septentrion.

KOIKE, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico semántico*. Madrid/Tokio: Universidad de Alcalá/ Takushoku Universidad.

MENDÍVIL, J. L. (1999): *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

ZULUAGA, A. (1997): «Sobre fraseoloxismos e fenómenos colindantes», en X. F. Ruibal (coord.), M.ª J. Anido Silvosa, M. Do Carme Lamela Villaravid, M.ª C. Viqueira Liñares (eds. lit.), *Actas del I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, 15-30.

Diminutivos lexicalizados en la lexicografía bilingüe actual de italiano-español

De Hériz Ramón, Ana Lourdes

Universidad de Génova

Sección 8: Lexicografía bilingüe

Son muchos los estudios sobre los diminutivos, producto de la llamada sufijación apreciativa, así como los que desde diferentes enfoques (diacrónicos, etimológicos, semánticos, morfopragmáticos, etc.) analizan el proceso de lexicalización de palabras con sufijación diminutiva (Tirapu 2014 presenta un exhaustivo recorrido crítico).

Con esta comunicación se desea presentar un estudio aplicado a una serie di diccionarios bilingües de español-italiano (publicados en los últimos diez años) y, en concreto, a un corpus de lemas de diminutivos más o menos lexicalizados (más o menos "transparentes" u "opacos", RAE y ASALE, 2009, § 9.3), con el fin de ver cómo se tratan en estas obras dichas palabras, cuáles forman parte de la nomenclatura, dónde se distribuye en los artículos la información que puede ser útil para el usuario de lengua italiana (según sus posibles necesidades), qué niveles de la variablidad sufijativa se recogen (Ambadiang 2016), si se informa o recoge una variación geolectal (Criado 2018) y, a modo de conclusión, si se ha realizado de manera sistemática y coherente en cada uno de los diccionarios analizados.

Referencias bibliográficas

Ambadiang, T. (2014). "Variabilidad en la estructura morfológica de los sustantivos españoles", Anuario de Letras. Lingüística y Filología, vol. IV, sem. 2, año 2016: 5-58 Criado.

Variación y variedad del diminutivo en español y su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera en Brasil. Tesis doctoral. Madrid: UNED. RAE y ASALE (2009).

Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa. Tirapu, I. (2014). Semántica de la sufijación valorativa en español oral contemporáneo. Tesis doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Paremiología y fraseología en el español dominicano

Díaz Blanco, Rita Evelin y Ruiz Pérez, Ruth Josefina

IGALEX

Sección 3: Lexicografía dialectal y regional

Paremia es un hiperónimo que encierra en su conjunto los hipónimos: adagio, refrán, proverbio, sentencia y máxima, que no son exactamente lo mismo. Cada uno tiene un matiz, una especificación que los identifica.

En lo que respecta a la República Dominicana, el uso del refrán es muy común no solo en la oralidad, sino en las expresiones artísticas como canciones, cuentos, novelas, décimas, etc, y en el género periodístico con la intención de llegar a un público amplio y lograr la comprensión de las ideas planteadas.

Encontramos en los hablantes criollos expresiones derivadas del habla popular peninsular. Tal es el caso de expresiones como *Chin a chin se llena la gallina el buche,* derivado de *Poco a poco se llena la gallina el buche.* El *Diccionario general del español* define 'chin' como un dominicanismo y puertorriqueñismo que significa "Poca cantidad". Por otro lado, existen paremias para toda situación. Las hay para dar aliento y consolar: *No hay mal que por bien no venga; Para todo perdido, algo ganado (pá tó perdío, algo cogío); Al mal tiempo, buena cara; A falta de pan, cazabe; Si del Cielo te caen limones, aprende a hacer limonada.* Las hay también con intención totalmente opuesta, la de condenar al destino nefasto y oscuro: *Al barrigón, ni que le pongan faja; Árbol que nace doblado, jamás su tronco endereza.*

Las paremias, como fruto de la originalidad del ingenio y de las circunstancias, están vinculadas estrechamente con las experiencias de vida.

Referencias bibliográficas

Mouronval Morales, Pierre Marie, *Refranero, refranes y expresiones populares,* CreatedEspace, Madrid, 2017.

Rosario Candelier, Bruno, *Lo popular y lo culto en la poesía dominicana,* Barcelona, España, Universidad Católica Madre y Maestra, 1977.

__ *Diccionario de refranes. Paremias del español dominicano,* Academia Dominicana de la Lengua, Santo Domingo, 2018.

Real Academia Española, *Diccionario del español general*, 14va edición, *recuperado* de https://dle.rae.es/

Soto Jiménez, José Miguel. *Rumiando refranes necesarios*, Listín Diario, Puntos de vista, 24 de septiembre de 2009.

Sobre la presencia de los americanismos en los diccionarios bilingües francés-español

Díaz Rodríguez, Cristian

Universidad de Estrasburgo

Sección 8: Lexicografía bilingüe

El acercamiento cultural que preconiza el sistema educativo francés a la hora de enseñar lenguas extranjeras, en nuestro caso el español, pone de manifiesto la necesidad de sensibilizar al alumnado ante la realidad panhispánica y su norma policéntrica, siendo el léxico diferencial una de las realidades más "tangibles" para un aprendiente alófono. En este sentido, los materiales lexicográficos bilingües, en tanto que herramienta fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje, deberían reflejar dicha diversidad léxica. Se comprueba, en cambio, que en los diccionarios bilingües francés-español, solo recientemente se empieza a combatir, y de manera tímida, contra la "tiranía" del español, mal llamado, europeo, y son pocas las voces que se incluyen para dar cuenta del patrimonio léxico americano.

En esta comunicación, pretendemos realizar un estudio del tratamiento lexicográfico que recibe la variación diatópica del español en los citados diccionarios. En concreto, nos serviremos de los diccionarios bilingües con motor de búsqueda más representativos desde un punto de vista didáctico, a saber: el Vox-Larousse y el Collins-Robert. Junto con un análisis cuantitativo, llevaremos a cabo un escrutinio de carácter cualitativo de los sistemas de marcación diatópica adoptados.

Referencias bibliográficas

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010). Diccionario de americanismos. Madrid: Santillana.

BORRERO BARRERA, M. J. Y CALA CARVAJAL, R. (2000). "Norma y diccionario. Las variedades diatópicas del español en la enseñanza de ELE", Actas del XI Congreso Internacional de ASELE (2000). Zaragoza, 217-226.

CALVO RIGUAL, C. (2015), "La presencia de americanismos en los diccionarios bilingües españolitaliano", Ricognizioni. Rivista di lingue, letterature e culture moderne, 3 / 11, 135-146.

SIERRA SORIANO, A. (2001). El diccionario bilingüe. Estructura y nomenclatura. Alicante: ECU.

SZENDE, T. (2000). Approches contrastives en lexicographie bilingue. Paris: Honoré Champion.

Generación automática del lenguaje y diccionarios de valencias

Domínguez Vázquez, María José

Universidad de Santiago de Compostela

Sección 1: Diseño de nuevos recursos, corpus y retrodigitalización de diccionarios

No es ninguna novedad afirmar que la retroalimentación entre la lexicografía y el procesamiento y generación automática del lenguaje natural (PLN; GLN) se ha intensificado en las últimas décadas. Tampoco lo es señalar que la falta de información semántica en los corpora restringe -según la finalidad de consulta- la utilidad de los mismos, así como que el principal escollo en el diseño de nuevas herramientas para GLN radica en procesar, en especial, la información semántica.

El principal objetivo de esta comunicación es presentar los prototipos Xera y MultiComb, los cuales generan automáticamente frases nominales simples y complejas contextualizadas y semánticamente aceptables en español, alemán y francés. Por tanto, aportan ejemplos para un diccionario de valencias o combinatoria siguiendo criterios sintáctico-semántico argumentales. Siguiendo a Fuertes Olivera (2019:79), este tipo de herramientas de información pueden ser clasificadas como un nuevo tipo de diccionario.

Junto con su funcionamiento y aplicación se nos antoja relevante presentar los recursos, herramientas, teorías y métodos en los que se sustentan, así como la interoperabilidad y retroalimentación entre los mismos. En concreto, se abordaran cuestiones relativas a la extracción, análisis y la generación automática de datos, en especial, las redes semánticas, como Wordnet, o nuevas tendencias, como los *word embeddings*. Es decir, presentaremos el diseño de una metodología, extrapolable a otras investigaciones, que nos ha permitido describir y procesar los datos lingüísticos sintáctico-semánticos multilingües, de tal modo que se pueden codificar y generar de modo automático.

Referencias bibliográficas

Domínguez Vázquez, M. J., Valcárcel Rivero, C. (2019). PORTLEX as a multilingual and cross-lingual online dictionary. En M. J, Domínguez Vázquez, M. Mirazo Balsa, C. Valcárcel Riveiro (Ed.), Studies on multilingual lexicography (pp. 135-158). Berlin: de Gruyter. Fuertes Olivera, P. (2019).

Tecnología con fines lexicográficos: su aplicación en los Diccionarios Valladolid-UVa. RILE. Revista Internacional de Lenguas Extranjeras, 10, 75-100. MultiGenera: http://portlex.usc.gal/multigenera/ MultiComb: http://portlex.usc.gal/multicomb/ PORTLEX: http://portlex.usc.gal/portlex/

El Máster Erasmus Mundus en Lexicografía: formación interdisciplinar, multilingüe y pluricultural

Domínguez Vázquez, María José; Arias Arias, Iván y Mosquera Sánchez, Lola

Universidade de Santiago de Compostela y Universidade do Minho

Sección especial: Presentación de proyectos de investigación

El Máster Mundus en Lexicografía -EMLex- es un programa de carácter internacional cuyas señas de identidad son i) la estrecha cooperación entre las diferentes universidades e instituciones internacionales que lo conforman, ii) el estudio interdisciplinar de la Lexicografía, tanto a nivel teórico como práctico, y iii) la atención a la interculturalidad y al multilingüismo.

La formación adquirida por los egresados de dicho máster les abre puertas a nichos profesionales como la lexicografía editorial, la docencia o la investigación, pero también a otras áreas profesionales ligadas al actual mundo digital y global, como el diseño y desarrollo de herramientas digitales, la gestión políglota de grupos humanos, etc. Esto se ve facilitado por su formación en informática, estadística, visualización de contenidos digitales, entre otros, y por la creación de redes de conocimiento globales, multilingües e interdisciplinares.

El principal objetivo de esta comunicación será dibujar las líneas generales de este programa formativo, tales como el diseño curricular, los contenidos y objetivos del plan de estudios, las estrategias de difusión y sostenibilidad, entre otros. Pondremos el foco en dos perspectivas claramente complementarias: la docente y la discente. Para tal fin, señalaremos también un conjunto de acciones menos estrictamente académicas, las cuales son imprescindibles para garantizar el nivel de exigencia requerido por un programa de estas características, pero, en especial, indisolubles al propio máster, único en su configuración a nivel europeo. Es en este aspecto en el que las dos perspectivas anteriormente mencionadas se retroalimentan y, en definitiva, enriquecen.

Referencias bibliográficas

Buchi, É. & Blanck, W. (2018): "'Lexicographers of all countries, unite!' About the common semester of the European Master in Lexicography (EMLex) in Nancy." Lexicographica. International Annual for lexicography (34), 367-372.

Buchi, É. & Devigne, M. C. (2019): "Zoom sur le Master Erasmus Mundus EMLex." Factuel. L'info de l'Université de Lorraine. Recuperado de http://factuel.univ-lorraine.fr/ [23/10/2021].

Domínguez Vázquez, M. J. & López Iglesias, N. (2020): "Lexicography in the times of the Covid: EMLex survival kit." Lexicographica Series Maior (36), 327-334.

Spænsk-íslenzk/íslenzk-spænsk orðabók. El diccionario español-islandés/islandés-español de 1978 (1988, 2010)

Erlendsdóttir, Erla

Universidad de Islandia

Sección 8: Lexicografía bilingüe

La lexicografía bilingüe de las lenguas islandesa y española comienza en la segunda mitad del siglo XX con la publicación de Spænsk-Íslenzk orðabók (Diccionario español-islandés) de Sigurður Sigurmundsson de Hvítárholt (1973). Anteriormente, en 1970, se había publicado Orðabók. Íslenzk-ensk-spönsk, un diccionario trilingüe de islandés, inglés y español destinado a los aprendices de inglés y español, y cuya finalidad también era la de satisfacer las necesidades de los viajeros islandeses. En 1978 se publica el diccionario de bolsillo español-islandés/islandés-español, Spænsk-íslenzk/íslenzk-spænsk vasaorðabók, llevado a cabo bajo la dirección de Elísabet Hangartner Ásbjörnsson y Elvira Herrera Ólafsson. Se trata de un diccionario semasiológico y bidireccional, organizado alfabéticamente. En 1988 y en 2010 el diccionario fue reeditado por la editorial Orðabókaútgáfan que, en la contraportada, informa de que contiene entre 10.000 y 15.000 palabras, y que está destinado a los alumnos de ELE como los principales usuarios.
La presente aportación está centrada en el estudio de este último diccionario bilingüe, confeccionado con el fin de ofrecer al creciente número de aprendices de la lengua española en Islandia en esa época una herramienta para el aprendizaje del español. Analizaremos la macro- y la microestructura de las tres ediciones de esta obra lexicográfica que ha servido como puente entre este par de lenguas durante tres décadas en el ámbito islandés, es decir, hasta principios del siglo XXI.

Observación del Pulso Social en Andalucía a través del Análisis Léxico (PULSO Andaluz)

Escoriza Morera, Luis y Ávila Muñoz, Antonio Manuel

Universidad de Cádiz y *Universidad de Málaga*

Sección especial: Presentación de proyectos de investigación

El proyecto presentado, financiado por la Junta de Andalucía en el marco del programa operativo Feder y del que forman parte diferentes investigadores de las universidades de Málaga, Cádiz, Sevilla y Huelva, pretende hacer una incursión en la percepción social de una parte de la sociedad hacia determinados temas de gran alcance y actualidad como la inmigración, el movimiento feminista, el cambio climático, los planteamientos animalistas, la violencia de género, la educación sexual, la Constitución, los movimientos políticos populistas, la memoria histórica o el independentismo. El estudio de muestras de población conformadas por estudiantes de educación secundaria y universitaria de las comunidades de Málaga y Cádiz nos permitirá publicar repertorios lexicográficos de su léxico disponible, construir modelos perceptivos colectivos y detectar al mismo tiempo posibles lagunas o deficiencias en torno a las que puedan diseñarse estrategias de actuación en el ámbito educativo. Dado que el léxico de las lenguas y de las variedades lingüísticas almacena, estructura y, en cierto modo, da forma a las opiniones y percepciones colectivas, utilizaremos como medio de obtención de resultados pruebas de disponibilidad léxica, que nos permitirán establecer el léxico prototípico asociado a cada estímulo mediante programas de análisis específicos habituales en el estudio del léxico. Como prueba adicional estableceremos diferentes grupos de discusión que nos permitan observar el comportamiento de nuestras muestras de población en las relaciones interpersonales para reforzar nuestras conclusiones.

Expresiones coloquiales y tratamiento lexicográfico en el discurso científico del español centroamericano de finales del s. XVIII

Espejo Muriel, María del Mar

Universidad de Almería

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

Partimos de una obra de crucial importancia para el discurso especializado del español histórico centroamericano como es e*l Tratado del Añil o Jiquilite* (1799), de José Mariano Mociño. Se trata de la primera publicación en la Guatemala novohispana en la que se detalla el procedimiento de la extracción del tinte añil. Pretendemos elaborar el inventario de las expresiones coloquiales y familiares más recurrentes, con la finalidad de adentrarnos en el análisis semántico de las particularidades que presentan, así como descubrir su vitalidad y expansión geográfica tanto en el ámbito peninsular como en el Español de América. El estudio se enmarca en la trayectoria diacrónica lexicográfica para conocer la repercusión que han tenido dichas unidades léxicas.

Referencias bibliográficas

CORDE: Real Academia Española. Banco de datos, en línea. Corpus diacrónico del español. Disponible en . CORDIAM: Real Academia Mexicana de la lengua. Banco de datos, en línea.

Corpus diacrónico y diatópico del Español de América. Disponible en DCECH: Corominas, J. y J. A. Pascual (1980-1991): Diccionario Critico, Etimológico, Castellano e Hispánico, Madrid: Gredos, 6 vols. MOCIÑO, José Mariano (1799): Tratado del Xiquilite y Añil de Guatemala, El Salvador: Colección antropológica e histórica, San Salvador: Dirección de Publicaciones, Ministerio de Educación San Salvador.

NTLLE: Real Academia Española (2001), Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española, Madrid: Espasa Calpe.

Aproximación al tratamiento de la polisemia en Juan de Arona y Ricardo Palma

Ezcurra Rivero, Álvaro

Pontificia Universidad Católica del Perú

Sección 2: Lexicografía del español en América

La comunicación se detiene en el análisis contrastivo del tratamiento de la polisemia (Blank 2003) en las obras lexicográficas de Juan de Arona (1884) y Ricardo Palma (1896, 1903), trabajos centrales de la primera lexicografía peruana.

En no pocas ocasiones Arona (1884) rechaza las acepciones americanas: "en nuestro lenguaje hay desgraciadamente un buen número de provincialismos fatales, … que disfrazan, nublan o alteran la acepción con que corren es España" (s.v. *joven*). De algún modo coincide con ello Bello (1847), quien había calificado como un vicio el "… prestar acepciones nuevas a las palabras … multiplicando las anfibologías" (11). Palma, por su parte, toma una postura distinta, contraria a la de Arona. Se presenta como un defensor del uso popular, que persigue legitimar las acepciones peruanas: "es el pueblo quien crea las palabras y el uso quien las generaliza. Y lo que pienso y creo sobre los vocablos, lo aplico también a las acepciones" (1903: VI). Valgan como ejemplos sus comentarios sobre la voz *fregar* ("Entre las acepciones de este verbo falta la americana de fastidiar, amolar") o *liso* ("A las acepciones del Diccionario añadimos la de fresco, atrevido"), por mencionar un par de casos.

El contraste anunciado atiende a los aspectos ideológicos que pueden explicar el distinto tratamiento de las voces polisémicas en cada autor, así como a las diferencias que, en términos de técnica lexicográfica, evidencia la presentación de las palabras de acepciones múltiples en los trabajos mencionados.

Referencias bibliográficas

Arona, Juan de (1884): Diccionario de Peruanismos. Ensayo filológico. Lima: Librería Francesa Científica Galland.

Bello, Andrés (1951[1847]): Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Caracas: Ediciones del Ministerio de Educación.

Blank, Andreas (2003): "Polysemy in lexicon and in discourse", en Nerlich, Brigitte et.al. (eds.). Polysemy. Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language. Berlin: de Gruyter, 267-293.

Palma, Ricardo (1896): Neologismos y americanismos. Lima: Imprenta y librería de Carlos Prince.

Palma, Ricardo (2003 [1903]): Papeletas lexicográficas. Lima: Academia Peruana de la Lengua/ Universidad de San Martín de Porres.

Prelexicografía del español en América:

glosas, notas y glosarios escondidos

Fajardo Aguirre, Alejandro

Universidad de La Laguna

Sección 2: Lexicografía del español en América

La lexicografía del español en América debe atender a todo tipo de fuentes y, especialmente, a las que han sido más descuidadas, bien por ser consideradas secundarias, bien por la dificultad de acceder a ellas. Tradicionalmente, se ha atribuido a ciertos textos lexicográficos un rango inferior desde el punto de vista formal, lo que ha propiciado su descarte para la investigación. Se trata de repertorios que constituyen una *prelexicografía* del español; en unos casos los consideramos previos a la lexicografía porque pertenecen a una etapa en la que no se habían desarrollado estándares de formalización de diccionarios y, en otros, porque los autores dieron por cumplida su labor intuitivamente y sin necesidad de métodos más complejos, incluso en tiempos de esplendor para los diccionaristas. Aunque algunos investigadores han llamado la atención sobre el interés de estas fuentes —entre otros Nieto (2000), Haensch (2004), Pérez (2007) o Corbella (2021)— es necesario seguir buscando nuevos repertorios. En esta comunicación, atenderemos a obras que, aún sin afán de destreza técnica, aportan informaciones interesantes para la historia del léxico. Con esta finalidad, examinamos las características y la utilidad que tienen para la historia lexicográfica del español en América los distintos tipos de textos prelexicográficos: glosas, notas y glosarios ocultos.

Palabras clave: Lexicografía, Diccionarios, Glosarios, Español de América, Americanismos léxicos

Referencias bibliográficas

CORBELLA DÍAZ, Dolores (2021): «*TLEAM*: la memoria lexicográfica de América», en Abelardo SAN MARTÍN NÚÑEZ, Darío ROJAS GALLARDO, Soledad CHÁVEZ FAJARDO (eds.) *Estudios en homenaje a Alfredo Matus Olivier*, vol. I: Anejo núm. 3, *Boletín de Filología*, 315-330.

HAENSCH, Günter / OMEÑACA, Carlos (2004): *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

NIETO JIMÉNEZ, Lidio (2000): «Repertorios lexicográficos españoles menores en el siglo XVI», en Ignacio AHUMADA LARA (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999*. Jaén: Universidad de Jaén, 203-223.

PÉREZ, Francisco Javier (2007): «Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfíca», *Boletín de Filología*, vol. XLII, 137-155.

Palabras de moda para hablar de la moda: su acogida en los diccionarios académicos generales

Fernández Martínez, Pilar

Universidad San Pablo-CEU

Sección 5: Lexicografía especializada y con finalidades particulares

A lo largo de la historia, la moda ha sido un reflejo de las hondas transformaciones sociopolítiticas y culturales que ha sufrido la población de un país. De ahí que sean muchos los estudiosos que se hayan acercado a esta parcela para estudiar su influencia psicosocial en el individuo, los aspectos antropológicos y sociológicos, o las consecuencias económicas que lleva consigo toda esta industria.

Cuando ese acercamiento se hace desde el ámbito de la filología, el mundo de la moda se convierte en un campo de estudio seductor para conocer más la historia de nuestra lengua y para ahondar en el estudio de las lenguas de especialidad.

Aunque parece no haber acuerdo en dar una definición exacta de lo que entendemos por lenguas de especialidad, sí podemos afirmar que todos los estudiosos coinciden en que será el léxico y las marcas discursivas las que evidencien la separación existente entre la lengua común y la lengua de especialidad.

Las lenguas sectoriales no son en modo alguno lenguas cuyo uso se restrinja al ámbito exclusivo de los especialistas, sino que son lenguas que tienen un destinatario fuera del ámbito profesional y de ahí la importancia del estudio de este léxico y comprobar la recepción que tales voces han tenido en los repertorios lexicográficos de la RAE.

El corpus de voces sobre el que hemos basado nuestra investigación consta de casi quinientos términos (498) lo que constituyen una importante muestra de esta lengua sectorial.

Crítica lexicográfica de repertorios escolares: desarrollo de una nueva metodología en el contexto de la elaboración de un nuevo diccionario

Fernández Vasco, Celia

Universidade de Vigo

Sección 5: Lexicografía especializada y con finalidades particulares

Hernández (1989) inició la crítica lexicográfica de los diccionarios escolares, favoreciendo el desarrollo y la mejora de estas obras. Sin embargo, la crítica diccionarística especializada en repertorios didácticos ha estado estancada desde aquel entonces.

En la presente comunicación presentamos una propuesta de crítica lexicográfica centrada en diccionarios escolares que parte con el objetivo de analizar cada aspecto del repertorio, pero teniendo siempre presente las necesidades del alumnado en etapas educativas obligatorias y posobligatorias desde un punto de vista curricular, es decir, de los requerimientos que constan en las leyes educativas. Perseguimos, así, caracterizar el diccionario escolar del siglo XXI conjugando a la vez conocimientos lexicográficos y pedagógicos.

En primer lugar, hemos realizado un análisis del currículo educativo con la finalidad de determinar los conocimientos adquiridos y por adquirir en cada curso. Estos datos permitieron establecer qué contenidos lingüísticos deben aparecer en los diccionarios en relación con la etapa educativa a la que están destinados. Asimismo, hemos tenido en consideración la diversidad del alumnado que utiliza recursos lexicográficos, por lo que se han incluido ítems para medir hasta qué punto se trata de repertorios adaptados a su uso en el aula. Por último, hemos estudiado las propuestas elaboradas para diccionarios generales y especializados, con el objetivo de analizar cada uno de los aspectos de la obra lexicográfica.

En definitiva, presentamos por primera vez esta metodología para la crítica diccionarística de repertorios escolares con la que estudiar la obra lexicográfica desde el punto de vista de la persona usuaria.

Referencias bibliográficas

Hernández, H. (1989). Los diccionarios de orientación escolar. Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española. Walter de Gruyter: Berlin.

Los términos literarios en la duodécima edición del DRAE (1884)

Freixas Alás, Margarita

Universitat Autònoma de Barcelona

Sección 7: Historia de la lexicografía

La duodécima edición del *DRAE* constituye un hito en la lexicografía académica por el notable aumento del diccionario y por los cambios sustanciales que se producen en la revisión de las definiciones. Por lo que respecta al tratamiento de los términos literarios, en el DRAE *1884* se registran numerosos cambios: incorporación de voces, como *épica, serranilla, sirventés* o *yoglar*; adiciones de acepciones y de formas complejas, como en *comedia*; y la revisión de numerosas definiciones, como en *agonal, anacreóntico, alejandrino, cuarteto, estribillo, juglar, madrigal, novela, silva, soneto, oda, trovador, verso...* Los cambios en los términos literarios parecen deberse a la intervención de Leopoldo Augusto Cueto (Clavería 2016: 179) y se manifiestan en correcciones en entradas como *cántiga* (DRAE 1869) que pasa a *cantiga* (DRAE 1884), con la acentuación llana que Cueto había defendido en su *Estudio histórico crítico y filológico sobre las Cantigas del Rey Don Alfonso el Sabio* (Madrid, Real Academia Española, 1897, pp. 80 y ss.).

En la presente comunicación se pretende analizar tanto el alcance y las características de los cambios en las definiciones de los términos literarios en el *DRAE* (1884) como sus posibles fuentes.

Referencias bibliográficas

Garriga, C. (2001): "Sobre el Diccionario académico: la 12.ª ed. (1884). En Estudios de lexicografía diacrónica del español (V Centenario del "Vocabularium Ecclesiasticum" de Rodrigo Fernández de Santaella).

Clavería, G. (2016): De "vacunar" a "dictaminar". La lexicografía académica decimonónica y el neologismo. Madrid/Franckfurt: Iberoamericana Vervuert.

El tratamiento de las colocaciones en la lexicografía bilingüe islandés-español

Frías Jiménez, Nuria

Universidad de Islandia

Sección 8: Lexicografía bilingüe

En esta comunicación examinamos el tratamiento que se ha realizado de las colocaciones en los diccionarios bilingües islandés-español. Ya apuntamos en un trabajo anterior (Erlendsdóttir y Frías, 2019) a la calidad irregular de los primeros compendios para este par de lenguas, por lo que aquí nos centramos en la obra más reciente con el español como lengua de partida (*Sío,* 2007) y como lengua de destino (*Íso,* 2011). El carácter de este estudio es más cualitativo que cuantitativo ya que estos diccionarios no coinciden en la direccionalidad, aunque sí fueron concebidos por el mismo equipo de redactores y para un mismo grupo de usuarios meta (aprendices islandeses de español).Tras una breve exposición de las aportaciones al concepto de colocación (*orðastæður*) en la lingüística islandesa, abordamos el análisis propiamente dicho de los dos diccionarios siguiendo los trabajos de Santamaría (2003, 2018) con el par español-catalán. Así, comprobamos la información que aparece en páginas preliminares (nivel superestructural), revisamos el lugar y lematización de estas unidades (nivel macroestructural) y, finalmente, examinamos la selección, marcación e indicaciones sintácticas que se recogen, la frecuencia de uso de dichas unidades y la precisión de las traducciones aportadas (nivel microestructural). Con ello, constatamos la ausencia de un planteamiento teórico previo para seleccionar y representar las unidades fraseológicas en general y las colocaciones en particular. Este estudio se enmarca en un proyecto doctoral cuyo fin es mejorar el tratamiento de dicha información en un nuevo diccionario en línea islandés-español.

Referencias bibliográficas

Erlendsdóttir, E., y Frías, N. (2019). LEXIA: un nuevo diccionario en línea islandés-español. En C. Calvo Rigual y F. Robles i Sabater (Eds.).

La investigación en lexicografía hoy: diccionarios bilingües, lingüística y uso del diccionario (Anejo nº 85 de la Revista Quaderns de Filologia-Estudis Lingüístics), 109-126. Íso = Tulinius, G. H., Jónsdóttir, M., Eiríksdóttir, S. Á., Miglio, V., y Manrique Antón, T. (2011).

Íslensk spænsk orðabók / Diccionario islandés-español. Reikiavik: Forlagið / Universidad de Reikiavik. Santamaría Pérez, I. (2003).

La fraseología española en el diccionario bilingüe español-catalán: aplicaciones y contrastes. Universidad de Alicante: Servicio de Publicaciones. Santamaría Pérez, I. (2018).

El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios bilingües español-catalán. Caplletra, 64, 79-101. Sío = Tulinius, G. H., Jónsdóttir, M., Eiríksdóttir, S. Á., Kristinsdóttir, R., y Manrique Antón, T. (2007).

Lenguaje Inclusivo y Lexicografía: Aprendiendo a Feminizar en Los Diccionarios Valladolid-Uva

Fuertes Olivera, Pedro

Universidad de Valladolid

Sección 1: Diseño de nuevos recursos, corpus y retrodigitalización de diccionarios

Desde finales de la década de 1960, la investigación sobre la influencia de la variable "género" como construcción social ha puesto de manifiesto la existencia de una serie de normas y reglas formales lingüísticas que no tienen respaldo empírico. Por ejemplo, Fuertes Olivera (1992) puso de manifiesto que el español y el inglés usan mecanismos similares para referirse de forma genérica a personas o grupos sociales. Este mecanismo, que Fuertes Olivera (1992) denominó *genérico social*, explica que, por ejemplo, los periódicos españoles hayan titulado en los últimos meses "Las feministas salen a la calle en protesta por la sentencia de la Manada" en vez de "Los feministas salen a la calle en protesta por la sentencia de la Manada". El genérico social apunta a una realidad que los proponentes del uso del lenguaje inclusivo han señalado, analizado, debatido y discutido en los últimos años. En esta comunicación analizaremos las medidas lexicográficas llevadas a cabo en los *Diccionarios Valladolid-UVa* destinadas a hacer un diccionario general de español que ofrezca una visión real y actualizada de la sociedad actual, tal y como la misma se presentan analizando los minitextos de Google, que son, en estos diccionarios, la fuente documental utilizada para confeccionar los diccionarios (Tarp & Fuertes-Olivera, 2016; Fuertes-Olivera 2018).

Referencias bibliográficas

Fuertes Olivera, Pedro A. (1992): Mujer, Lenguaje y Sociedad: Los estereotipos de género en inglés y en español. Alcalá de Henares: Ayto de Alcalá (Premio de Investigación María Isidra de Guzmán).

Fuertes-Olivera, Pedro A. (ed.) (2018): The Routledge Handbook of Lexicography. London: Routledge Tarp, Sven & Pedro A. Fuertes-Olivera (2016).

Advantages and disadvantages in the use of internet as a corpus. The case of the Online Dictionaries of Spanish Valladolid-UVa. Lexikos 26: 273-295.

La ecuación sémica en el diccionario onomasiológico

Gago Martínez, Jerusalem

Universidad Complutense de Madrid y Universidad Masaryk de Brno

Sección 4: Lexicografía teórica

En el diccionario monolingüe el modo en que se relacionan el vocablo con la definición ha sido estudiado por Fernando de Lara en su obra *Teoría del diccionario monolingüe* (1997). En esta comunicación queremos exponer las posibilidades de aplicación de la ecuación sémica al diccionario onomasiológico. La naturaleza de la relación de afinidad de las ideas-palabras en este diccionario requiere un tratamiento específico del criterio de sustitubilidad y de otros, que difieren claramente de los que rigen en el diccionario semasiológico estudiado por la teoría del diccionario monolingüe. Las implicaciones que conllevan las posibles aplicaciones de la ecuación sémica al diccionario onomasiológico conducen a la definición de distintas concepciones lo lingüístico-cognitivo en los dos diccionarios ideológicos del siglo XX: el de Casares (1942) y el de Vox (1995).

Referencias bibliográficas

ALVAR EZQUERRA, M. (dir.) (1995). Diccionario ideológico de la lengua española VOX. Barcelona: Biblograf.

BOSQUE, I. (1982). «Sobre la teoría de la definición lexicográfica». *Verba* 9, págs. 105-123.

CASARES, J. (1942; 2.ª ed. 1959). Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gustavo Gili.

HERNÁNDEZ, H. (1990): «Semántica, lexicografía y cuestiones conexas». Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 8-9, 1989-90, págs. 175-182.

LARA, L. F. (1997). Teoría del diccionario monolingüe. México: El Colegio de México.

Terminología y pruebas de acceso: el Manual de conversación francesa aplicada al Servicio de Correos (1898) y la Nomenclatura del material de incendios (1907)

García Aranda, María Ángeles

Universidad Complutense de Madrid

Sección 1: Diseño de nuevos recursos, corpus y retrodigitalización de diccionarios

La *Biblioteca Virtual de la Filología Española* (www.bvfe.es), junto a las gramáticas, diccionarios y ortografías más sobresalientes de nuestra historia, reúne entre sus materiales otras obras, menos conocidas, pero que constituyen parte de nuestro legado filológico.

Entre ellas se encuentran dos repertorios léxicos que se compusieron a finales del siglo XIX y principios del XX para ayudar a quienes se presentaban a las pruebas de acceso al cuerpo nacional de correos y al cuerpo de bomberos del Ayuntamiento de Madrid.

El primero firmado por el jefe de negociado de la Dirección General de Correos y Telégrafos Eduardo Verdegay y por el profesor de lenguas Pío Silbén fue compuesto para ayudar a los aspirantes a ingreso, quienes "además de la lectura y traducción del francés" deben examinarse de "ejercicios de conversación usual sobre asuntos postales"; para ellos confeccionan un repertorio con "las voces que se emplean en el ramo de Correos que no se encuentran en ningún Manual, y algunas ni aún en los Diccionarios usuales y corrientes", así como una colección "de voces y locuciones francesas que admiten diversas acepciones en castellano y de castellanas que tienen distintas acepciones en francés" (1898: 5-6).

El segundo, anónimo y sin preliminar alguno, recoge, en forma erotemática, las principales voces técnicas de la nomenclatura del material de incendios, primer ejercicio de las pruebas de ingreso al cuerpo de bomberos de Madrid.

Esta comunicación tiene como objetivo presentar el contexto, la estructura y el análisis del contenido de estas dos recopilaciones terminológicas.

Referencias bibliográficas

Ayuntamiento de Madrid (1907): Nomenclatura del material de incendios, Madrid, Imprenta Municipal. Verdegay, Eduardo y Silbén, Pío (1898): Manual de conversación francesa aplicada al Servicio de Correos […], Madrid, R. Velasco.

Una entrada en el DGENT. Μυωπάζω y su análisis semántico

García Díaz, María Maite

Universidad de La Laguna

Sección 8: Lexicografía bilingüe

Tras una breve introducción formal al *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)* (con cinco fascículos publicados hasta la fecha y un sexto en preparación) y al método de análisis semántico en el que se sustenta (basado en la clasificación por especies semánticas, el análisis componencial por clasemas y rasgos sémicos y la denotación y connotación del núcleo sémico), se expone el análisis de los sememas del lexema μυωπάζω y se presenta una propuesta de entrada lexicográfica para este lexema en el *DGENT*.

La lengua de la ciencia y de la técnica en el Diccionario francés-español de Nemesio Fernández-Cuesta (1885-1886)

Garriga Escribano, Cecilio

Universitat Autònoma de Barcelona

Sección 7: Historia de la lexicografía

El *Diccionario francés-español / español-francés* de Nemesio Fernández-Cuesta no es una obra desconocida. Su autor no alcanza el renombre de otros lexicógrafos del siglo XIX como Vicente Salvá o Ramón Joaquín Domínguez, seguramente porque el estudio de la lexicografía bilingüe siempre ha gozado de menos prestigio que la monolingüe, y porque se trata de un repertorio que no está entre los diccionarios del *Nuevo tesoro lexicográfico* ni digitalizado en Google Books; por lo tanto, menos accesible. No obstante, su obra ha sido tenida en cuenta para estudiar el desarrollo de la lexicografía bilingüe hispano francesa, por ejemplo, en los trabajos de Manuel Bruña (2008 y 2015). También conocemos bastante bien la finalidad pedagógica de Fernández-Cuesta por los estudios de García Bascuñana (1992-1993 y 2005), así como muchas de las características de su diccionario gracias a la tesis doctoral de Carmen Cazorla (2002).

En esta comunicación me propongo estudiar el Diccionario de Fernández Cuesta desde el punto de vista de lengua de la ciencia y de la técnica, con especial atención a la lengua de la química, considerada como una de las más dinámicas en el siglo XIX. Este módulo del léxico especializado nos permitirá comprobar la originalidad de la obra de Fernández Cuesta así como su contribución a la renovación de léxico científico y técnico en el español esas décadas finales del siglo XIX.

La propuesta se inserta en el marco del proyecto “El léxico especializado en el español contemporáneo: 1884-1936” (PGC2018-093527-B-I00).

Referencias bibliográficas

Bruña Cuevas, Manuel (2008): «Metalexicografía francés-español», en B. Lépinette / B. Gómez (eds.): Linguistiqueplurielle. Valencia: UV-UPV, pp. 73-77.

Bruña Cuevas, Manuel (2015): «La traducción según los prólogos de los diccionarios francés-español (siglos XVI-XIX), en J. Pinilla / B. Lépinette (eds.): La traducción y la difusión de la ciencia y la técnica en España. Valencia: UV-IULMA, pp.345-384.

Cazorla Vivas, Carmen (2002): Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés, tesis doctoral presentada en la Universidad Complutense de Madrid, Madrid, pp. 701-725.

García Bascuñana, Juan Francisco (2005): «Nemesio Fernández Cuesta lexicographe et traducteur (1818-1893): à propos de l’institutionnalisation et formation des professeurs de français en Espagnependant la secondemoitié du XIXe siècle», Documentspourl’histoire du françaiselangueétrangèreouseconde, 33/34, pp. 265-276.

Iglesia Martín, Sandra (2011): «El Diccionario (1846-1847) de Ramón Joaquín Domínguez», en Félix San Vicente, Cecilio Garria y Hugo E. Lombardini (coords.), IDEOLEX. Estudios de lexicografía e ideología, Polimetrica, Monza, pp. 419-438.

El Novísimo diccionario de Manuel Ossorio y Bernard o de cómo usar la ironía, la risa y el divertimento como herramientas lexicográficas

Gaviño Rodriguez, Victoriano

Universidad de Cádiz

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

Este trabajo pretende estudiar la obra lexicográfica del gaditano Manuel Ossorio y Bernard a través del análisis de su *Novísimo diccionario*, elaborado en colaboración con el poeta Rafael Tejada y Alonso y publicado por primera vez en 1868, año en el que esta obra alcanzó una alta difusión y popularidad a través de la prensa escrita del momento. Su diccionario se enmarca en ese grupo de trabajos que, de manera paralela a los diccionarios tradicionales, tuvieron cierto seguimiento en la época y fueron elaborados con una finalidad no enciclopédica o educativa, sino satírica o burlesca, a modo de mero ejercicio intelectual de quienes los componían y/o divertimento de sus lectores.

El estudio externo de la obra pretenderá poner de relieve la trascendencia de la obra en la sociedad del momento; el análisis interno de su macroestructura y microestructura servirá para evaluar el perfil ideológico del autor y la importancia del trabajo en el marco de los diccionarios satíricos de su época.

Referencias bibliográficas

Álvarez de Miranda, Pedro (1984): "Algunos diccionarios burlescos de la primera mitad del siglo XIX (1811-1855)", Romanticismo, 2. Atti del III Congresso sul Romanticismo spagnolo e ispanoamericano. Il linguaggio Discurso e ideología en los diccionarios burlescos… 63 Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua (2014), 9, 39-67 romantico, Génova, Centro di Studi sul Romanticismo Iberico, pp. 155-167.

Berná Sicilia, Celia y Ana Peñas Ruiz (2014), Discurso e ideología en los diccionarios burlescos: el *Diccionario portátil para inteligencia de los folletos políticos* (1838) y el *Nuevo diccionario crítico-burlesco* (1845), *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 9, pp. 39-67.

González Salgado, José Antonio (2007), “La lexicografía acientífica: algunas notas sobre los otros diccionarios”, Mar Campos Souto, Rosalía Cotelo García y José Ignacio Pérez Pascual (eds.), *Historia de la lexicografía española*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, pp. 77-86.

Ossorio y Bernard, Manuel y Rafael tejada y Alonso (1868), *Novísimo diccionario de la lengua*, Madrid, Imprenta a cargo de R. Moreno.

Ossorio y Bernard, Manuel y Rafael tejada y Alonso (1876), *Novísimo diccionario festivo*, Segunda edición, correjida y aumentada, Madrid, Imprenta de los Señores Rojas.

Voces árabes en las Relaciones de Hernán Cortés

Giménez Eguíbar, Patricia y Kania, Sonia

Western Oregon University y University of Texas at Arlington

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

Esta comunicación estudia las voces árabes de las primeras ediciones impresas de la *Segunda carta de relación* (Sevilla, 1522), *Tercera carta de relación* (Sevilla, 1523) y *Cuarta carta de relación* (Toledo, 1525) de Hernán Cortés del corpus de *Textos Coloniales* del *Digital Library of Old Spanish Texts* (DLOST) del Hispanic Seminary of Medieval Studies (HSMS). A pesar de ser consideradas piezas clave en la historia del castellano, se trata de textos para los que carecemos de una edición fiable desde el punto de vista filológico/paleográfico. Los trabajos editoriales de tales obras son fruto de presupuestos de épocas pretéritas o resultado de la modernización de la ortografía.

Se ha señalado que la preocupación principal de Cortes fue siempre "la conquista y pacificación del imperio azteca para la corona" (Enguita Utrilla 1992). Este afán conquistador y pacificador de los exploradores, muchos de ellos formados en la frontera de Granada, pertenecían a "las últimas generaciones de españoles imbuidas de mudejarismo" (Bunes Ibarra 1985: 226-227). Como consecuencia, el uso de arabismos léxicos es visible en el conjunto de la tradición discursiva colonial novohispana para la caracterización, o mejor dicho, arabización del indígena de las Américas (Giménez y Kania 2021). En los textos de Cortés se encuentran muchísimos arabismos para referirse a la realidad (*alfaquís, mezquitas habitaciones moriscas, alquizales moriscos bodoques*, etc). El análisis de estas voces y unidades fraseológicas en el marco de su tradición discursiva permite identificar con mayor exhaustividad las particularidades en el desarrollo o comportamiento de estos elementos léxicos.

Referencias bibliográficas

Gallegos Shibya, A. 2018. "La relación entre tradiciones discursivas y la dinámica de variedades de lengua". *LaborHistórico* 4 (1): 13-30.

García-Arenal, M. 1992. "Moriscos e indios. Para un estudio comparado de métodos de conquista y evangelización". *Chronica Nova,* 20: 153-175.

Giménez Eguíbar, P. y S. Kania. 2021. "El retrato de la otredad en la *Relación de la jornada de Cíbola*: recursos léxicos para la arabización del indígena". *Al-qantara* 42(2) e16.

Enguita Utrilla, José M. 1992. "Voces amerindias en las Relaciones de Hernán Cortés. Revista de Filología Española", 72(3/4), 379-398.

Kabatek, J. 2005. "Tradiciones discursivas y cambio lingüístico". *Lexis: Revista de lingüística y literatura*, 29 (2): 151-177.

Kania, Sonia y Francisco Gago Jover, eds. 2018-. *Colonial Texts. Digital Library of Old Spanish Texts*. Hispanic Seminary of Medieval Studies. http://www.hispanicseminary.org/t&c/col/index.htm.

Léxico de la navegación fluvial y su entorno en documentación aragonesa medieval y moderna

Giralt Latorre, Javier y Moret Oliver, María Teresa

Universidad de Zaragoza

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

Desde la época romana, el río Ebro fue utilizado como vía de comunicación y constituyó un punto de unión de personas e intercambio de mercancías hasta el segundo cuarto del siglo XX. Sin embargo, las intensas transformaciones socioeconómicas -que desde el último tercio del XIX fueron sufriendo las tierras bañadas por el Ebro-, tuvieron como consecuencia la desaparición de viejos oficios como los relacionados con la navegación fluvial, la minería o la pesca tradicional.

La recopilación de léxico dialectal y específico sobre este tipo de actividades, que habíamos llevado a cabo en investigaciones anteriores, nos empujó a indagar cómo quedó reflejada esa realidad en los manuscritos medievales y modernos. Por ello, en nuestra comunicación queremos presentar las voces localizadas en documentos de los siglos XIV, XV y XVI redactados en aragonés y en catalán procedentes de diversos fondos (Archivo de Protocolos de Zaragoza, Archivo Capitular de la Seo, Archivo Histórico de Mequinenza (Zaragoza), Archivo del Monasterio de Poblet), con el fin de: 1) mostrar un léxico que resulta poco conocido fuera del ámbito en el que se usó habitualmente (açut - çut, arayç-rayz, baixel- vixel -vigell, barqua, nafora, escargadero, etc.), el cual hunde sus raíces en los estadios más antiguos de la lengua; 2) analizar las diferencias léxicas entre el aragonés y el catalán, circunstancia que resulta especialmente interesante en un dominio lingüístico plurilingüe con unas variantes dialectales muy marcadas; y 3) comprobar si este léxico ha ido modificándose con el paso del tiempo.

Referencias bibliográficas

GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2018). La navegación por el Ebro (1399-1602). Zaragoza: Institución Fernando el Católico.

Diputación de Zaragoza. MONJO, Marta (2004). Sarraïns sota el domini feudal. La baronia d'Aitona al segle XV. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida. MORET, María Teresa (2001).

Lèxic de la navegació fluvial a Mequinensa. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. Trabajo del Diploma de Estudios Avanzados, inédito. MORET, María Teresa (2010).

Documentació notarial aragonesa del segle XIV escrita en català. Edició i estudi grafemàtic, Zaragoza: Tesis Doctoral Inédita.

La codificación de las clases léxicas en la lexicografía monolingüe del español: a propósito de "anda", "vamos", "vaya" y "venga"

González Pérez, Rosario

Universidad Autónoma de Madrid y *Escuela de Doctorado (UAM)*

Sección 4: Lexicografía teórica

Esta comunicación se inserta dentro de la Lexicografía teórica pues explora los criterios que aplican los diccionarios monolingües generales para la inclusión de determinadas unidades léxicas en su nomenclatura. Nos ocupamos de elementos que se han gramaticalizado a partir de otras piezas léxicas. Nos centramos en la codificación lexicográfica de *anda*, *vamos*, *vaya* y *venga*, unidades con significado discursivo-pragmático a partir de metaforizaciones sobre verbos de movimiento. La consideración como clase de estos elementos no está exenta de problemas, pues hay quien los caracteriza como marcadores y quien lo hace como interjecciones, lo que conlleva repercusiones lexicográficas. Los repertorios monolingües constituyen una prueba de la estandarización de este tipo de cambios en el léxico de una lengua (gramatización), pero ello comporta decisiones que afectan tanto a la macroestructura (aumento del número de entradas: por ejemplo, el diccionario *Clave* del español actual, en su versión en línea, ofrece entrada aparte para los cuatro casos frente al *DLE*, que no incluye *venga* en su nomenclatura, trata como subentrada *anda* y ofrece entrada aparte para *vamos* o *vaya*) como a la microestructura lexicográfica (inclusión como subentrada *de anda, s. v. andar*[1] en el *DLE*; divergencias en el marcado categorial), y también a la función productiva del diccionario. Para mostrar la relación entre clase léxica, codificación lexicográfica y función productiva del diccionario, comparamos el tratamiento lexicográfico de *anda*, *vamos*, *vaya* y *venga* en distintos repertorios monolingües del español, evaluando de forma crítica las distintas soluciones.

El tratamiento lexicográfico de la construcción “(ir) al grano”: procesos léxico-semánticos y resultados lexicográficos

González Pérez, Rosario y Serrano García, Paloma

Universidad Autónoma de Madrid y *Escuela de Doctorado (UAM) / Universidad Autónoma de Madrid*

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

Esta comunicación aborda el papel de los repertorios lexicográficos como fuente de datos sobre la historia del léxico. Nos centramos en la construcción *(ir) al grano*, especialmente interesante porque las construcciones, tal y como las entiende Carbonero Cano (2019:169), son sintagmas con cierta composicionalidad, es decir, analizables (*[ir] al grano*: verbo de movimiento, explícito o no, y complemento locativo con uso figurado) pero al mismo tiempo actúan como bloques funcionales unitarios, lo que supone determinadas decisiones lexicográficas al incluir unidades pluriverbales de este tipo. Lo comprobamos al consultar el *DLE* [versión electrónica] http://www.rae.es/dle, que incluye la construcción como *al grano*, con tratamiento de locución adverbial, frente a *ir al grano* ‘atender a lo fundamental de un asunto sin dar rodeos’, en el *Diccionario Clave del español actual [versión electrónica]* http://clave.smdiccionarios.com/, con tratamiento de locución verbal. (*Ir*) *al grano* constituye un marcador de regresión que sirve para retomar el hilo del discurso; por eso puede tener usos reformulatorios y también interjectivos, a modo de orden o autoorden, que nos proponemos estudiar en las obras lexicográficas analizadas. Partimos de la hipótesis de que la historia de la lexicografía monolingüe puede aportar datos relevantes para reconstruir la diacronía semántica del léxico de una lengua. Por ello, revisaremos cronológicamente repertorios monolingües del español y evaluaremos cómo ha ido variando el tratamiento de la construcción desde su primera aparición en el diccionario académico (1803).

Referencias bibliográficas

Carbonero Cano, P. (2019). Análisis de "lo que pasa". En R. González Ruiz, I. Olza y Ó. Loureda Lamas (Eds), Lengua, cultura, discurso, Estudios ofrecidos al profesor Manuel Casado Velarde, (pp. 169-180). Pamplona: EUNSA.

De los polvos de arroz al contouring. Una aproximación al léxico del maquillaje actual

Grande López, Clara

Centro de Estudios de la RAE

Sección 5: Lexicografía especializada y con finalidades particulares

En la comunicación que presentamos realizaremos un recorrido por el léxico del maquillaje actual revisando voces de este ámbito presentes, o no, en la lexicografía académica. Centraremos nuestro análisis en las siguientes voces: *primer*, *maquillaje*, *base*, *polvo*, *colorete*, *iluminador*, *bronceador*, *contouring*, *strobing* y *rímel*. Como se observa, algunas son extranjerismos crudos, otras están adaptadas al español y otras presentan problemas de polisemia. Por una parte, revisaremos las que están presentes en la lexicografía académica, como, por ejemplo, *colorete* o *rímel*, que sí se consignan en el *Diccionario de la lengua española* (DLE) como productos cosméticos y, si es el caso, ofreceremos una propuesta de enmienda de definición. Por otra parte, investigaremos el camino de las que no se encuentran en los repertorios lexicográficos e intentaremos establecer un borrador de entrada lexicográfica, tal es el caso de, casi evidentemente, podríamos decir, los extranjerismos *primer*, *contouring* y *strobing*. Además, con respecto a estas voces discutiremos la necesidad de adaptarlas a nuestro idioma ya sea mediante una adaptación gráfico-fonética (*práimer*, por ejemplo) o de una traducción (*contorno* o *maquillaje de contorno*; *estroboscópico*).

Pretendemos, en resumen, acercarnos a estas voces desde una perspectiva lexicográfica, observar su entrada en nuestro idioma, analizar su uso y proponer una definición. Esperamos que nuestra contribución pueda servir, al menos, al *Nuevo Diccionario Histórico del Español* (NDHE), al *Diccionario de la lengua española* (DLE) y al *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD).

El tímido despertar de la lexicografía médica por especialidades en la España del siglo XIX y principios del XX

Gutiérrez Rodilla, Bertha M.

Universidad de Salamanca

Sección 7: Historia de la lexicografía

Como ya se ha señalado en diversas ocasiones, durante el siglo XVIII comenzó el desarrollo de la lexicografía médica «moderna», que alcanzó valores realmente notables en el XIX. De hecho, en ese último siglo hubo un marcado auge en la elaboración de repertorios lexicográficos de medicina en Francia, Alemania o Gran Bretaña, desde donde trataron de expandirse hacia otros países, como España, por ejemplo. Tales repertorios, heterogéneos en cuanto a su estructura, procedencia o destinatarios, también lo eran en cuanto al contenido que allegaban, pues si bien la mayoría se ocupaba de la medicina en su conjunto, unos pocos lo hacían de alguna de sus parcelas.

Son precisamente esas últimas obras las que nos interesan aquí: las centradas en un área concreta. Unas obras, cuyo origen se encontraba en el nacimiento y progresivo desarrollo de especialidades médico-quirúrgicas como la Anatomía o la Higiene, por ejemplo. De hecho, esa es la razón asimismo de que, junto a este tipo de texto lexicográfico, surgieran las primeras revistas por especialidades, como sería el caso de los Annales d'hygiène publique et de médecine légale o los Archiv für Anatomie und physiologiei.

Pero si en otras latitudes –Francia o Alemania, por ejemplo– consiguieron un cierto desarrollo, en España el fenómeno de la lexicografía médica específica no vivió más que un tímido despertar, por diferentes razones de las que trataremos de dar cuenta en esta comunicación, así como de los principales compendios de estas características que vieron la luz en el periodo seleccionado.

Diacronía y diccionario: el tratamiento de los adverbios de duda en la lexicografía del español

Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier

Universidad Complutense de Madrid

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

En esta comunicación abordamos la incorporación a los repertorios lexicográficos de los adverbios y locuciones adverbiales de duda *quizá*, *por ventura*, *acaso*, *tal vez*, *a lo mejor*, *capaz (que)*, *de repente*, *de pronto*, *igual*, *lo mismo*, *por ahí*, adoptando una perspectiva histórica. Se trata de un grupo de adverbios cuya creación y renovación ha sido constante a lo largo de la historia de la lengua, desde época preliteraria hasta el siglo XX. Estudiamos su formación a partir de determinados procesos de gramaticalización y elisión, y su tratamiento lexicográfico: cómo definen los diccionarios estos adverbios, cuándo reconocen las nuevas unidades (dentro del concepto de gramatización desarrollado por Aroux 1994) y las incorporan: hay que tener en cuenta que solo *quizá* y *por ventura* se encuentran desde los textos más antiguos y *acaso* entra a finales de la Edad Media. La creación de muchos adverbios de duda es relativamente moderna y solo los tres medievales y *tal vez* son anteriores a la aparición del *Diccionario de autoridades*. También analizamos si los repertorios lexicográficos eliminan algunos de estos adverbios o locuciones adverbiales que han quedado obsoletas, o si indican, en su caso, que quedan anticuadas. Se estudia, asimismo, cómo se acercan los diccionarios a la variación cuando incorporaran usos peninsulares e hispanoamericanos y si precisan el alcance dialectal de algunos de estos elementos o si restringen su uso con marcas diafásicas. En definitiva, estudiamos la relación entre lexicografía, estandarización y profundidad histórica en la historia del léxico.

La función operativa en lexicografía hispánica: diccionarios, manuales y apps sobre deporte

Huete García, Ángel

Universitat Rovira i Virgili

Sección 5: Lexicografía especializada y con finalidades particulares

La función operativa de las obras lexicográficas, centrada en las instrucciones, tradicionalmente se ha relegado en la lexicografía hispánica a manuales y enciclopedias. Desde hace tiempo, han surgido algunas voces, como las de Rodríguez Gallardo (2014) o Agerbo (2018), que defienden la idea de que los manuales también son obras lexicográficas o semilexicográficas, así como que los diccionarios también pueden hacer uso de las instrucciones para satisfacer las necesidades operativas de los usuarios. En esta línea, el objetivo de esta comunicación es presentar una muestra de obras de carácter diverso que la lexicografía ha cultivado a lo largo de la historia y que no están planteadas para cubrir necesariamente una necesidad comunicativa o lingüística, sino que su función o funciones específicas responden a situaciones de uso en las que el elemento físico-práctico resulta fundamental. Para delimitar este campo de análisis se han seleccionado un conjunto de diccionarios, manuales y apps sobre temas deportivos que han sido analizados a partir de los postulados para el análisis y crítica de obras lexicográficas de Fuertes-Olivera y Tarp (2014). Como conclusión, el análisis de estas obras permite hacer una relación de características que se desprenden de este tipo de obras en función de su tipología, soporte y momento histórico. Además, se va a ofrecer un avance de los resultados de esta investigación con especial incidencia en la conceptualización de una herramienta lexicográfica de especialidad en formato app para el ámbito futbolístico, objetivo principal del proyecto de tesis doctoral del que emana esta investigación.

Referencias bibliográficas

Agerbo, H. (2018). Monofunctional and polyfunctional information tools with an operative function. Lexicographica, 33 (2017), 361-390.

Fuertes-Olivera, P. A. y Tarp, S. (2014). Theory and practice of specialised online dictionaries: Lexicography versus terminography. Walter de Gruyter. (Lexicographica. Series Maior, Vol. 146).

Rodríguez Gallardo, Á. (2014). Situaciones sociales y lexicografía operacional. En Garcés Gómez, Mª. P. (ed.) Lexicografía teórica y aplicada (Anexos Revista de Lexicografía, 26), A Coruña: Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, 317-330.

Lexicografía hispanoamericana de *ismos* de inicios del siglo XXI

Huisa Téllez, José Carlos

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Sección 2: Lexicografía del español en América

Ha dejado de ser definitivamente una novedad la reformulación de la práctica lexicográfica dedicada al español de América que significaron la lexicografía integral de Luis Fernando Lara y la lexicografía contrastiva de Reinhold Werner y Günther Haensch. Tanto el *Diccionario del español de México* como los diccionarios contrastivos, con respecto al español europeo, publicados constituyen un esforzado intento de superar una larguísima tradición de diccionarios de ismos, puramente diferenciales.

Sin embargo, la elaboración y publicación precisamente de este tipo de diccionarios ha vuelto a alcanzar un importante auge en las primeras décadas de este siglo, mostrando la vitalidad y predominancia del criterio diferencial entre lexicógrafos y hablantes hispanoamericanos. Nos referimos aquí al *Diccionario de americanismos* (Asociación de ASALE, 2010), al *Diccionario de mexicanismos* (Academia Mexicana de la Lengua, 2010), al *Diccionario de peruanismos* (Academia Peruana de la Lengua, 2016), al *Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile* (edición refundida y actualizada, 2010) de Morales Pettorino y al *Diccionario de colombianismos* (Instituto Caro y Cuervo, 2018).

La comunicación plantea el esbozo de una necesaria revisión general de estos diccionarios, tanto desde una perspectiva lingüística y metalexicográfica como desde una descriptiva, centrada en la información registrada y en la forma en que se ofrece al usuario a través de las estructuras lexicográficas. Se propone, además, una perspectiva glotopolítica, que considera estos diccionarios instrumentos lingüísticos de muy marcada naturaleza y de fuertes efectos en las diferentes comunidades de habla, especialmente en contextos poscoloniales.

Observaciones sobre la publicación del Diccionario Nacional de Ramón Joaquín Domínguez

Iglesia Martín, Sandra

Universitat Rovira i Virgili

Sección 7: Historia de la lexicografía

El *Diccionario Nacional* fue el primer diccionario enciclopédico del español y tuvo una gran difusión y repercusión en su tiempo (e, incluso, en la lexicografía posterior), lo que demuestra el hecho de que se publicaran 17 ediciones de la obra hasta 1889.

En este trabajo pretendo arrojar luz sobre dos incógnitas que sobrevuelan la publicación del *Diccionario Nacional*: la fecha de publicación de la primera edición del diccionario y su forma de publicación y venta. Dado que en la primera edición de esta obra aparece un artículo biográfico con la fecha de la muerte de su autor (1848), posterior a la fecha de publicación del diccionario (1846-47), lematizado en la letra R de Ramón y no en la D de Domínguez como hubiera sido lo esperado, partimos de la hipótesis de que el *Diccionario Nacional* se publicó por entregas y que el autor no pudo participar en la conclusión de los trabajos del diccionario, que, posiblemente, fue finalizado por los colaboradores que habían trabajado junto al autor en todo el proceso de elaboración de la obra.

Para verificar esta idea, partiremos del examen de la prensa periódica de la época, ya que esta puede ofrecernos información valiosa acerca del proceso de redacción y de publicación del *Diccionario Nacional*, así como algunos otros datos interesantes que vengan a arrojar luz a la historia de la redacción de este diccionario y, por ende, a la historia de la lexicografía española del siglo XIX.

Denotación y connotación: interconexiones

Jorge Hernández, Carmen Rita

Universidad de La Laguna

Sección 8: Lexicografía bilingüe

Pretende esta comunicación esclarecer, primero, y poner en relación, después, los conceptos de 'denotación' y 'connotación', y demostrar su utilidad para la definición semántica de palabras, conforme a la teoría de análisis semántico formulada por los profesores Juan Mateos y Jesús Peláez, que ha tenido su concreción práctica en la publicación, por fascículos (hasta el momento cinco), de un diccionario griego-español del *Nuevo Testamento* (*DGENT*), y varias obras sobre el tema de carácter metodológico. Este diccionario se enmarca dentro de un proyecto de investigación más amplio adscrito a la Universidad de Córdoba (GASCO), con el que también colabora un grupo de trabajo de la ULL, comandado por el Dr. Juan Barreto.

Los conceptos de 'denotación' y 'connotación' intervienen en la definición del significado de cualquier término. Ambos admiten una subdivisión en especies semánticas (hechos, entidades, atributos, determinaciones y relaciones), que se conectan entre sí con el objetivo de precisar el valor sémico de una palabra. Tales conexiones se presentan jerarquizadas, de modo que bien puede ser que lo connotado por un término se "enganche", dependa de una de las especies semánticas que constituyen lo denotado por ese mismo vocablo. Este análisis de los componentes sémicos del significado de una palabra y sus relaciones resulta muy rentable para mejorar su traducción (y la de la frase de la que forma parte) del griego koiné original a nuestro español contemporáneo.

Referencias bibliográficas

LOUW, J.P.-NIDA, E.A. (1988 [1989]): Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains, United Bible Societies, Nueva York.

MATEOS, J. (1989): Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento, Estudios de Filología Neotestamentaria, Ediciones El Almendro, Córdoba.

MATEOS, J.-PELÁEZ, J.-GASCO (2000-12): Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento.Análisis semántico de los vocablos I-V, Ediciones El Almendro, Córdoba.

PELÁEZ DEL ROSAL, J. (1992): Cómo hacer un diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento basado en las especies semánticas. Propuesta metodológica [Proyecto de cátedra, Universidad de Córdoba]. —— (1996): Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Editorial El Almendro, Córdoba.

A mesa puesta: léxico áureo relativo al menaje en inventarios de bienes

Junquera Martínez, Alejandro

Universidad de León

Sección 1: Diseño de nuevos recursos, corpus y retrodigitalización de diccionarios

La base del estudio filológico del periodo áureo se habría cimentado, tradicionalmente, en el análisis de fuentes literarias o técnicas. Esta concepción habría orientado los estudios léxicos hacia un modelo de lengua de marcado registro culto que habría dejado a un lado voces diatópicamente marcadas, menos generalizadas, etc.; rasgo que puede constatarse tanto lexicográfica como documentalmente.

Los corpus generales se habrían constituido en torno a una tipología textual caracterizada por un registro culto propio de textos literarios, periodísticos, etc., alejado del registro cotidiano —y que se mostraría mucho más acusado en un periodo como el XVII—. Frente este enfoque restrictivo, el léxico contenido en las relaciones de bienes ofrece una visión más cercana a la realidad del hablante y, por ende, de la realidad lingüística del periodo seiscentista. Este hecho respondería tanto a la naturaleza de dicho léxico —alusivo a la vida cotidiana— como al propio acto de inventariado.

A partir de una selección de voces alusivas al menaje (platos, cubiertos, vasos, jarras…) localizadas en documentos del *Corpus Léxico de Inventarios*, el objetivo que se persigue es ofrecer una caracterización lexicográfica y documental, especialmente en aquellos casos en los que el ítem se encuentre escasamente representado en las fuentes generales. Respecto a la metodología, el análisis lexicográfico partirá de referentes diccionarísticos de los siglos XVII y XVIII; el documental, de una confrontación de las documentaciones de las voces en los corpus generales y las obtenidas en *CorLexIn*.

Referencias bibliográficas

CDH: Real Academia Española (s.f.). *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español* [en línea]. Recuperado de: https://apps.rae.es/CNDHE

CORDE: Real Academia Española (s.f.). *Corpus Diacrónico del Español* [en línea]. Recuperado de: http://corpus.rae.es/cordenet.html

CorLexIn: Morala Rodríguez, J.R. (s.f.). *Corpus Léxico de Inventarios* [en línea]. Recuperado de: https://apps2.rae.es/CORLEXIN.html

Covarrubias, S. (1611). *Tesoro de la Lengua Castellana o española*. Madrid: Imprenta de Luis Sánchez.

Real Academia Española (1726-1739). *Diccionario de autoridades* [en línea]. Recuperado de: https://apps2.rae.es/DA.html

Diccionario variacional del español de Cuba

Laurencio Tacoronte, Ariel

Universidad de Sassari

Sección 2: Lexicografía del español en América

Nuestro objetivo es presentar un proyecto lexicográfico que intenta en principio recoger la mayor cantidad posible de datos sobre el español de Cuba y reflejar de forma sistematizada su estado actual. Pretende ser un retrato sincrónico de esta variedad, donde queden reflejados los niveles de uso actuales, según las tesis de Paz Pérez (1988). Partiendo de los presupuestos de la teoría de la variación (Chambers, Trudgill 2004; Penny 2003), se intenta organizar a su vez la información de manera que quede reflejado el estado de variación al que están sujetas las distintas unidades léxicas en la sincronía. Se han incorporado asimismo cuerpos especiales para recoger todo tipo de información, como por ejemplo definiciones populares, que en determinados casos pueden resultar reveladoras de asociaciones particulares que una definición de tipo académica puede neutralizar. Otra distinción que se trata de realizar es entre definición de una lexía y uso de ella, pues estas dos entidades pueden divergir en la producción lingüística. El proyecto intenta también, en el cuerpo de definiciones, incorporar explicaciones sobre el funcionamiento de determinadas lexías, para lo que seguimos el modelo teórico enunciativista (Culioli 1986; Matte Bon 2015).

Referencias bibliográficas

Chambers, J. K. y Trudgill, P. (2004). *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.

Culioli, A. (1986). *La frontière*. Cahiers Charles V, 8, 161-169.
Matte Bon, F. (2015). La gramática metaoperacional como clave para la comprensión del funcionamiento de las lenguas: el double clavier y el principio de ciclicidad en español. En I. Solís, y E. Carpi (Eds.), *Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación* (pp. 13-72). Pisa: Pisa University Press.

Paz Pérez, C. (1988). *De lo popular y lo vulgar en el habla cubana*. La Habana: Ciencias Sociales.

Penny, R. (2003). *Variation and Change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.

Aproximación al estudio de las variantes formales en diccionarios de cubanismos. Los textos preliminares como fuente de información

Linares Terry, Kelly

Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor" La Habana, Cuba

Sección 1: Diseño de nuevos recursos, corpus y retrodigitalización de diccionarios

En la presente comunicación se analizan los planteamientos teóricos y metodológicos que fundamentan la conceptualización y la selección de las variantes formales, palabras entre las que se establece una relación léxica de identidad en el plano del contenido y de similitud en el plano de la expresión, expuestos en los textos preliminares (prólogos, prefacios, palabras introductorias) de un conjunto de diccionarios representativos de la tradición lexicográfica cubana, que se caracterizan por ser diferenciales-contrastivos.

El estudio que se propone forma parte del proyecto de investigación *Tratamiento de las variantes formales en diccionarios de cubanismos* que tiene como objetivos describir y analizar la forma en que se reflejan e incluyen las variantes formales en repertorios lexicográficos cubanos a fin de determinar los criterios lingüísticos, técnico-lexicográficos e ideológico-culturales que sustentan su representación lexicográfica.

Estructuración lingüística y cognitiva en la definición lexicográfica

Llerena García, Ernesto

Universidad de Córdoba

Sección 3: Lexicografía dialectal y regional

La definición lexicográfica ha sido objeto de estudio en los últimos años; durante varias décadas se ha conceptualizado sobre la definición enciclopédica y lexicográfica, y recientemente la lingüística cognitiva ha brindado *aportes a la lexicografía tanto desde el punto de vista teórico y práctico*. Presentamos una propuesta en la estructuración lingüística y cognitiva en la definición lexicográfica de la fauna y la flora a partir del *Diccionario etnolingüístico de los valles de los ríos Sinú y San Jorge*, fundamentado en la semántica estructural (campos semánticos), la semántica cognitiva (primitivos semánticos, categorías semánticas, definición prototípica y estereotípica), como aporte en la elaboración de diccionarios. Por ejemplo, el DRAE (versión en línea) no posee de manera rigurosa un orden establecido para los elementos que hacen parte de la definición, es decir, no hay un orden canónico para todos los artículos de un mismo campo semántico, como se puede observar en el siguiente ejemplo de la familia *cánidos*:

perro 1. m. Mamífero doméstico de la familia de los cánidos, de tamaño, forma y pelaje muy diversos, según las razas.

lobo 1. m. y f. Mamífero carnicero, semejante a un perro grande.

coyote 1. m. Mamífero carnívoro de Norteamérica, semejante al lobo.

chacal 1. m. Mamífero carnívoro de la familia de los cánidos.

Referencias bibliográficas

Coseriu, E. (1990). Semántica estructural y semántica cognitiva. Homenaje al Profesor Francisco Marsá/Jornadas de Filología. Colección homenatges. Universidad de Barcelona.

Hofstede, G. H. (1991). Cultures and Organizations: Software of the mind. McGraw-Hill. London.

Holland, D., Quinn, N. (1987). Culture models in Language and Thought. Cambridge, England: Cambridge University Press.

Retos de lexicografía bilingüe en el s. XXI: el diccionario croata-español

Lončar, Ivana

Universidad de Zadar

Sección 8: Lexicografía bilingüe

El objetivo de la ponencia consiste en presentar la planta lexicográfica del Diccionario croata-español (Zagreb: Dominović, 2021), el primer diccionario croata-español de tamaño considerable en la lexicografía bilingüe croata publicado en Croacia, tras el diccionario, en dos tomos, de Rubén Cvjetković Katušić, publicado en 2012, en edición propia, en Chile, no disponible en el mercado europeo.

Hasta en los siglos de oro de la lexicografía, se decía con razón que los diccionarios, productos por excelencia de esta disciplina tan poco valorada, se desactualizan a la hora de salir de la imprenta. Por otra parte, en el ámbito académico sigue considerando la lexicografía como una "hermana menor", auxiliar o práctica, de la lexicología, en el que los diccionarios siguen calificándose y evaluándose como "trabajos prácticos" (en comparación con prestigiosos artículos "científicos", en la mayoría de carácter crítico, basados en corpus diccionarísticos) ya casi no se confeccionan los diccionarios (y en papel, todavía menos) pero siguen utilizándose como material de referencia, así como, de modo de corpus (lexicográfico).

Sin embargo, el diccionario croata-español ha sido una necesidad imperiosa de la lexicografía croata durante casi un siglo. Esta ponencia, además de presentar el diccionario, intentará explicar las razones que llevaron a la autora a confeccionar un diccionario en papel, de 65.000 entradas, saldando una gran deuda con la filología hispánica en Croacia.

Referencias bibliográficas

Alvar Ezquerra, M. (2002). *De antiguos y nuevos diccionarios del español*. Madrid: Arco/Libros.

Maldonado González, M. C. (2017). El diccionario didáctico monolingüe y bilingüe. EN: M. J. Domínguez Vázquez, M. T. Sanmarco Bande (coord.), *Lexicografía y didáctica: diccionario y otros recursos lexicográficos en el aula*, Frankfurt: Peter Lang, pp. 161-175.

Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de filología,* 33 153-174.

Montoro del Arco, E. T. (2008). El concepto de 'locución con casillas vacías'. EN: C. Mellado Blanco (coord.): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt: Peter Lang, 131-146.

Vinja, V. (2005). *Španjolsko-hrvatski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

Humberto Hernández Hernández. Desde Los diccionarios de orientación escolar hasta Tú no sabe inglé: Breve repaso a treinta años de lexicografía en español

Maldonado González, María Concepción

Universidad Complutense Madrid

Sección 7: Historia de la lexicografía

Desde 1989 (*Los diccionarios de orientación escolar: Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*) hasta hoy, Humberto Hernández ha sido el maestro (en el sentido literal, primero, y figurado, después) de toda una generación de lexicógrafos que en él hemos visto el apoyo teórico, el acompañamiento científico y el sustento académico para lo que nuestras intuiciones nos decían sobre la relación entre educación y lexicografía.

Esta comunicación ofrece una breve semblanza de este trabajo de más de treinta años, un trabajo que el profesor Hernández siempre entendió como un compromiso contraído por el mundo universitario para prestar un servicio a la sociedad.

Analizaremos su obra y la repercusión que sus distintos trabajos teóricos sobre lexicografía han ido teniendo en el desarrollo de distintos proyectos lexicográficos concretos: desde su análisis de los puntos de mejora que debería abordar la lexicografía escolar española (fruto de su tesis doctoral, y publicado en 1989), hasta su defensa actual de la importancia de reivindicar el estudio lexicográfico de la variedad canaria del español (no en vano, en 2018 fue elegido por unanimidad para ocupar la presidencia de la Academia Canaria de la Lengua), sin olvidar su defensa reivindicativa del estudio de la lengua española como condición necesaria e indispensable para un buen desarrollo profesional de los periodistas y expertos en comunicación.

Testimonios cultos en el ámbito de la Filosofía Natural y de la Física a partir del Diccionario de la Ciencia y de la Técnica de Renacimiento (DICTER)

Mancho Duque, María Jesús

Universidad de Salamanca

Sección 5: Lexicografía especializada y con finalidades particulares

El *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento* (*DICTER*) - http://dicter.usal.es/-, configurado sobre un corpus de setenta y cuatro textos, seleccionados por especialistas, acoge una temática muy amplia representativa de la ciencia y de la técnica del siglo XVI y primer tercio del XVII. En este trabajo seleccionamos un conjunto de términos cultos pertenecientes al ámbito de la Filosofía natural y de la Física, como *ácueo, compacto*, *condenso*, *flúxil*, *fluxible*, *fluxibilidad*, *raridad*, *rarefacción*, *rarificar*, *versátil*, *voluble*, *equilibrio* y *equilibridad*, que se documentan en textos avanzados del Renacimiento y afectan preferentemente a temas de astronomía, destilación, mecánica y artillería. Cotejamos estas voces en los corpora académicos y contrastamos su incorporación en los diccionarios históricos. Su testimonio será ilustrativo de la ampliación neológica culta que se detecta en determinados campos especializados en este periodo crucial para el avance científico.

Referencias bibliográficas

Mancho, Mª Jesús (2012): "El Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento (DICTER): un puente filológico entre las dos orillas del conocimiento". En Dolores Corbella, Josefa Dorta, Alejandro Fajardo Aguirre, Laura Izquierdo, Javier Medina López y Antonia Nelsi Torres (coords.) Lexicografía hispánica del siglo XXI: nuevos proyectos y perspectivas. Homenaje al Profesor Cristóbal Corrales Zumbado. Madrid: Arco/Libros, pp. 401-420.

Mancho, Mª Jesús (2016), "Sobre lo homogéneo y heterogéneo en elementos, sustancias y composiciones del Renacimiento". En Mariano Quirós, José Ramón Carrriazo, Emma Falque y Marta Sánchez (eds.), Etimología e historia en el léxico español. Estudios ofrecidos a JoséAntonio Pascual (Magister bonus et sapiens), Madrid, Iberoamericana-Vervuert, pp. 517-536.

Mancho, Mª Jesús (2017): "Aproximación a la física renacentista: en torno a la expresión de 'vacío' en el corpus del Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento (DICTER)". En Ignacio Sariego López, Juan Gutiérrez Cuadrado y Cecilio Garriga Escribano (eds.), El diccionario en la encrucijada: de la sintaxis y la cultura al desafío digital. Escuela Universitaria de Turismo Altamira Asociación Española de Lexicografía Hispánica, pp. 535-551.

Mancho, Mª Jesús (2019): "Sobre el concepto de 'ligereza' en textos científicos y técnicos del Renacimiento". En Antonio Briz, M.ª José Martínez Alcalde, Nieves Mendizábal, Mara Fuertes Gutiérrez, José Luis Blas, Margarita Porcar (coords.), Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo (2 vol.), Valencia, Publicaciones Universitat de Valencia, pp. 843-855.

El corpus de documentos medievales de San Andrés de Espinareda: estudio del léxico noroccidental en documentación leonesa

Marcet Rodríguez, Vicente J. y Nevot Navarro, Manuel

Universidad de Salamanca

Sección 3: Lexicografía dialectal y regional

Esta comunicación está centrada en el análisis de la documentación notarial del monasterio de San Andrés de Espinareda (El Bierzo) redactada a lo largo de la Edad Media. Se trata de una documentación muy interesante, puesto que está redactada en una zona lingüísticamente fronteriza entre el gallego y el leonés, por lo que en estos textos conviven rasgos lingüísticos propios de ambos romances, junto con aquellos propios del castellano. Pretendemos realizar un estudio de las voces más significativas, analizando sus variantes y posibles significados tanto en asturiano-leonés como en gallego y en castellano y su presencia -o ausencia- en la lexicografía hispánica de los últimos siglos.

Entre las voces compartidas entre el asturiano-leonés y el gallego podemos señalar, a modo de ejemplo, la voz *corrada*, término que, con varias acepciones y variantes, comparten el asturiano-leonés y el gallego, pero no el castellano. Junto a estas voces, son también muy habituales aquellas que se presentan en su forma gallega, incluso en documentos del siglo XV donde predominan los rasgos leoneses y castellanos, como es el caso de *çeleiro* ‘cillero’.

Resultan especialmente interesantes aquellas recogidas en la documentación de San Andrés de Espinareda que no están presentes en los dominios más centrales u orientales del leonés, como tampoco en castellano. Tal es el caso del término *iglisario*, frecuente en la documentación analizada y que recogían algunos diccionarios en español o asturiano de la segunda mitad del siglo XIX y de comienzos del XX, pero no así en la actualidad.

Los estudiantes de Educación Secundaria y el diccionario monolingüe

Marco Martínez, Lucía

Universidad Autónoma de Madrid

Esta propuesta de comunicación es una investigación que se centra en el uso del diccionario monolingüe en la Educación Secundaria Obligatoria. Con este artículo se pretende llevar a cabo una reflexión sobre cómo los estudiantes utilizan el diccionario en las aulas de Secundaria. Para ello, además de contextualizar el uso del diccionario en esta etapa educativa, analizaremos el empleo de dicho material a través de una encuesta propuesta a alumnos de Educación Secundaria.

Nuestra hipótesis de partida supone que, aunque la lexicografía didáctica en español se haya desarrollado en las últimas décadas y sean muchos los autores que defienden que el diccionario es una herramienta claramente didáctica (Alvar Ezquerra, 2003; Maldonado, 1998, 2003; Martín, 1999; entre otros), aún no ha encontrado su lugar como instrumento de aprendizaje. Como expone Martínez (2001), aunque el currículo defienda el uso del diccionario en todos los ámbitos de la lingüística (semántica, sintaxis, morfología y fonética, entre otros), la realidad es que en la Educación Secundaria su utilización está centrada en la adquisición de vocabulario.

En conclusión, esta propuesta de comunicación no estudia solo la relación entre la lexicografía y la Educación Secundaria Obligatoria, sino que pretende ser un análisis exhaustivo sobre el uso del diccionario a través de una encuesta propuesta a estudiantes. Es importante conocer el lugar que tiene esta herramienta en las aulas de Secundaria, ya que, además de su clara función lingüística, fomenta la autonomía del alumnado, la conciencia cultural y, en la actualidad, la competencia digital.

Referencias bibliográficas

Alvar Ezquerra, M. (2003). *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco/Libros.

Maldonado, C. (1998). *El uso del diccionario en el aula*. Madrid: Arco/Libros.

Maldonado, C. (2003). “La lexicografía didáctica monolingüe en español”. En Martín Zorraquino, M.ª A. y Aliaga Jiménez, J.L. (eds.). (2003). *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas* (Actas del Encuentro de lexicógrafos celebrado en Zaragoza, en el marco del Centenario María Moliner, los días 4 y 5 de noviembre de 2002). Zaragoza: Sansueña Industrias Gráficas, pp. 129-150.

Martín García, J. (1999). *El diccionario en la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.

Martínez Ezquerro, A. (2001). *Competencia curricular y diccionario: Propuesta teórica*. Recuperado de: https://publicaciones.unirioja.es/ojs/index.php/contextos/article/view/499

Un Ingeniero al rescate de la Academia. La contribución de Rafael Álvarez Sereix a las polémicas sobre el Diccionario en el siglo XIX.

Marimón Llorca, Carmen

Universidad de Alicante

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

Entre 1886 y 1887, Rafael Álvarez Sereix publicó una serie de artículos en *El día* en los que intervenía en defensa de la Academia y de la edición del RAE de 1884. Por aquellas fechas Antonio de Valbuena publicaba en *El Imparcial* textos furibundos contra la obra y sus responsables. Álvarez Sereix, desde su posición de ingeniero y hombre de ciencia rebatirá los errores que, en opinión de Valbuena, cometía la Academia en la definición de términos de especialidad, como *caramillo, cardenillo,* pero también más generales como *cabellera, abigotado, albánega*, etc. El autor reunió en 1899 estas contribuciones en el libro *Estudios Contemporáneos* en el que incluyó un apéndice con las 1512 voces nuevas y adiciones que le venía proponiendo a la Academia desde 1885.

El objetivo de esta comunicación es hacer una primera aproximación a toda esta contribución. Partimos de que la decimosegunda edición fue punto de inflexión en la lexicografía académica (Azorín, 2000; Clavería, 2021), entre otros aspectos por el interés en incluir vocabulario científico técnico (Clavería, 2016; Garriga y Gutiérrez Cuadrado, 2019). La aportación de Álvarez Sereix debió resultar de algún interés para la Academia puesto que varias de las voces que propuso -*anteproyecto, antropólogo* o *conmutador*, entre otras- fueron incorporadas en la edición de 1899.

Este trabajo quiere, además, contribuir al estudio del nacimiento del columnismo lingüístico en España (Marimón, 2019) y a la forma en que, a través de la prensa, se ha participado en la conformación institucional y social de la lengua española.

Referencias bibliográficas

Álvarez Sereix, R. (1889). *Estudios contemporáneos. Ciencia y Literatura.* Madrid: Imprenta de Moreno Rojas.

Azorín Fernández, D. (2000). *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*. Alicante: Universidad.

Clavería, G. (2016). *De* vacunar *a* dictaminar*: la lexicografía académica decimonónica y el neologismo*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert.

Gutiérrez Cuadrado, J. y C. Garriga Escribano (2019). El vocabulario científico y técnico del español entre los siglos XIX y XX: planteamientos generales. *Revista de Lexicografía*, XXV, pp. 193-218

Marimon Llorca, C. (Ed.) (2019). *El columnismo lingüístico en España desde 1940. Análisis multidimensional y genérico*. Madrid: Arco.

Análisis contrastivo de la hiperestructura de los principales diccionarios bilingües de latín-español del siglo XIX.

Márquez Cruz, Manuel

Universidad Complutense de Madrid

Sección 8: Lexicografía bilingüe

De las diferentes secciones que componen un diccionario, la hiperestructura ha sido probablemente una de las menos estudiadas. Entendida como aquella parte del diccionario que contiene el prólogo, la guía de uso, el índice de abreviaturas, de autores o de obras citadas, los apéndices o los menús de navegación en el caso de los diccionarios electrónicos, su redacción y lectura es fundamental para hacer un buen uso de la obra lexicográfica y sacar el mayor rendimiento de la misma. Dada la relevancia de esta sección del diccionario y la falta de una investigación sobre este tema, especialmente en el caso de los diccionarios bilingües de latín-español, consideramos oportuno realizar un estudio contrastivo de la hiperestructura de los diccionarios que marcaron la pauta de la lexicografía bilingüe del latín en la España del siglo XIX, esto es, el *Diccionario Universal de Latín-Español* de Manuel de Valbuena, con sus diferentes versiones (las de Vicente Salvá y la de Pedro Martínez López), y el *Nuevo Diccionario Latino-Español Etimológico* de Raimundo de Miguel y del Marqués de Morante. El objetivo del trabajo es comprobar si el conocimiento metalexicográfico ya cobraba importancia entonces, aun cuando la metalexicografía no existía como tal, y constatar si la calidad de la hiperestructura (en cuanto a la información lexicográfica que transmite) es un reflejo proporcional de la calidad de la macroestructura, la microestructura y la medioestructura de dichos diccionarios. Las conclusiones del análisis podrían ayudar a mejorar la confección de futuras obras lexicográficas.

Diccionario combinatorio español-portugués: una propuesta lexicográfica

Martínez Aguirre, Rebeca

Universidad de Alcalá

Sección 8: Lexicografía bilingüe

Esta comunicación tiene como principal objetivo presentar una propuesta de diccionario combinatorio español-portugués, la cual se enmarca dentro de los límites académicos de la realización de una tesis doctoral. Expondremos los principios teóricos básicos que rigen su configuración y mostraremos los principales rasgos de su macroestructura así como el contenido y la organización de su microestructura. El modelo de diccionario que planteamos ha sido elaborado de acuerdo con los postulados defendidos por la Teoría funcional de la lexicografía (Tarp, 2015) de modo que su diseño y conformación como *diccionario de internet* (Fuertes Olivera, 2012) han estado determinados por la confluencia de tres parámetros: (1) el perfil del usuario al que está dirigido; (2) las situaciones en las que este puede encontrarse; y (3) las necesidades puntuales de información que en esas situaciones pueden surgirle. Se trata así de una herramienta destinada a servir de apoyo al aprendiz de español con el portugués de Brasil como lengua materna, en situaciones de tipo comunicativo y cognitivo, y con necesidades relacionadas en el primer caso con el empleo de la combinatoria en la producción, recepción, traducción y corrección de textos orales y escritos, y en el segundo, con el estudio sistemático de la combinatoria léxica de la lengua española.

Referencias bibliográficas

Tarp, S. (2015) La teoría funcional en pocas palabras. *Estudios de Lexicografía*, *4*, 31-42.

Fuertes Olivera, P. A. (2012). La lexicografía de internet: el ‘Diccionario inglés-español de contabilidad’. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 52*, 21-56.

Una incursión en la lexicografía bilingüe español-catalán de principios del XX: la obra de Antonio Bulbena i Tusell

Martínez Egido, José Joaquín

Universidad de Alicante

Sección 7: Historia de la lexicografía

La elaboración de diccionarios bilingües con las lenguas español y catalán, ha sido una constante desde el siglo XV hasta nuestros días. A lo largo del tiempo los diccionarios de esta combinación lingüística han servido para reflejar la situación lingüística de las dos lenguas. El catalán, después de varios siglos de decadencia, resurge a partir de la segunda mitad del siglo XIX, y este hecho se verá plasmado en la proliferación de obras bilingües o plurilingües en ambas lenguas.

En este contexto histórico-lingüístico aparece la figura de Antonio Bulbena i Tosell (1854-1946), autor catalán de una prolífica y discutida obra de desigual valor, conocido por su labor como traductor principalmente, por su oposición a la normativa fabriana (reforma ortográfica y gramatical de Pompeu Fabra en 1912) y su defensa de un catalán arcaizante. Es autor de varios diccionarios, entre los que destacamos:

- *Diccionari català-francès-castellà* 1905.
- *Nou diccionari castellà-català,* 1913.
- *Diccionario catalán-castellano,* 1919.

En este trabajo nos vamos a centrar en las características principales de los diccionarios elaborados por Bulbena con esta combinación de lenguas. Para ello nos fijaremos en las sucesivas ediciones, las fuentes, la macroestructura y algunos aspectos de la microestructura. Nuestro objetivo es mostrar un autor desconocido y poco apreciado por sus coetáneos lingüistas, pero que, sin duda, ha contribuido al desarrollo de la lexicografía bilingüe moderna entre el catalán y el castellano.

Referencias bibliográficas

Bacardí, Montserrat, "Antoni Bulbena i Tusell, traductor en guerra", en Miquel M. Gibert; Marcel Ortín (eds.). *Gèneres i formes en la literatura catalana d'entreguerres (1918-1939)*, Lleida: PUNCTUM & TRILCAT, 2005, págs. 169-179.

Domènech, Albert, "Pecat amagat és mitg perdonat… La polémica entre mossèn Gudiol i Antoni Bulbena a ran de les edicions bibliòfiles de llibres eròtics, *Revista Internacional de literatura i cultura medieval i moderna*, 3, juny 2014, págs. 250-290.

Galderich, L'erotisme bibliòfil català, Antoni Bulbena i Tusell, 2010, en http://librorummaioris.piscolabis.cat/2010/03/lerotisme-bibliofil catalaantoni.html?zx=64c6664ae2954cee[24/05/2019].

Martínez Egido, José Joaquín (2006) *La lexicografía bilingüe y plurilingüe de los siglos XVI y XVII https://aprende.liceus.com/producto/lexicografia-bilingue-plurilingue-siglos-xvi-xvii/*

Puigmalet, Joan, "L'extravagant lexicògraf Antoni Bulbena i Tosell", 2010, en lexicografia.blogspot.com/2010/03/lextravagant-lexicograf-antoni-bulbena.html

CombiDigiLex: un recurso multilingüe para la combinatoria léxica basado en corpus lingüísticos

Mas Álvarez, Inmaculada y Meliss, Meike

Universidade de Santiago de Compostela

Sección 1: Diseño de nuevos recursos, corpus y retrodigitalización de diccionarios

CombiDigiLex es un sistema de información léxico-gramatical multilingüe en línea de libre acceso, que se construye y amplía constantemente mediante un proceso de trabajo colaborativo. La finalidad de este sistema es proporcionar información inter- e intralingüística basada en corpus comparables sobre la combinatoria léxica para alemán, español y portugués, para su uso en el proceso de producción de L2. Los objetivos de esta comunicación son los siguientes: 1) presentar el contexto de investigación y la justificación del desarrollo del sistema de información léxico-gramatical multilingüe CombiDigiLex; 2) describir las características más relevantes de dicho recurso en su versión actual (v. 1.0.7), y 3) exponer las dificultades metodológicas y técnicas que hemos encontrado tanto durante el periodo de vigencia oficial del proyecto como en la fase de desarrollo posterior.

Casos de sinonimia consignados en el Tesoro Lexicográfico Médico (TELEME)*

Molina Sangüesa, Itziar

Universidad de Salamanca

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

El objetivo de esta propuesta es analizar el estado de la lexicografía médica decimonónica y las tendencias designativas que caracterizan el léxico de especialidad que circuló en esta centuria, a partir de la terminología que se registra entre las definiciones sinonímicas (Bosque, 1982; Castillo Peña, 1992; Porto Dapena, 2002) consignadas en los diccionarios de Hurtado de Mendoza (1840), Vázquez de Quevedo (1853), Cuesta Ckerner (1878) y Caballero Villar (1886).

Para la extracción de las voces objeto de estudio de esta investigación, hemos efectuado búsquedas complejas y pormenorizadas en el lemario que conforman los cuatro repertorios analizados, volcados en el *Tesoro Lexicográfico Médico* (*TELEME*). En concreto, nos servimos de la cláusula[1] *sinónimo*, con el propósito de examinar las relaciones semánticas que subyacen a la terminología que se atesoró en los diccionarios médicos publicados en una etapa fundamental de la historia de esta disciplina (*cfr*. Gutiérrez Rodilla, 1999) y de su difusión en lengua española.

---

[1] Reservamos, dada la limitación de la contribución, para trabajos futuros el análisis de otros casos de sinonimia que hemos investigado con las cláusulas: *conocida* [*también*], *equivale* [*a*], *lo mismo que*, *mismo sentido*, *véase* y *V.*

*Este trabajo se inserta en las líneas de desarrollo del proyecto “Programación de un *Tesoro lexicográfico médico* en lengua española y de su explotación, a partir de diccionarios médicos del siglo XIX y principios del XX” (Ref.: PGC2018-094266-B-I00).

Referencias bibliográficas

Bosque, Ignacio (1982): “Sobre la teoría de la definición lexicográfica”, *Verba*, 9, pp. 105-123.

Castillo Peña, Carmen (1992): “La definición sinonímica y los círculos viciosos”, *Boletín de la Real Academia Española*, 72, pp. 463-566.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (1999): *La constitución de la lexicografía médica moderna en España*. A Coruña: Toxo-Soutos.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (dir.) (2021-): *Tesoro lexicográfico médico* (*TELEME*) [en línea], consultado en: http://teleme.usal.es [30/12/2021].

Porto Dapena, José-Álvaro (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.

El mundo vegetal: lengua, cultura y símbolo. Proyecto de investigación

Moreno Moreno, María Águeda

Universidad de Jaén

Sección especial: Presentación de proyectos de investigación

El proyecto "El mundo vegetal: lengua, cultura y símbolo" está diseñado como un lugar de encuentro para la investigación y la divulgación cuyo objetivo principal gira en torno al estudio de la etnobotánica desde las Ciencias Sociales y las Humanidades, a fin de mostrar mundos y lenguajes diversos, producción de saberes distintos y ámbitos multidisciplinares, esto es, por ejemplo, el mundo vegetal en la lexicografía, en la literatura, en la historia, en la documentación de archivo, en los textos orales, en la fraseología, en el arte, en la arqueología, etc., y no desde el ámbito del léxico de la especialidad de la biología vegetal, sino *desde la relación que mantiene la lengua con la cultura y el simbolismo social*.

En este espacio de multidisciplinariedad, la lexicografía se impone como fuente de documentación textual etnográfica, permitiendo una investigación social a través del léxico. Esta pretende, en primer orden, reconocer y valorar los pensamientos tradicionales milenarios sobre las plantas, que por su carácter popular no han estado debidamente valorados, pero que ahora empiezan a ser socialmente reconocidos por su implicación positiva en la sostenibilidad planetaria, y en segundo orden, divulgar un conocimiento tradicional como una forma de colaborar con el conocimiento compartido y la cultura abierta, desde un pensamiento documentado y crítico-descriptivo, tal es el caso de los discursos de nuestros diccionarios.

Referencias bibliográficas

Moreno Acero, I.D. 2017. “La investigación social, un acercamiento a lo cotidiano”, *Revista electrónica de investigación educativa. REDIE,* vol. 19, n.4.

Moreno Moreno, M.ª Á. 2019. “Etnobotánica andaluza: léxico, historia y tradiciones verbales lexicográficas”, en *Lo que hablan las palabras. Estudios de lexicología, lexicografía y gramática en honor de Manuel Alvar Ezquerra.* Lugo: Axac.

Packer, M. 2016. *La ciencia de la investigación cualitativa.* Bogotá: Uniandes.

Stchultes, Richard E. 1941. “La etnobotánica: su alcance y sus objetos”, *Cadalsia,* vol. 1, no. 3.

La ordenación semántica de las palabras y las unidades fraseológicas en el diccionario: nueva propuesta

Morera, Marcial y García Padrón, Dolores

Instituto universitario de lingüística Andrés Bello / Universidad de La Laguna

Sección 1: Diseño de nuevos recursos, corpus y retrodigitalización de diccionarios

Plantearemos aquí desde el punto de vista semántico-lingüístico una nueva propuesta tanto de la ordenación de las voces en la macroestructura del diccionario general como de sus acepciones y las de las unidades fraseológicas que las contienen, en la microestructura. Partiendo del concepto de familia de palabras y tomando como ejemplo la raíz española fond- (fund-, hond-, hund-) 'dimensión opuesta a la superficie', justificaremos, en primer lugar, la idea de que el orden de las entradas en el diccionario debe ser rigurosamente semántico, porque todas ellas se encuentran gramatical y léxico-denotativamente emparentadas: raíz, variantes categoriales (palabras primitivas), variantes morfológicas (palabras derivadas) y variantes sintácticas (palabras compuestas) y explicaremos cómo proceder para definir organizadamente bajo esta raíz voces como *fondo, fondillo, fondón, *fondar, fondaje, fondear; funda, fundar, fundamento, enfundar,refunda, profundo, profundizar, profundización, profundamente; hondón, hondura; hundir, hundimiento,* etc. En segundo lugar, nos ocuparemos de las acepciones, las cuales, desde el mencionado punto de vista que adoptamos, deberán organizarse partiendo del sentido objetivo a los sentidos subjetivos (metafóricos o metonímicos) de las voces y de los distintos tipos de unidades fraseológicas que se hayan generado (i. e.: fondo > fondos reservados, fondo de reptiles, a fondo perdido, mar de fondo, corredor de fondo, telón de fondo, dar fondo, pozo sin fondo, tocar fondo, etc.); en el caso de estas últimas, su valor fraseológico deberá anotarse bajo la acepción que corresponda, independientemente de su grado de opacidad.

Humanidades digitales y lexicografía bilingüe: recuperación y valorización del patrimonio lexicográfico español-italiano (REVALSI)

Nalesso, Giulia

Università degli Studi di Padova

Sección especial: Presentación de proyectos de investigación

Se presenta el proyecto REVALSI, finalizado a la recuperación del patrimonio lexicográfico español-italiano constituido por diccionarios y glosarios que aparecen en obras gramaticales u otros textos para el aprendizaje de la lengua extranjera (ej. diálogos). El estudio parte de obras de referencia de la tradición lexicográfica de esta combinación lingüística como el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* (De las Casas, 1570) y el *Vocabolario español e italiano* (Franciosini, 1620).

Nuestro propósito es la creación de un recurso lexicográfico a través de la digitalización de los datos que permita la consulta en línea del patrimonio léxico contenido en dichos materiales, renovando los estudios sobre la historia de la lexicografía y del léxico de ambas lenguas. El objetivo prioritario de la investigación es plantear un protocolo procedimental para la extracción automática de datos textuales que permita digitalizar obras lexicográficas impresas antes del siglo XX. Crearemos una plataforma en línea que se presentará como un diccionario histórico, estructurado como un tesoro lexicográfico, que revalorice la lexicografía bilingüe español-italiano.

Al tratarse de un desafío científico y digital, se reflexionará sobre las dificultades metodológicas conllevadas por el trabajo de digitalización: uso alternado de diferentes lenguas, abreviaturas no codificadas; organización y color de la página; espaciado mínimo; etc. Las dificultades teóricas, por su parte, afectan a bilingüismo; abundancia de variantes; imprecisión de la técnica y errores característicos de estas obras antiguas.

En definitiva, se examinarán los principales problemas que el estudio plantea y se expondrán las posibilidades que el entorno digital ofrece.

Referencias bibliográficas

De las Casas, C. (1570). *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*. Sevilla: Alonso Escribano.

Franciosini, L. (1620). *Vocabolario español e italiano.* Roma: Gio. Paolo Profilio.

Gallina, A. (1959). *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Firenze: Olschki.

El modelo DeLorean: el viaje en el tiempo de la Lexicografía

Nomdedeu Rull, Antoni y Tarp, Sven

Universitat Rovira i Virgili y *Universidad de Aarhus*

Sección 1: Diseño de nuevos recursos, corpus y retrodigitalización de diccionarios

El objetivo de esta comunicación es definir el *modelo DeLorean*, una nueva categoría de producto lexicográfico, con carecterísticas del modelo *Rolls Royce* (Tarp 2011), como los datos lexicográficos personalizados, pero además con datos integrados en otra herramienta permitiendo al usuario satisfacer instantáneamente su consulta sin "salir" de su procesador de textos por medio de diferentes acciones (Tarp et al. 2017). El nombre se debe al DeLorean DMC-12, el vechículo con el que Marty McFly, personaje protagonista de la trilogía *Regreso al futuro*, viajaba en el tiempo, iba hacia el pasado y modificaba el futuro e iba al futuro para corregir "errores" del pasado o de su presente. La Lexicografía está experimentando la transformación del diccionario estandarizado o personalizado y solitario a los datos lexicográficos adaptados a múltiples aplicaciones y a los integrados en herramientas de diferente tipo (Tarp 2019a), i.e. el asistente de escritura creado por Ordbogen. Esta solución se imita de las glosas introducidas por los escribas griegos en el siglo V a.C. para explicar palabras consideradas difíciles, palabras que siglos más tarde conformarían los glosarios, base de los prototipos de diccionarios europeos (Tarp 2019b). Aunque los escribas no lo sabían, producían datos lexicográficos contextualizados. La Lexicografía está viajando en el tiempo. Se discutirán algunos de los retos de este modelo: 1) personalización del producto lexicográfico (Tarp y Gouws 2019); 2) integración del producto lexicográfico en otras herramientas (Tarp y Gouws 2019); 3) desarrollo del producto como herramienta de aprendizaje y no solo de consulta (Tarp 2019b; Nomdedeu 2020).

Referencias bibliográficas

Nomdedeu Rull, A. 2020. En prensa. "Lexicography perspectives and L2 Spanish Vocabulary". En Spanish Vocabulary Learning in Meaning-Oriented Instruction. Ed. Joe Barcroft. New York: Routledge Advances in Spanish Language Teaching. Routledge (Taylor & Francis Group).

Tarp, S. 2011. "Lexicographical and other e-tools for consultation purposes: Towards the individualization of needs satisfaction". e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography. Ed. P. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz. London & New York: Continuum: 55-70.

Tarp, S., K. Fisker y P. Sepstrup. 2017. "L2 Writing Assistants and Context-Aware Dictionaries: New Challenges to Lexicography". Lexikos 27: 494-521.

Tarp, S. 2019a. "La ventana al futuro: Despidiéndose de los diccionarios para abrazar a la Lexicografía". RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas, 2/II, 5-36. https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/RILEX/article/view/4964/4563

Tarp, S. 2019b. "Connecting the dots: tradition and disruption in lexicography". Lexikos, 29: 224-249. https://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/1519/911

Tarp, S. y R.H. Gouws. 2019. Lexicographical Contextualization and Personalization: a New Perspective. Lexikos, 29: 250-268.

La omisión del léxico deportivo en los diccionarios generales del español (1884-1936)

Nomdedeu Rull, Antoni

Universitat Rovira i Virgili

Sección 7: Historia de la lexicografía

A partir de 1910, las prácticas deportivas en España como esgrima, hípica, caza o automovilismo cedieron protagonismo a otras menos elitistas, como excursionismo, ciclismo, boxeo y *football*. El deporte se fue convirtiendo en un espectáculo y en una práctica gracias al empuje de la propaganda pedagógica y social de la Institución Libre de Enseñanza y a la expansión colonial británica por el mundo, hasta 1920, cuando eclosionó el *deporte de masas*. La creación de clubes o sociedades y federaciones tuvo un papel fundamental en su desarrollo. Todo este movimiento conllevó una aparición cada vez mayor del deporte en prensa de información general, cabeceras deportivas y libros sobre (un) deporte. Solo sobre fútbol se publicaron reglamentos, tratados deportivos, manuales técnicos, ensayos, libros sobre figuras deportivas, guías futbolísticas, manuales de arbitraje, memorias históricas, obras literarias, obras médico-deportivas o anuarios de temporada. Su popularización llegó al ámbito de la literatura. Estas publicaciones conllevaron un uso creciente de términos deportivos, aunque casi ninguno entró en los diccionarios y siempre con demasiado retraso, pero sí se introdujeron muchas palabras de actividades elitistas: por ejemplo, en el DRAE-1925 se marcan 73 términos con Equitación, 121 con Esgrima, 79 con Cetrería, 79 con Montería, 36 con Tauromaquia, 8 con Volatería. La marca de Deportes no apareció hasta el DRAE de 1970.

En este contexto, el objetivo de este trabajo es explicar por qué se omitieron las voces deportivas en las cinco ediciones del DRAE entre 1884 y 1936 y en los diccionarios no académicos anteriores a 1936.

Referencias bibliográficas

Nomdedeu-Rull, Antoni (2019): "Las aportaciones de Antonio Viada (1902) a la estrategia españolizadora del lenguaje deportivo anglosajón. Estudio a propósito del Diccionario Histórico de Términos del Fútbol". Boletín de la Real Academia Española, tomo 99, cuaderno 320 (julio-diciembre), 723-769.

Pujadas, X. y Santacana, C. (2012). "Prensa, deporte y cultura de masas. El papel del periodismo especializado en la expansión social del deporte en Cataluña hasta la guerra civil (1890-1936)". Historia y Comunicación Social. Vol. 17: 139-155.

Torrebadella-Flix, Xavier; Olivera Betrán, Javier; Bou, Mireia M. (2015). "Origin and Institutionalisation of Sports and Gymnastics Associations in Nineteenth-Century Spain (1822-1900)". Apunts. Educación Física y Deportes, 119, pp. 7-54. DOI: http://dx.doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.cat.(2015/1).119.01.

Torrebadella-Flix X. y Olivera-Betrán, J. (2013). "The Birth of the Sports Press in Spain within the Regenerationist Context of the Late Nineteenth Century". The

International Journal of the History of Sport, 30(18), pp. 2164-2196. http://dx.doi.org.10.1080/09523367.2013.854775.

Torrebadella-Flix, Xavier; Nomdedeu-Rull, Antoni (2014): "Bibliographic repertoire of Football in Spain (1900-1936). 121 works to interpret the social impact of football in contemporary history". "Apunts, Educació física i esports, núm. 115, 1r trimestre (genermarç), pp. 7-32.

Presencias y ausencias de arabismos e internacionalismos contemporáneos de origen árabe en la lexicografía histórica española, francesa e inglesa

Núñez García, Tamara

Centro Estudios RAE. DHLE. Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

Desde finales del siglo XVIII (1780, Tratado de Aranjuez) se estableció un nuevo marco de intercambios entre el norte de África y España, que participó, junto a Francia (Protectorado hispano-marroquí, 1912-1956) e Inglaterra, en la colonización contemporánea del territorio árabe. Los conflictos coloniales (la llamada Guerra de África, 1859-1860, y la Guerra del Rif, 1909-1926) y los tratados a los que dieron lugar, supusieron una vía de adopción de arabismos contemporáneos tomados directamente del *dariya* o árabe marroquí. Sin embargo, este contacto directo no es la única fuente de nuevos arabismos como *majzén* y *tayín*, ya que un número importante de voces árabes de uso internacional llega a los diccionarios a través de las traducciones de obras literarias y etnográficas (siglos XIX y XX) o de la prensa (siglos XX-XXI) debido a los conflictos territoriales y religiosos en diferentes países islámicos o de la Liga Árabe (como en territorio palestino o en Afganistán).

Por todo ello, se ha seleccionado una serie de arabismos contemporáneos de distintos campos semánticos (vestimenta, religión y gastronomía) y se analiza su representación en la tradición lexicográfica española (académica y no académica): períodos y vías de inclusión, variantes gráfico-fonéticas, cambios de significado, etc. Del mismo modo, se coteja el comportamiento de estas voces en la tradición lexicográfica inglesa y francesa.

Por último, se realiza el estudio diacrónico de arabismos que, como *haram*, *niqab* o *pastela*, no figuran en los repertorios lexicográficos del español a pesar de que su recorrido histórico respalda su inclusión.

Desarrollo de una Plataforma multilingüe en línea para diccionarios de colocaciones (PLATCOL): metodología y modelo fraseográficos[*]

Orenha Ottaiano, Adriane; Olímpio de Oliveira Silva, Maria Eugênia; Valêncio, Carlos Roberto y Quadrado, João Pedro.

Universidade Estadual Paulista (UNESP) y *Universidad de Alcalá*

Sección especial: Presentación de proyectos de investigación

Esta presentación tiene como objetivo mostrar algunos de los resultados alcanzados en el ámbito del proyecto *A Phraseographical Methodology and Model for an Online Corpus-Based Multilingual Collocations Dictionary Platform* (Proceso FAPESP 2020/01783-2). El proyecto pretende desarrollar una metodología fraseográfica y un modelo para la compilación de una Plataforma Multilingüe de Diccionarios de Colocaciones (*PLATCOL*), en inglés, portugués, español, francés y chino (Orenha-Ottaiano et al, 2020). *PLATCOL* está diseñada para ser customizada para diferentes usuarios, según sus necesidades: estudiantes de idiomas, profesores y traductores, tanto en proceso de formación como profesionales, desarrolladores de materiales didácticos, investigadores o lexicógrafos. Para lograr este objetivo, seguimos las bases teóricas de la teoría funcional de la Lexicografía (Fuertes-Olivera y Tarp 2014, Tarp 2015). La metodología para la extracción de datos consiste en la recopilación automática de corpus, la combinación de métodos automáticos para extraer colocaciones candidatas (García et al., 2019a) y en el uso de las herramientas de NLP para anotar corpora con lemas, etiquetas PoS y relaciones de dependencia en los idiomas. En este proceso, se aplican medidas estadísticas y estrategias de semántica distribucional para seleccionar a los candidatos (García et al. 2019b) y recuperar ejemplos de corpora (Kilgarriff et al., 2008). Con los resultados de esta investigación, se busca contribuir, principalmente, al área de la Fraseografia basada en corpus, mediante la definición de una metodología y un modelo fraseográficos para diccionarios de colocaciones. En definitiva, se busca contribuir al desarrollo de la competencia colocacional de sus usuarios.

Referencias bibliográficas

Fuertes-Olivera, P. A., Tarp, S. (2014). Theory and Practice of Specialised Dictionaries. *Lexicography versus Terminography*, Berlín/Boston: Walter de Gruyter.

García, M., García-Salido, M., Alonso-Ramos, M. (2019a). Towards the automatic construction of a multilingual dictionary of collocations using distributional semantics. *Proceedings of eLex 2019*: Smart Lexicography: pp. 747-762, Sintra.

García, M., García-Salido, M., Alonso-Ramos, M. (2019b). A comparison of statistical association measures for identifying dependency-based collocations in various languages.

[*] Este trabajo se enmarca en el ámbito del proyecto "A phraseographical methodology and model for an Online Corpus-Based Multilingual Collocations Dictionary Platform ", financiado por "Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo" (FAPESP - Proceso no. 2020/01783-2).

Proceedings of the Joint Workshop on Multiword Expressions and WordNet (MWE-WN 2019) at the 57th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL 2019), pp. 49-59, Florence.

Orenha-Ottaiano, A.; García González, M.; Olimpio De Oliveira Silva, M. E.; L'Homme, M-C.; Alonso Ramos, M.; Valêncio, C. A.; Tenório, W. (2021). Corpus-based Methodology for an Online Multilingual Collocations Dictionary: First Steps. *Proceedings of eLex 2021: Post-editing Lexicography*.

Algunos aspectos lexicográficos dirigidos a estudiantes de lenguas extranjeras para el desarrollo de una Plataforma Multilingüe de Colocaciones (PLATCOL)[*]

Orenha Ottaiano, Adriane; Olímpio de Oliveira Silva, Maria Eugênia; Valêncio, Carlos Roberto y Quadrado, João Pedro.

Universidade Estadual Paulista (UNESP) y *Universidad de Alcalá*

Sección 1: Diseño de nuevos recursos, corpus y retrodigitalización de diccionarios

Esta comunicación tiene como objetivo presentar algunas de las bases metodológicas que subyacen al diseño de la Plataforma multilingüe en línea para diccionarios de colocaciones (en inglés, portugués, francés, español y chino) (PLATCOL) (Orenha-Ottaiano et al, 2020). PLATCOL se está diseñando para atender a diferentes usuarios y esta presentación se centrará en uno de ellos: estudiantes de lenguas extranjeras. Se expondrán, así, los pasos dados para determinar, por ejemplo, los tipos de datos que se ofrecerán a los usuarios finales y su forma de presentación. Estos pasos son fundamentales, puesto que PLATCOL, en consonancia con la Lexicografía actual, pretende ser una herramienta interactiva, *user-friendly*, customizada y adaptada a las necesidades de sus usuarios (Fuertes Olivera y Tarp, 2014). Gracias a los avances de la tecnología y a la colaboración entre la Lexicografía y la Lingüística de Corpus, que impulsan la extracción automática de colocaciones, estas metas pueden alcanzarse. Los diccionarios que integran PLATCOL se están elaborando por medio de la combinación de métodos automáticos para extraer colocaciones candidatas (García et al., 2019a) y del uso de las herramientas de NLP para anotar corpora con lemas, etiquetas PoS y relaciones de dependencia en los idiomas. En este proceso, se aplican medidas estadísticas (García et al. 2019b) y estrategias de semántica distribucional para seleccionar a los candidatos (García et al., 2019c) y recuperar ejemplos (Kilgarriff et al., 2008). Se espera diseñar un modelo de diccionario de producción que pueda suministrar asistencia a sus usuarios, y contribuya al desarrollo de su conocimiento colocacional.

Referencias bibliográficas

Fuertes-Olivera, P. A., Tarp, S. (2014). Theory and Practice of Specialised Dictionaries. *Lexicography versus Terminography*, Berlín/Boston: Walter de Gruyter.

García, M., García-Salido, M., Alonso-Ramos, M. (2019a). Towards the automatic construction of a multilingual dictionary of collocations using distributional semantics. *Proceedings of eLex 2019*: Smart Lexicography: pp. 747-762, Sintra.

García, M., García-Salido, M., Alonso-Ramos, M. (2019b). A comparison of statistical association measures for identifying dependency-based collocations in various

[*] Este trabajo se enmarca en el ámbito del proyecto "A phraseographical methodology and model for an Online Corpus-Based Multilingual Collocations Dictionary Platform ", financiado por "Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo" (FAPESP - Proceso no. 2020/01783-2).

languages. *Proceedings of the Joint Workshop on Multiword Expressions and WordNet* (MWE-WN 2019) at the 57th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL 2019), pp. 49-59, Florence.

García, M., García-Salido, M., Alonso-Ramos, M. (2019c). Weighted compositional vectors for translating collocations using monolingual corpora. *Computational and Corpus-Based Phraseology* (EUROPHRAS 2019). Lecture Notes in Artificial Intelligence, 11755. Springer: pp. 113-128.

Orenha-Ottaiano, A.; García González, M.; Olimpio De Oliveira Silva, M. E.; L'Homme, M-C.; Alonso Ramos, M.; Valêncio, C. A.; Tenório, W. (2021). Corpus-based Methodology for an Online Multilingual Collocations Dictionary: First Steps.

La información enciclopédica en los diccionarios regionales (a propósito del caso canario)

Ortega Ojeda, Gonzalo y García Rivero, Narés

Universidad de La Laguna

Sección 3: Lexicografía dialectal y regional

Se suele afirmar que la información enciclopédica debe ser soslayada en los diccionarios, pues desnaturaliza estas obras y las acerca a otras de estructura y fines diferentes. Sin embargo, la experiencia nos indica que este principio ha de ser matizado a propósito, por ejemplo, de las definiciones de los *realia* botánicos, zoológicos, etnográficos, gastronómicos, etc. Cuando solo existían los diccionarios convencionales en formato papel, se argumentaba además que el suministro de datos tenidos por "hiperespecíficos" (sin olvidar el relevante complemento de las ilustraciones) engrosaba en exceso las obras lexicográficas y las convertía, amén de en abstrusas, en poco manejables y en muy costosas. Es claro que este último problema ha desaparecido en nuestra era digital o, cuando menos, se ha atenuado sobremanera.

Muchos de los *designata* que deben acoger los diccionarios regionales les plantean a sus autores la "dosis enciclopédica" que se debe administrar en la definición de muchas entradas, pues a menudo los lemas que encabezan los artículos de tales obras se refieren a la *natura* y a la *cultura* de la circunscripción regional correspondiente.

Apoyados en múltiples ejemplos léxicos y fraseológicos relativos al español de Canarias y en la experiencia propia de lexicógrafos prácticos, intentaremos precisar en nuestra comunicación el alcance de este asunto en los diccionarios regionales (y diferenciales) del español, al tiempo que recomendaremos algunas pautas metodológicas que nos puedan servir de guía en el escabroso terreno de la lexicografía y la fraseografía de nuestra extensa lengua española.

Una aportación a la historia de la lexicografía española: La nomenclatura hispano-turca (1799) de Juan Antonio Romero

Pablo Núñez, Luis

Universidad de Granada

Sección 7: Historia de la lexicografía

Desde hace unos años contamos con un importante estudio de conjunto sobre las nomenclaturas del español (Alvar Ezquerra 2013), pero, incluso con este, estamos aún lejos de poder trazar una historia completa de estos repertorios. Del mismo modo, los estudios de lexicografía española cuentan aún con carencias en lo que se refiere a la relación con lenguas no occidentales, como ya mostramos en Pablo Núñez 2021.

Pues bien, siguiendo esa línea de investigación sobre la lexicografía bilingüe del español con otras lenguas no europeas, presentamos el primer análisis de una nomenclatura bilingüe español-turco hasta ahora no considerada, la «Recopilación de los nombres y verbos y modos de hablar más comunes» incluida dentro de la *Gramática turca* manuscrita (1799) realizada por Juan Antonio Romero. Dejando a un lado la descripción de la gramática, nos centraremos en el estudio de su repertorio léxico y contextualizaremos su aparición dentro de la trayectoria lexicográfica hispano-turca existente desde el siglo XVI.

Referencias bibliográficas

Alvar Ezquerra, M. (2013). *Las nomenclaturas del español (siglos XV-XIX)*. Liceus.

Pablo Núñez, L. (2021). Lenguas marginadas en los estudios de Lexicografía del español. *RILEX: Revista sobre Investigaciones Léxicas* (monográfico: Español excéntrico. Márgenes y periferias del léxico hispánico), 4(3) 109-135. https://doi.org/10.17561/rilex.4.3

La importancia del conocimiento cultural en la construcción de vocabularios bilingües para fines comunitarios: experiencias desde la Amazonía peruana

Peña Torrejón, Jaime y Silva Villegas, Gema Celeste

Pontificia Universidad Católica del Perú

Sección 8: Lexicografía bilingüe

Este trabajo constituye una reflexión metodológica y teórica sobre la elaboración de vocabularios bilingües de español producidos en proyectos con dos lenguas originarias de la Amazonía peruana. Nos enfocamos en la experiencia de trabajo colaborativo con miembros de comunidades originarias en el levantamiento y sistematización de data en un corpus con información cultural y etnográfica para vocabularios bidireccionales español-wampis y español-urarina. El objetivo de estos es servir como herramientas interculturales en servicios de educación y salud.

Tradicionalmente, los diccionarios bilingües con lenguas indígenas en Latinoamérica han tenido una naturaleza documental y/o evangelizadora; sin embargo, las obras lexicográficas pueden cumplir diferentes funciones, y su estructura variar con los objetivos que se planteen. Un vocabulario bilingüe para interpretación comunitaria debe tener en cuenta el punto de vista de los usuarios de ambas lenguas. En ese sentido, diversas teorías ponen de relieve la función de un diccionario y la importancia de la información de naturaleza cultural y etnográfica en la construcción de significado, especialmente en ciertos tipos de diccionarios con objetivos específicos. Desde esta perspectiva, este trabajo analiza el rol agentivo de los hablantes de lenguas originarias y la necesidad de esfuerzos multidisciplinarios en la creación de un corpus léxico, y la incorporación de información cultural/etnográfica en la microestructura del diccionario. Proponemos que la información construida por los propios hablantes en un corpus de uso, que incorpore tanto estructuras lingüísticas como la competencia cultural local, es crucial para diccionarios con fines más específicos como los que sirven de base para este estudio.

Corpus y acepciones lexicográficas: el aporte de la estadística. El caso del adjetivo exterior y de los verbos garantir y garantizar.

Lombardini, Hugo E.; Peñín Fernández, Natalia y Adúriz Valdettaro, Martina

Università di Bologna

Sección 1: Diseño de nuevos recursos, corpus y retrodigitalización de diccionarios

Como se sabe, a partir del diccionario Collins Cobuild (Sinclair, 1983), se viene imponiendo el recurso a los corpus para la confección de obras lexicográficas y, hoy día, ya es casi imposible concebir la elaboración de un buen diccionario sin recurrir a un corpus de referencia. Ahora bien, las dimensiones alcanzadas hoy por los corpus suelen ser de tal magnitud que se han vuelto, en muchos casos, inmanejables. A esta situación problemática se quiso dar solución en Lombardini y Bianconcini (2019). En ese artículo se propuso una fórmula estadística que permitía determinar –dados ciertos límites de frecuencia adoptados a priori por el lexicógrafo– el número exacto de casos (es decir, el subcorpus mínimo) que habría de examinarse para encontrar las acepciones de una entrada.

En la propuesta que hacemos para el IX Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica quisiéramos poner a prueba la fórmula antes mencionada y hacerlo a partir de tres entradas (el adjetivo *exterior* y de los verbos *garantir y garantizar*). A partir de los casos existentes en el CORPES XXI (*exterior* más de treinta y seis mil casos, *garantir* unos cincuenta y *garantizar* más de treinta mil), se extraerán los subcorpus indicados por nuestra fórmula estadística, se los estudiará desde el punto de vista de sus acepciones y estas se compararán con las recogidas en diccionarios monolingües representativos. Así, la colaboración entre estadística y lexicografía –como se verá en nuestras conclusiones– resultará de incalculable valor para mejorar la elaboración de entradas lexicográficas complejas.

Referencias bibliográficas

Collins (1987) *Collins COBUILD (Collins Birmingham University International Language Database) English language dictionary*, [editor principal John Sinclair], Londres: Collins.

Lombardini, Hugo y Silvia Bianconcini (2019) «Corpus léxico y diccionario: la estricta representatividad estadística», *Orillas*, 8, pp. 675-693.

Terminología aplicada: análisis terminográfico bilingüe del término metáfora

Pérez Vargas, Rocío

Universidad de Cádiz

Sección 5: Lexicografía especializada y con finalidades particulares

Este proyecto, tutorizado por el catedrático Miguel Casas Gómez, se enfoca en la terminología aplicada. Como principal objetivo, quiere demostrarse la envergadura que tiene la terminografía en la investigación lingüística. Para ello, se presentan las distintas relaciones de la terminología con la lexicología y la documentación y se realiza un análisis terminográfico bilingüe de la unidad terminológica *metáfora*, ampliamente citada en numerosos libros y artículos, pero, a su vez, con numerosos escollos que deben resolverse. Para este análisis, se emplea la plataforma terminológica *TERLEX*, creada por el Instituto de Lingüística Aplicada (ILA). Esta interfaz contiene el modelo de ficha terminológica de Casas Gómez (2020), que consta de 25 campos, y, además, incluye un nuevo procedimiento explicativo que introduce relevantes innovaciones en el documento terminológico. El ILA, además, contiene diversos proyectos que insertan la terminología, como el proyecto I+D+i de excelencia "Comunicación especializada y terminografía: usos terminológicos relacionados con los contenidos y perspectivas actuales de la semántica léxica", "Lingüística y nuevas tecnologías de la información: la creación de un repositorio electrónico de documentación lingüística" y "Lingüística y Humanidades digitales: base de datos relacional de documentación lingüística". Esta investigación pone de manifiesto la gran importancia de la terminología y la documentación con respecto a la búsqueda y sistematización del término *metáfora*, aportando 13 usos distintos de este término y nueva información acerca de sus relaciones conceptuales.

Referencias bibliográficas

CASAS GÓMEZ, Miguel (2020): *DOCUTERM: Modelo de documentación de usos terminológicos*. Patente registrada con número 202099908175522 y expediente CA256-20.

Diccionario etimológico del español de Costa Rica

Portilla, Mario

Universidad de Costa Rica

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

La indagación de las etimologías del español americano es un ámbito que ha estado relativamente descuidado, en especial a partir de la década de los noventa del siglo XX (Aleza-Izquierdo 2000: 36-7), tanto en los diccionarios generales de americanismos como en los particulares de los distintos países, al decantarse estos más exclusivamente por la corriente sincrónica. Frente a este panorama, la elaboración de diccionarios diacrónicos particulares de los distintos países americanos, como el *Diccionario etimológico del español de Costa Rica*, se vislumbra como una tarea necesaria del panhispanismo.

La presente comunicación da cuenta de la macroestructura del mencionado diccionario, al igual que ofrece una muestra de la microestructura de los artículos que lo componen. El estudio de las etimologías de una variedad particular del español ha puesto en evidencia las estrechas relaciones históricas y sociales entre los pueblos de las naciones americanas, que el español de Costa Rica es también un español centroamericano, mesoamericano, antillano, americano, atlántico, en fin, lengua española.

Referencias bibliográficas

Aleza-Izquierdo, Milagros. 2000. “Nuevos enfoques metodológicos en la práctica lexicográfica hispanoamericana diferencial actual (sobre algunos diccionarios de los 90)”. En Milagros Aleza-Izquierdo y Ángel López-García (eds.) Estudios de filología, historia y cultura hispánicas. Valencia: Universitat de València.

La lexicografía de especialidad sobre "construcción" en y desde la prensa

Puche Lorenzo, Miguel Ángel

Universidad de Murcia

Sección 5: Lexicografía especializada y con finalidades particulares

Conocidos son los estrechos vínculos que han existido, y aún existen, entre la prensa y la difusión de diccionarios y vocabularios durante los siglos XIX y XX. Las páginas de este tipo de publicación periódica acogieron en su interior no solo referencias y actitudes hacia los diccionarios del momento, sino que también funcionaron como medio idóneo para la publicación de unas obras que podían resultar inaccesibles en el mercado a causa de su elevado precio. Por ello, algunos de estos productos lexicográficos se editaron por fascículos consiguiendo, de este modo, dos objetivos: abaratar el coste de la publicación y, en consecuencia, llegar a un mayor número de lectores.

Para observar el estrecho lazo que unía a estos dos recursos editoriales, se analizará la labor desempeñada por el ingeniero Rafael Peralta que, a través de *El Constructor. Revista mensual de vulgarización técnica*, publicó, entre 1926 y 1927, un *Vocabulario de las palabras de dudosa expresión […] usadas en las ciencias, artes y oficios de la Construcción*, cuyo éxito entre los profesionales del ramo provocó que, años después, viera la luz como un volumen independiente editado por el mismo medio. En su elaboración, tuvo en cuenta los diccionarios publicados hasta esa fecha, aunque el académico será su punto de partida para establecer el mayor prestigio de la voz comentada. A través de análisis se podrá conocer la valoración y el mal uso del vocabulario especializado, así como las propuestas de mejora pensadas por y para profesionales con mayor o menor formación.

Referencias bibliográficas

Garriga Escribano, Cecilio (2019): "La lengua y el tecnicismo en el siglo XIX". M. Silva Suárez (coord.), *Técnica e ingeniería en España (Trazas y reflejos culturales externos (1898-1973), IX*. Zaragoza: Real Academis de Ingeniería, Institución "Fernando el Católico" y Prensas Universitarias de Zaragoza, 109-170.

Gaviño Rodríguez, Victoriano (2021): "La polémica lingüística como tipología discursiva en la prensa española del siglo XIX. Los discuros polémicos de Fernando Gómez de Salazar", *Pragmalingüística*, 29j, 173-189.

Gutiérrez Cuadrado, Juan y Garriga Escribano, Cecilio (2019): "El vocabulario científico y técnico del español entre los siglos XIX y XX: planteamientos generales", *Revista de Lexicografía*, 25, 193-218.

Moreno Villanueva, José Antonio y Pardo Herrero, Pilar (2014): "El *Diccionario general de arquitectura e ingeniería* de Pelayo de Cairac como fuente del *Diccionario enciclopédico hispano-americano* publicado por la editorial Montaner y Simón", *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 9, 73-98.

Felipe Pedrell y su *Diccionario técnico de la música* (1894): un hito en la lexicografía de especialidad musical española

Quilis Merín, Mercedes

Universitat de València

Sección 5: Lexicografía especializada y con finalidades particulares

En la segunda mitad del siglo XIX se dan a conocer en España un conjunto de obras lexicográficas musicales que constituyen una eclosión del género frente a la escasa tradición anterior. Entre ellas destaca la obra de Felipe Pedrell publicada en Barcelona en 1894, el *Diccionario técnico de la música escrito con presencia de las obras más notables en este género publicadas en otros países, enriquecido con más de 11,500 voces castellanas y sus correspondencias italianas, latinas, francesas, alemanas e inglesas más usuales, frases abreviaciones, modismos, paremias, etc., y todos los términos que tienen relación con la música bajo sus aspectos teóricos y práctico y organográfico* [...], que constituye un hito en esta tradición de diccionarios musicales del español por sus características excepcionales y que constituye el objeto de esta comunicación.

La preparación y el prestigio profesional de Felipe Pedrell (1841-1922), -musicólogo, crítico, compositor y músico español, creador de la musicología española moderna-, lo convierten el autor más idóneo de su tiempo para afrontar el reto de la renovación de la lexicografía musical española y a su obra, en la más importante y la primera que aplica técnicas estrictamente lexicográficas en su concepción, tanto de la planta como de su desarrollo microestructural. El prefacio, además, ofrece una interesante reflexión metalexicográfica sobre los límites, contenidos y forma que debe presentar un diccionario de especialidad musical, y todo ello enmarcado por su idea sobre el regeneracionismo musical y el interés patriótico en consonancia con las fechas de su publicación.

Algunas muestras de variación léxica en el "Libro de agricultura" de Gabriel Alonso de Herrera

Quirós García, Mariano

Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

El *Libro de agricultura* ha sido considerado como «una de las obras mejor escritas de todo el siglo xvi» (Ynduráin 1982: 26) y como una «creación pionera y maravilla de exactitud léxica» (Navarro 2003: 251). La falta de una edición filológica que tenga en cuenta, al menos, las seis que se realizaron en vida del autor —tres de las cuales, de acuerdo con la información proporcionada en sus portadas, fueron revisadas por él mismo— ha impedido un acceso fidedigno al mismo. Hecho que explica su ausencia, hasta ahora, en el panorama científico nacional e internacional (Quirós 2015).

En cuanto al léxico, Herrera se muestra consciente de la variación que afecta al tecnolecto geopónico y reflexiona sobre su alcance. También describe una situación similar en otros ámbitos como la ganadería, la albeitería y la medicina. Debido a ello, muestra siempre un notable interés por señalar la procedencia de ciertos términos, incluidos algunos préstamos del árabe, del italiano y del francés, y en compararlos con los usos propios de las distintas geografías españolas. Tampoco olvida que la transformación de las técnicas agrícolas, la aparición de nuevos instrumentos y el cultivo y/o importación de productos desconocidos hasta un cierto momento repercuten en la creación de nuevos vocablos y en la pérdida de otros. Por último, busca con denuedo la precisión terminológica, por lo que intenta destacar la nomenclatura agrícola por encina de otras denominaciones más o menos populares. Nuestra comunicación se centrará en el análisis pormenorizado de estos tres aspectos lexicológicos.

Referencias bibliográficas

Navarro Durán, Rosa (2003): “El Lazarillo como palimpsesto de las lecturas de Alfonso de Valdés", Silva: Estudios de humanismo y tradición clásica, 2, pp. 233-270.

Quirós García, Mariano (2015): "El Libro de Agricultura de Gabriel Alonso de Herrera: un texto en busca de edición", Criticón, 123, pp. 105-131.

Ynduráin, Domingo (1982): "La invención de una lengua clásica (Literatura vulgar y Renacimiento en España)", Edad de Oro, 1, pp. 13-34.

Alimentante, monologante, quiromante, sufragante…: Las nuevas voces de persona terminadas en –nte

Ramírez García, Jessica Patricia

Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo

Sección 4: Lexicografía teórica

En general, los sustantivos de persona acabados en *-nte* son comunes en cuanto al género, aunque también hay casos en los que se ha creado un femenino específico en *-nta,* y otros que son solo masculinos o solo femeninos. En consecuencia, el objetivo de este trabajo es el de presentar a través de numerosos ejemplos las características y clasificación de este tipo de voces de persona en *-nte*. Asimismo, en este estudio se presentan, por un lado, las nuevas palabras comunes en cuanto al género, o con alternancia de género, a partir de usos exclusivamente masculinos y, por otro, las nuevas incorporaciones de sustantivos de persona en *-nte* que recoge la vigesimotercera edición del *Diccionario de la lengua española* (*DLE*, 2014). Además, se pretende reflexionar sobre el motivo por el que aún se conservan solo como masculinos algunos sustantivos de persona acabados en *-nte*, así como también sobre por qué hay algunos femeninos específicos en *-nta* que no se han incorporado a los registros formales de la lengua española como ha ocurrido en otros casos en los que para una voz común en cuanto al género en *-nte* se cuenta con un femenino específico en *-nta* plenamente documentado. Para ello, se han realizado consultas de estos grupos de voces de persona solo masculinas en *-nte* y solo femeninas en *-nta* tanto en el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) como en el buscador *Google*.

***Palabras clave*:** Género, léxico, morfología, sufijo *-nte*, sustantivos.

Los indigenismos en la lexicografía guatemalteca decimonónica: el caso de los *Vicios del lenguaje y provincialismos de Guatemala* de Batres Jáuregui (1892)

Ramírez Luengo, José Luis

Universidad Autónoma de Querétaro

Sección 2: Lexicografía del español en América

Aunque no cabe duda de que el guatemalteco Antonio Batres Jaúregui constituye un nombre de primera importancia dentro de la etapa normativista de la lexicografía centroamericana (Quesada Pacheco, 2008: 152-153), este autor todavía no ha recibido por parte de los investigadores la atención que se les ha prestado a otros representantes de ella, tales como el costarricense Carlos Gagini (Quesada Pacheco, 1989) o el hondureño Alberto Membreño (Herranz, 1989), por citar solo algunos. En este sentido, esta comunicación pretende analizar los indigenismos recogidos en su *Vicios del lenguaje y provincialismos de Guatemala* (Ciudad de Guatemala: Encuadernación y Tipografía Nacional, 1892) con el propósito de conocer la incidencia que tienen estas voces en la obra mencionada; de este modo, se atenderá a cuestiones como el peso de tales vocablos en el total de los elementos censurados, su origen etimológico, los campos léxicos a los que pertenecen y los juicios de valor explícitos que a este respecto aparecen en las páginas del volumen mencionado, en un intento de comprender de manera más profunda las ideas lingüísticas que sustentan la reflexión de Batres Jaúregui y, de forma más general, la valoración que de las lenguas autóctonas hace la lexicografía centroamericana de finales del siglo XIX.

Referencias bibliográficas

Herranz, A. (1989). Alberto Membreño y la lexicografía en Honduras. Nueva Revista de Filología Hispánica, 37(1), 95-108.

Quesada Pacheco, M. A. (1989). La trayectoria lingüística de Carlos Gagini. Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica, 15(1), 127-144.

Quesada Pacheco, M. A. (2008). El español de América central ayer, hoy y mañana. Boletín de Filología de la Universidad de Chile, 43(1), 145-174.

Presente y futuro del diccionario y la labor diccionarística: la lexicografía digital

Ramírez Sánchez, Iván

Investigador independiente

Sección 4: Lexicografía teórica

Las relaciones entre tecnología y lexicografía han despertado el interés de los investigadores y lexicógrafos desde finales del pasado siglo. La actual deriva del sector editorial unido al vertiginoso auge del uso de ordenadores personales, teléfonos inteligentes y tabletas han supuesto para la disciplina lexicográfica una revolución similar a la inclusión de la ficha lexicográfica en la diccionarística del siglo XVIII. En este estudio realizamos una revisión de los trabajos que se han encargado de poner de relieve la relación tecnología-lexicografía, lo que ha supuesto el nacimiento de una nueva rama de la lexicografía: la lexicografía digital. En la primera parte del estudio, de carácter descriptiva, trataremos de establecer un estado de la cuestión acerca de lo que se ha dicho y lo que queda por decir al respecto de la dualidad lexicografía-tecnología en general y de la lexicografía digital en particular. Este sustento teórico constituirá el andamiaje para un estudio empírico, la segunda parte de nuestro trabajo, donde analizamos cuatro aplicaciones de diccionarios para dispositivos electrónicos: *Diccionario de la lengua española* (RAE y ASALE), *Diccionario Español* (Smartpcx), *Diccionario básico de canarismos* (ACL) y *Diccionario del Español de México – DEM* (El Colegio de México). Con este análisis revisaremos los aciertos de estos diccionarios digitales y propondremos mejoras en las consultas lexicográficas usando como modelos algunos recursos tecnológicos de similar naturaleza como los motores de búsqueda de Internet. Supone nuestro trabajo una contribución tanto para los estudios de lexicografía teórica como de lexicografía digital.

Lexicografía hispanoeuropea de las no monogamias

Regalado Delgado, Margarita Remedios

Universidad de Sevilla

Sección 5: Lexicografía especializada y con finalidades particulares

La aparición de obras transformativas en los medios y canales de comunicación generalistas, como películas de ficción (Longoria, Benito y Colomo, 2021) y noticias paródicas (Ramos, 2019), apunta a la progresiva visibilidad de las relaciones no monógamas, aquellas en las que se establecen varios vínculos románticos y/o sexuales sincrónicos con el consentimiento de todas las personas implicadas. A fecha de 6 de diciembre de 2021, el *Diccionario de la lengua española* de la unión de Reales Academias, la obra lexicográfica de referencia del español, no incluye "no monogamia" ni "poliamor" (modelo relacional por el que una persona establece varias relaciones de pareja al mismo tiempo con el consentimiento de todas las personas implicadas). La búsqueda en Google para España de cualquiera de esos dos términos aporta más de dos millones de resultados. Los catálogos lexicográficos existentes relativos a las no monogamias conforman de forma mayoritaria anexos a obras no lexicográficas. Estos catálogos muestran además diversos grados de calidad lexicográfica según los criterios de lingüistas como Porto Dapena (2014) o Rodríguez Barcia (2016). La falta de catálogos lexicográficos de calidad científica supone un nicho lingüístico sin explotar y priva a la población hispanohablante de obras de referencia con que asegurar el uso efectivo de la lengua dentro de un marco de referencia común.

La situación actual en conjunto anima a, si no hace necesaria, la creación de catálogos lexicográficos relativos a las no monogamias que cumplan con los estándares de calidad de cualquier obra científica.

Referencias bibliográficas

Longoria, A., Benito, A. (productores) y Colomo, F. (director). 2021. *Poliamor para principiantes* [cinta cinematográfica]. España: Morena Films, Ran Entertainment y Amazon Prime Video.

Porto Dapena, J.-A. (2014): *La definición lexicográfica*. Madrid, ARCO/LIBROS, S.L.

Ramos, J. (marzo de 2019): Crean un vaso gigante para que los poliamorosos guarden todos sus cepillos de dientes. *El Mundo Today*. Recuperado de www.elmundotoday.com/2019/03/crean-un-vaso-gigante-para-que-los-poliamorosos-guarden-todos-sus-cepillos-de-dientes/.

Rodríguez Barcia, S. (2016): *Introducción a la lexicografía*. Madrid: Editorial Síntesis.

Las Palabras indíjenas de la isla de Santo Domingo, un hito lexicográfico dominicano

Rincón González, María José

Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía/Academia Dominicana de la Lengua

Sección 7: Historia de la lexicografía

La obra Palabras indígenas de la isla de Santo Domingo responde a la iniciativa de Emilio Tejera Bonetti de publicar la recopilación léxica realizada por su padre, Emiliano Tejera Penson. El diccionario, publicado por primera vez en Santo Domingo en forma de libro en 1935, prologado por Pedro Henríquez Ureña, representa un hito en la lexicografía dominicana, no solo por su significación para la historia de las lenguas antillanas prehispánicas sino, especialmente, por su aportación al conocimiento del componente léxico indígena del español dominicano, esencial tanto para su descripción histórica como sincrónica puesto que su nomenclatura registra indigenismos propios de la isla de Santo Domingo, no solo aquellos documentados en fuentes escritas sino los que estaban en uso en el español de la República Dominicana en el momento de la redacción de la obra. A pesar de que no estamos ante la obra de un lexicógrafo, el carácter intelectual de Emiliano Tejera la alejada de la censura purista que sí observamos en otros diccionarios de la época. La descripción tipológica y el análisis crítico de la estructura de este diccionario, objetivos de esta ponencia, aportan datos esenciales para su valoración lexicográfica y para el conocimiento de la historia de la lexicografía dominicana y americana, y pretende ser punto de partida para su edición filológica.

Análisis funcional de los glosarios financieros en línea de los Bancos Centrales de Argentina, Bolivia, México y Paraguay

Rocha Ochoa, Carlos

Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena

Sección 5: Lexicografía especializada y con finalidades particulares

Este proyecto de investigación consiste en un análisis comparativo de tipo funcional de materiales lexicográficos monolingües diseñados en el marco de las iniciativas de educación financiera en Hispanoamérica. Se han incluido solo aquellos glosarios elaborados por Bancos Centrales que tienen a los usuarios de servicios financieros como su público meta: Argentina, Bolivia, México y Paraguay. Todos ellos están disponibles de manera gratuita en los sitios web de los respectivos Bancos Centrales y han sido seleccionados con base en su área de especialización, de modo que se han excluido aquellos en los que se establece un área temática distinta a la financiera, como es el caso de la política macroeconómica. En cuanto a la metodología, sin embargo, los recursos lexicográficos seleccionados se analizan no como diccionarios especializados en general, sino como «diccionarios para la recepción de textos» (Leroyer, 2017). Desde el punto de vista terminológico, se hace especial énfasis en la naturaleza de los lemas incluidos en cada glosario, distinguiendo entre unidades léxicas simples, unidades fraseológicas, acrónimos, abreviaturas y anglicismos. Por otro lado, los glosarios se analizan a la luz de un enfoque funcional (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014), tomando como punto de partida las necesidades de los usuarios de servicios financieros, la accesibilidad y la metodología de elaboración, incluyendo elementos metalexicográficos como las instrucciones y explicaciones de uso. Por último, considerando que estos glosarios están disponibles ya sea en forma de páginas web o como ficheros descargables, el estudio discute también su usabilidad como recursos lexicográficos electrónicos (Heid, 2011).

Referencias bibliográficas

Fuertes-Olivera, Pedro & Tarp, Sven (2014). *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries*. Berlin/Boston: De Gruyter.

Heid, Ulrich (2011). Electronic Dictionaries as Tools: Toward an assessment of Usability. In P. A. Fuertes-Olivera & H. Bergenholtz (eds.), e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography, pp. 287-304. New York: Continuum.

Leroyer, Patrick (2017). Dictionaries for text reception. In P. A. Fuertes-Olivera (ed.), *The Routledge Handbook of Lexicography*, pp. 250-266. New York: Routledge.

OCDE/CAF (2020). *Estrategias nacionales de inclusión y educación financiera en América Latina y el Caribe: retos de implementación*. OCDE/CAF.

Un acercamiento metodológico al tratamiento lexicográfico de los indigenismos en la prensa de la Nueva España y de los primeros años del México independiente

Rivas Zancarrón, Manuel

Universidad de Cádiz

Sección 2: Lexicografía del español en América

Una lectura minuciosa de las principales publicaciones periódicas nacidas en el espacio geográfico de los últimos años de la Nueva España y de los primeros del México independiente (1722-1830) nos ha ofrecido un panorama enriquecedor sobre la proliferación y aceptación de indigenismos en la lengua española de este entorno geográfico. Muchos son los autores que han insistido en la presencia persistente de las lenguas indígenas en el español de la época en una diatopía concreta, pero son pocos los que han orientado su atención sobre la manifestación de vocablos de origen prehispánico en un medio como la prensa. Es en este tipo de canales de expresión lingüística, en donde el investigador puede evaluar la vitalidad de aquellos términos que se introducían ¾bien para definir una nueva realidad, bien para dejar constancia del contacto estrecho entre el castellano y otros sistemas lingüísticos¾. Con este trabajo, pretendemos dar cuenta de los principales escollos metodológicos que se le plantean al lingüista a la hora de analizar varias lenguas en contacto y valorar sus repercusiones en el tratamiento lexicográfico. Tomaremos como ejemplo un conjunto de términos indígenas extraídos de la prensa periódica del periodo y espacio seleccionados y discutiremos sobre por qué se introdujeron, sobre las actitudes lingüísticas que llevaron a su manifestación gráfica y sobre la presencia o ausencia en diccionarios de la época. Metodológicamente, no solo se plantearán diferencias desde el tipo textual (textos periodísticos), sino también de subtipos de textos (escritos políticos, literarios, anuncios, taxonomías comerciales...).

La historia de un cambio fallido: la conversión en preposición de 'cara'

Conde Noguerol, María Eugenia y Rodríguez Espiñeira, María José

Universidade de Santiago de Compostela

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

En español actual se ha producido la fijación de la locución prepositiva *(de) cara a*, documentada lexicográficamente en el último cuarto del siglo xx. El objetivo de esta comunicación no es explicar el proceso de gramaticalización que la origina, sino analizar los motivos por los que no tuvo éxito la conversión en preposición simple del sustantivo *cara*, proceso incipiente hasta el español clásico (Corominas 1955-1957), pero frustrado a partir de entonces. Las historias de los cambios fallidos resultan interesantes desde el punto de vista teórico porque aportan información valiosa sobre los conflictos de normas (Barrio de la Rosa 2018: 46). Para comprender lo que Weinreich, Lavov y Herzog (1968) denominaron "el problema de la evaluación", se tendrán en cuenta los comentarios de gramáticos y lexicógrafos (datos del NTLLE, Seco 1986[9], entre otras fuentes), así como la valoración de la lengua pastoril, tradicionalmente caracterizada como *sayagués.* También se hará un rastreo por diversos corpus y fuentes orales, con objeto de comprobar si el uso prepositivo de *cara* sobrevive en español no estándar; se explorará su vigencia en español de Galicia, dado el amplio uso de su cognada en gallego: *vexo vir cara min uns cantos homes* 'veo venir hacia mí unos cuantos hombres' (TILG).

Aproximaciones, asedios, revisión lexicográfica a las innovaciones lingüísticas de Dante Medina

Ruiz Llamas, Sandra

Universidad de Huelva

Sección 2: Lexicografía del español en América

En América, el modernismo ocasionó cambios y revuelos en los géneros de expresión, en la literatura modernista de *fin de siècle*. El presente trabajo contiene investigaciones de análisis en aportes lexicográficos de un escritor mexicano: Dante Medina, quien, influenciado por las distintas vanguardias latinoamericanas, empieza a crear su propio *fenómeno literario*. El autor juega y explora con el lenguaje, con significantes distintos. Su modelo es de lengua perfecta, tiene sus reglas de lógica formal. La escritura de Medina se destaca por el análisis de una nueva semántica literaria: se estudia el significado y los niveles de sentido, tiene un lenguaje característico de la *pluralidad*. En todas las etapas de su evolución, el autor instaura neologismos llenos de metáforas que al mismo tiempo describen con precisión. En 2005, se publicó el *Diccionario Panhispánico de dudas* por la RAE y la ASALE. Esta edición agregó una entrada con una contribución de Medina de su novela *Cosas de cualquier familia* (1990): no contábamos con el plural de la forma "hay", únicamente en singular, por lo que Medina hizo su contribución de "generar una forma de plural *hayn* para el presente de indicativo, con el fin de establecer la oposición singular/plural también en este tiempo". En 2020, en la edición de sus Novelas Completas *Con juego en la lengua* (1987-2017), publicamos un Repertorio Lexicográfico con las innovaciones léxicas del autor. Esta comunicación permite dar a conocer los avances lingüístico-literarios que se están engendrando en el territorio rulfiano.

Referencias bibliográficas

Medina, Dante, *Sin miedo a las palabras*, Cuentos Completos (1977-2017), 2018, Madrid, España, Colima, México, coedición Amargord Ediciones, Puertabierta Editores, 2018. Edición de Sandra Ruiz Llamas.

Medina, Dante, *A ojo de buen diablo* Poesía Completa (1972-2018), 2019, Madrid, Espagne, Colima, México, coedición Amargord Ediciones, Puertabierta Editores, Edición de Sandra Ruiz Llamas.

Medina, Dante, *Con juego en la lengua* Novelas Completas (1987-2017), 2020, Madrid - Colima, coedición Amargord Ediciones y Puertabierta Editores. Responsable de la edición y del Apéndice lexicográfico Sandra Ruiz Llamas.

Medina, Dante, *Yo soy Don Juan para servir a usted*, 1996, Guadalajara, México. Editorial Agata. Segunda edición: Editorial Agata, Universidad de Guadalajara, 1998. *Io sono Don Juan, per servirla*, 2012, Faenza, Italia. Mobydick. Edición Bilingüe de Gloria Berbanini.

Medina, Dante, *Mundus Novus: Américo*, 2006, Guadalajara, México. Universidad de Guadalajara.

Medina, Dante, *No me agradezcan la visita*, 2008, Huelva, España. Isla Varia.

Los compuestos de estructuras frásticas en algunos diccionarios del español

Ruiz Martínez, Ana María

Universidad de Alcalá

Sección 4: Lexicografía teórica

Es nuestro propósito ocuparnos del tratamiento que la lexicografía española reserva a un grupo poco estudiado de compuestos sintagmáticos: los *compuestos de estructuras frásticas* (*correveidile, nomeolvides, bienmesabe, matalascallando, metomentodo…*) (Val Álvaro 1999: 4837-4838). La revisión se detendrá tanto en las informaciones proporcionadas por las páginas introductorias de los diccionarios, como en el contenido ofrecido en la microestructura a propósito de las unidades que documentan.

Dado que estas formaciones son ciertamente peculiares por su carácter idiosincrásico y su habitual pertenencia a determinadas variedades de la lengua (*bienmesabe, siguemepollo, cenaoscuras, detente bala*...), así como que ocupan una posición periférica entre los compuestos, nos ha parecido oportuno examinar su presencia y la información que proporcionan los repertorios lexicográficos sobre ellos, lo que sin duda ayudará a ver su grado de lexicalización. Nuestro recorrido lo haremos con el objetivo de:

1) averiguar si este tipo concreto de compuestos se ha identificado de algún modo;

2) detectar algún posible criterio diferenciador entre ellos y otras expresiones multipalabra (*multiword expressions*), como las locuciones y los compuestos propios o univerbales (Baldwin y Kim 2010);

y 3) utilizar la información lexicográfica para completar el inventario de estas unidades y descubrir aspectos relevantes acerca de ellas, tales como su carácter exclusivamente nominal o sus pautas constructivas.

Referencias bibliográficas

Baldwin, T. & Kim, S. N. (2010). Multiword Expressions. In N. Indurkhya & F. J. Damerau (Eds.), *Handbook of Natural Language Processing* (pp. 267-292). Boca Raton (USA): CRC Press.

Val Álvaro, J. F. (1999). La composición. En I. Bosque y V. Demonte (Dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4757-4841). Madrid: Espasa.

El Mapa de Diccionarios Académicos: herramienta y testimonio lexicográfico para el estudio de la concurrencia sufijal del léxico de los materiales del Renacimiento: pervivencia y obsolescencia

Salicio Bravo, Soraya

Universidad de Valladolid

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

Dentro del léxico científico-técnico del siglo XVI, abordamos el estudio de una parcela del léxico, la relacionada con los materiales y las técnicas preindustriales del Renacimiento que, aunque no cuenta con la especialización propia del discurso de una determinada rama científica o técnica, porque no engloba un área específica de conocimiento científico o técnico como pueden ser el astronómico, el matemático o el metalúrgico, sí que cuenta con una importancia nada desdeñable al construir la base léxica de la que se nutrirán otros vocabularios más especializados. En este sentido, para la creación de las diferentes voces, se recurrieron a diversos mecanismos lexicogenéticos, entre los que destaca la sufijación, un mecanismo de formación de palabras tan prolífero que, en muchos casos, produjo una concurrencia sufijal que la lengua resolvería en diferentes direcciones. Nos centraremos, fundamentalmente, en los pares sinonímicos donde la concurrencia sufijal se ha mostrado con especial intensidad, como son los nombres que expresan una cualidad o propiedad, y haremos un seguimiento de esas voces en el *Mapa de Diccionarios Académicos*. Esta recopilación lexicográfica, por tanto, se nos revelará como una herramienta fundamental para atestiguar la pervivencia y obsolescencia de las palabras estudiadas y ayudarnos a entender, por consiguiente, los entresijos léxicos-semánticos de nuestra propia lengua.

Léxico jurídico, servicios, tributos y rentas, en la documentación del Bierzo (siglos XIII y XIV)

Sánchez González de Herrero, Maria de las Nieves y Marcet Rodríguez, Vicente José

Universidad de Salamanca

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

Esta presentación propone el análisis de las voces relacionadas con los servicios, tributos y rentas a los que estaban obligados quienes vivían bajo la jurisdicción del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda, voces que reflejan los documentos conservados de los siglos xiii y xiv. Describiremos detalladamente el corpus en la presentación. La situación geográfica de la abadía, a unos 30 kilómetros de Villafranca, la capital del Bierzo, explica el hibridismo lingüístico de los testimonios que han llegado hasta nosotros. En lo que se refiere al léxico, se suele insistir en el carácter estático y reiterativo de la lengua notarial medieval en general y especialmente en la parcela que afecta a la propuesta, pero un análisis detallado nos permite ver no solo coincidencias con el léxico extendido en las mismas y anteriores fechas por áreas amplias de Castilla, como las *jantares*, el *nuncio*, la *mañería* y las *séneras*, al margen de los genéricos *foros* o *fueros*, *rentas*, *dereitos* o *derechos*, sino también otras voces de uso más restringido al occidente peninsular como los *lombos*, los *coutos britados* o el *britamiento de coutos*. En el plano morfológico podemos observar, por ejemplo, la distinta adaptación del sufijo -aticus en *ospedádigo*, *patronalgo* o *montado*, 'montazgo'.

El análisis se plantea con perspectiva descriptiva y comparativa, siempre que sea posible, con fuentes coetáneas, para observar la distribución geográfica y cronológica de las voces estudiadas.

Aproximación al Dictionnaire Etymologique de l'Ancien Français: teoría y praxis lexicográfica desde el diccionario impreso hasta el diccionario electrónico

Sánchez Manzanares, Carmen

Universidad de Murcia

Sección 4: Lexicografía teórica

Este trabajo consiste en una aproximación al *Dictionnaire Etymologique de l'Ancien Français* (DEAF) a partir de su primer fascículo, el G1, publicado en 1974 por Les Presses de l'Université Laval (Quebec, Canadá) y elaborado por Kurt Baldinger con la colaboración de Jean-Denis Gendron y Georges Straka. Es un proyecto que emprende Baldinger, en 1965, junto a Gendron, este en Quebec, como continuación del FEW (1922) de su maestro, Wartburg. Seleccionamos este diccionario, en primer lugar, porque nos parece idóneo para mostrar el vínculo de los estudios semánticos con la lexicografía teórica y práctica. Baldinger, con sus aportaciones teóricas sobre las estructuras semánticas y su labor como lexicógrafo, proporciona un modelo para la descripción diacrónica del léxico y posibilita un examen del DEAF en esta perspectiva. En segundo lugar, porque desde 2010 se ha transformado en un diccionario electrónico, lo que nos permite observar la evolución de este tipo de diccionario. Comenzaremos analizando la "Introduction" del fascículo del que partimos, en el que Baldinger expone la técnica del DEAF y nos informa de sus fuentes documentales, para continuar con el análisis de los artículos lexicográficos, construidos por series derivacionales, de acuerdo a su concepción de familia de palabras. Finalmente, contrastaremos la actual lexicografía de corpus que se desarrolla en la versión electrónica del DEAF con el proceso de documentación de Baldinger, muy exigente con la tarea filológica de escrutinio de fuentes, y mostraremos la evolución de las tareas lexicográficas en la implementación del diccionario en su versión digital.

Referencias bibliográficas

Baldinger Kurt (1959): "L'étymologie, hier et aujourd'hui", en Cahiers de l'Association internationale des études francaises, n°11, pp. 233-264.

Baldinger, Kurt (1988): «Cuatro diccionarios que se preparan en Heidelberg (DEAF, DAO, DAG, DEM)», en Lorenzo, Ramón (ed.) Coloquio de Lexicografía. 27 e 28 de febreiro e 1º de marzo de 1986, Universidad de Santiago de Compostela: Verba, Anexo 29, pp. 57-78.

Casas Gómez, Miguel (2008): "Dimensiones lingüísticas de la semasiología y la onomasiología", en Mora Millán, Mª. Luisa (coord.) Estudios en homenaje a José Luis Guijarro Morales, pp. 45-73.

Möhren, Frankwalt (2006): Le Dictionnaire étymologique de l'ancien français (DEAF), en Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 150e année, N. 4, pp. 2117-2129.

Tittel, Sabine (2010): “Le «DEAF electronique» –un avenir pour la lexicographie”, en Revue de Linguistique Romane, nos 293-294, pp. 301-311.

Análisis lexicográfico del vocabulario vitícola herreriano en el diccionario usual académico (de 1780 a 1884)

Sánchez Martín, Francisco Javier

Universidad de Murcia

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

La riqueza del vocabulario recopilado por Alonso de Herrera en su *Libro de agricultura* es uno de los rasgos singulares de esta obra, la primera en su género redactada en una lengua romance.

Algunos trabajos previos, en el marco del proyecto de investigación en curso, han mostrado la trascendencia del tratado herreriano en la incorporación y autorización de la terminología vitícola y vitivinícola en el *Diccionario de autoridades*.

En esta ocasión, a partir de un vaciado terminológico de esta obra geopónica realizado sobre el segundo de sus seis libros –precisamente el dedicado temáticamente al conocimiento de las viñas y al cultivo de la vid–, y de su cotejo con las sucesivas ediciones del *Diccionario de la lengua castellana*, se examinan las voces vitícolas herrerianas que fueron incorporándose progresivamente en el repertorio académico desde 1780. Su estudio revelará, de un lado, la importancia de la 4.ª edición del *DRAE* (1803) por el elevado número de términos vitícolas que fueron adicionados y, de otro, mostrará cómo a partir de la quinta edición (1817) sobresalen las enmiendas de las entradas referidas a este léxico que habían sido previamente lematizadas, revisiones microestructurales que afectaron, primordialmente, a la reescritura de las definiciones y al reajuste en los equivalentes latinos proporcionados. Finalmente, se tratará de evidenciar la significación del *Libro de agricultura* en la recepción de estos sentidos técnicos en el diccionario usual.

Referencias bibliográficas

Clavería Nadal, G. (2016). *De* vacunar *a* dictaminar*: la lexicografía académica decimonónica y el neologismo*. Iberoamericana/Vervuert.

Clavería Nadal, G. (2019). El Diccionario de la Academia y su tiempo: DRAE 1817-DRAE 1852. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante* (V), 13-45.

Clavería Nadal, G. y Freixas, M. (Coords.) (2018). *El diccionario de la Academia en el siglo XIX: la 5.ª edición (1817) al microscopio*. Arco/Libros.

Quirós García, M. (2017) El *Libro de agricultura* de Gabriel Alonso de Alonso de Herrera en el *Diccionario de autoridades*, o de la en ocasiones complicada relación entre filología y lexicografía. *Revista de Investigación Lingüística* (20), 131-156.

Sánchez Martín, F. J. (2020). Los linajes de la vid en el *Libro de agricultura* de Gabriel Alonso de Alonso de Herrera y su repercusión en el *Diccionario de Autoridades*. *Revista de Investigación Lingüística* (23), 165-189.

Análisis lexicológico-sintáctico y revisión lexicográfica de verbos hortenses herrerianos

Sánchez Orense, Marta

Universidad de Murcia

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

El primer tratado geopónico escrito en una lengua romance es el *Libro de agricultura* (1513) de Gabriel Alonso de Herrera. Además de por romper con la tradición previa y encarnar, así, el paso de una agricultura tradicional a otra moderna, esta obra destaca por su riqueza y amplitud temáticas, pues en los seis libros que lo integran no solo se da cuenta de todo lo concerniente al cultivo de la tierra, sino también del cuidado de los distintos animales domésticos y de la explotación de los productos obtenidos de ellos.

A pesar de su relevancia, resulta un texto escasamente atendido, especialmente en relación con sus peculiaridades léxicas. Por ello, en esta comunicación se realiza un minucioso estudio lexicológico y combinatorio de 51 verbos hortenses con régimen sintáctico exclusivo (bien transitivo, bien intransitivo), para cuyo análisis han resultado determinantes el examen de sus respectivas ocurrencias en el libro cuarto del tratado herreriano, consagrado a las huertas y sus plantas, así como la información (tanto semántica como sintáctica) proporcionada por los diversos diccionarios consultados, particularmente los más destacados de nuestra historia lexicográfica.

Así, entre las conclusiones obtenidas, destaca, de un lado, la concerniente a la escasa utilización por parte de los repertorios manejados de algún tipo de restricción diatécnica que acote el ámbito específico del léxico agrícola analizado y, de otro, la trascendencia que el trabajo de Alonso de Herrera reviste para el estudio de este conjunto terminológico, compuesto exclusivamente por verbos.

La "Contribución al diccionario etimológico de la lengua gallega" de Fernández Pousa

Sánchez Palomino, María Dolores

Facultad de Filología (Universidade da Coruña)

Sección 7: Historia de la lexicografía

En 1961 Ramón Fernández Pousa publicó en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* el trabajo "Contribución al diccionario etimológico de la lengua gallega", que permaneció olvidado para la mayor parte de los lingüistas. En la comunicación que proponemos recuperaremos este trabajo, analizando el contexto lingüístico y lexicográfico en que se realizó, la figura de su autor y en qué medida el artículo supone una contribución a la elaboración del diccionario etimológico del gallego, tal y como reza su título, para lo cual estudiaremos su estructura y el grado de corrección de las etimologías. En cualquier caso, el trabajo de Fernández Pousa, que dos años antes había publicado otra "Contribución al diccionario de la lengua gallega", resulta de interés para la historia de la lexicografía en general, y en particular para la recopilación de recursos de cara a la confección del *Diccionario histórico y etimológico de la lengua gallega (DHELG),* que estamos poniendo en marcha desde la Universidade da Coruña (proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, ref. PDI 2019-105411GB-I00).

Esta comunicación podría incluirse igualmente en la sección 6, relativa a la lexicografía histórica.

Referencias bibliográficas

Fernández Pousa, Ramón (1961). "Contribucción al diccionario etimológico de la lengua gallega". *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* LXIX, 1, 233-261.

Una incursión en la lexicografía bilingüe español-catalán de principios del XX: la obra de Antonio Bulbena i Tusell

Martínez Egido, José Joaquín y Santamaría Pérez, Isabel

Universidad de Alicante

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

La elaboración de diccionarios bilingües en español y catalán ha sido una constante desde el siglo XV hasta nuestros días. A partir de la segunda mitad del siglo XIX, tras la decadencia de la lengua catalana, hay un resurgir de esta, lo que se verá plasmado en la proliferación de obras bilingües o plurilingües en ambas lenguas.

En este contexto histórico-lingüístico aparece la figura de Antonio Bulbena i Tosell (1854-1946), autor catalán de una prolífica y discutida obra de desigual valor, conocido por su oposición a la normativa fabriana (reforma ortográfica y gramatical de Pompeu Fabra en 1912) y su defensa de un catalán arcaizante. Es autor de varios diccionarios, entre los que destacamos bilingues: *Diccionari català-francès-castellà (*1905); *Nou diccionari castellà-català (*1913) y *Diccionario catalán-castellano (*1919).

En este trabajo nos centramos en las características principales de los diccionarios elaborados por Bulbena con esta combinación de lenguas. Para ello nos hemos fijado en las sucesivas ediciones, las fuentes, la macroestructura y algunos aspectos de la microestructura. Nuestro objetivo es mostrar un autor desconocido y poco apreciado por sus coetáneos lingüistas, pero que, sin duda, ha contribuido al desarrollo de la lexicografía bilingüe moderna entre el catalán y el castellano.

Referencias bibliográficas

Bacardí, Montserrat, “Antoni Bulbena i Tusell, traductor en guerra”, en Miquel M. Gibert; Marcel Ortín (eds.). Gèneres i formes en la literatura catalana d'entreguerres (1918-1939), Lleida: PUNCTUM & TRILCAT, 2005, págs. 169-179.

Domènech, Albert, “Pecat amagat és mitg perdonat… La polémica entre mossèn Gudiol i Antoni Bulbena a ran de les edicions bibliòfiles de llibres eròtics, Revista Internacional de literatura i cultura medieval i moderna, 3, juny 2014, págs. 250-290.

Galderich, L'erotisme bibliòfil català, Antoni Bulbena i Tusell, 2010, en http://librorummaioris.piscolabis.cat/2010/03/lerotisme-bibliofil catalaantoni.html?zx=64c6664ae2954cee[24/05/2019]

Gelpí, Cristina (2008): “La lexicografía entre el catalán y el castellano (XVI-XIX) y su proyección en el Diccionario de Pere Labernia, Philologia Hispalensis 22, 165-187.

Martínez Egido, José Joaquín (2006) La lexicografía bilingüe y plurilingüe de los siglos XVI y XVII https://aprende.liceus.com/producto/lexicografia-bilingue-plurilingue-siglos-xvi-xvii/ Puigmalet, Joan, “L'extravagant lexicògraf Antoni Bulbena i Tosell”, 2010, en lexicografia.blogspot.com/2010/03/lextravagant-lexicograf-antoni-bulbena.html

Ugarte, Xus, “Antoni Bulbena, traductor prolífico de clásicos castellanos al catalán: algunas traducciones inéditas”, en M. A. Vega.La traducción de los clásicos. Problemas y

perspectivas. Madrid: Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas y Traductores, 2005, págs. 27-38.

Americanización y campos léxicos de las voces patrimoniales en los diccionarios de las lenguas generales: el caso del Vocabulario en lengua castellana y mexicana (1555-1571)

Santana Alvarado, Yaiza y Cáceres Lorenzo, María Teresa

Universidad de Las Palmas de GC

Sección 6: Lexicografía histórica y diacrónica

La americanización de las voces patrimoniales de los diccionarios de las lenguas generales (lenguas vehiculares amerindias adoptadas por los colonizadores como medios de evangelización y administración) no ha sido suficientemente analizada. La bibliografía precedente ha insistido en la búsqueda del dato sobre la incorporación y vitalidad de los indigenismos, y no suficientemente en los campos léxicos preferidos por los hablantes. Esta investigación se integra en el Proyecto-I+D+i (PID2019-104199GB-I00)-Americanismos léxicos en las lenguas española e inglesa documentados en textos sobre américa anteriores a 1700: AMERLEX, por lo que seguirá la metodología de búsqueda e identificación de los americanismos, y del campo léxico en el que se integran.

El objetivo de esta investigación es recopilar ejemplos de palabras patrimoniales e indagar el campo léxico al que pertenece en el Vocabulario en lengua castellana y mexicana (1555-1571) de Alonso de Molina (c.1514–1585) que forma parte de AMERLEX. Esta obra ha sido analizada como material idóneo para comprobar la vitalidad de los indigenismos y sobre sus características dialectales y diastráticos, y nuestra propuesta es reconocer a través de la fundamentación documental qué campo léxico conoce una mayor americanización. Pensamos con los resultados aportar datos cuantitativos y cualitativos sobre qué campo conceptual caracteriza a estos americanismos y se confirma las conclusiones de otros investigadores indican la importancia de las voces náuticas, la naturaleza o la organización social, por lo que *a priori* estos campos léxicos serán lo más representados.

Entre el diccionario y el catequismo: el vocabulario religioso en el diccionario español-guaraní de Blas Pretovio S.J.

Stala, Ewa

Universidad Jagellónica

Sección 2: Lexicografía del español en América

El objetivo de este artículo es doble: por un lado, presentar una obra poco conocida en el ámbito de la lexicografía hispano-amerindia el *Vocabulario español-guaraní* del jesuita italiano Blas Pretovio, más específicamente una copia de esta obra que se halla en Cracovia. Por otro, analizar si el carácter religioso del autor y las circunstancias en las que se confeccionó la obra de alguna manera influyeron en el contenido de esta. Para ello se ha llevado a cabo un análisis de una parte (letra A) de las entradas relacionadas con la religión. El material extraído se ha analizado en distintos niveles (fonético, gráfico, morfosintáctico, léxico-semántico). Los resultados obtenidos presentan la importancia del contenido religioso en la producción lexicográfica del misionero.

Referencias bibliográficas

Acero Durántez, Isabel, 2003, “La lexicografía plurilingüe español” in: Medina Guerra A. M. (ed.), Lexicografía española, Barcelona, Ariel Lingüística, pp. 175-204.

Censabella, María, 1999, Las lenguas indígenas de la Argentina, Buenos Aires, Eudeba.

Chamorro, Graciela, 2018. « El artista de la lengua guaraní: vida y obra del misionero Paulo Restivo » in Bérose - Encyclopédie internationale des histoires de l’anthropologie, Paris, IIAC-LAHIC, UMR 8177.

Czopek, Natalia, 2008, The Guarani language in the Manuscript of Berlin Collection of the Jagiellonian Library, Fibula 1, pp. 25-29.

Hernández, Esther, 2018, Lexicografía hispano-amerindia 1550-1800, Frankfurt: Vervuert Iberoamericana.

La lexicografía bilingüe invertida: mejorando la calidad y la productividad con nuevos métodos y tecnología

Tarp, Sven

Centro de Lexicografía, Universidad de Aarhus

Sección 1: Diseño de nuevos recursos, corpus y retrodigitalización de diccionarios

La ponencia informa sobre los resultados de un proyecto que el autor llevó a cabo durante una estancia de investigación en una empresa de alta tecnología, donde integró su equipo de I+D.

La primera parte del proyecto consistía en averiguar hasta qué punto la traducción automática es utilizable en la compilación de bases de datos lexicográficas bilingües. La hipótesis era que la tecnología aún no estaba madura. Pero, sorprendentemente, resultó que el índice de precisión es ya tan alto que merece la pena plantearse cómo aplicarla.

La segunda parte del proyecto tenía como objetivo seguir desarrollando una vieja idea sobre cómo invertir un diccionario sin perder el contenido semántico. La nueva visión consiste en compilar una base de datos monolingüe de L2, bilingüizarla a una base de datos de L2-L1 utilizando la traducción automática, y luego invertir la relación entre los lemas de L2 y los equivalentes de L1 utilizando las definiciones en L1 de los lemas de L2 como eje.

La tercera parte del proyecto consistió en comprobar esta idea mediante un programa especialmente diseñado que automáticamente carga los datos pertinentes de las bases de datos existentes, traduce las definiciones de L2 y las frases de ejemplo a L1, sugiere los equivalentes adecuados de L1 y, finalmente, invierte la relación entre las dos lenguas. Funcionó, pero la metodología aún necesita perfeccionarse para poder aplicarse a gran escala.

La ponencia concluye enumerando algunos de los retos pendientes y definiendo el nuevo papel del lexicógrafo en este tipo de proyectos.

Referencias bibliográficas

Tarp, S. 2008. *Lexicography in the Borderland between Knowledge and non-Knowledge. General Lexicographical Theory with Particular Focus on Learner's Lexicography*. Tübingen: Niemeyer.

Tarp, S. 2022. Turning Bilingual Lexicography Upside Down: Improving Quality and Productivity with New Methods and Technology. *Lexikos* 32.

Léxico etnobotánico en el Diccionario general de cocina (1892) de Ángel Muro: a propósito de las plantas

Torres Martínez, Marta

Universidad de Jaén

Sección 5: Lexicografía especializada y con finalidades particulares

Esta investigación se inscribe dentro de "El mundo vegetal: lengua, cultura y símbolo" (ref. 1380265) —proyecto I+D+i, en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020, dirigido por la Dra. María Águeda Moreno Moreno (Universidad de Jaén)— y se centra en el léxico adscrito a la Etnobotánica, definida en el clásico artículo de Porterés (1961: 102) como "une discipline interprétative et associative qui recherche, utilice, lie et interprète les faits d'interrelations entre les Sociétés Humaines et les plantes en vue de comprendre et d'expliquer la naissance et le progrès des civilisations, depuis leurs debuts végétaliens jusqu'à l'utilisation et la transformation des végétaux eux-mêmes dans les Sociétés primitives ou évoluées".

En concreto, partimos de un diccionario de especialidad como fuente de estudio, el *Diccionario general de cocina* (1892) de Ángel Muro, un gastrónomo que publicó este repertorio lexicográfico de especialidad, destinado tanto a grandes cocineros como a principiantes, en el que se recoge una extensa nómina de voces relacionadas con el mundo culinario (Alvar Ezquerra, 2021).

Particularmente, hemos seleccionado los lemas definidos como 'planta'. El corpus se nutre de 276 voces, entre las que se encuentran *acedera*, *achicoria*, *barba*, *hinojo*, *iñame de China*, *jabonera*, *milenrama*, *nandiroba del Brasil*, *quinchamalí* o *verdolaga*, entre muchas otras. Pretendemos revisar su tratamiento en la tradición lexicográfica del español y aproximarnos al dominio específico del conocimiento cultural, siguiendo a Moreno (2020a y 2020b), pues la mayoría de las voces recopiladas se insertan en artículos lexicográficos de índole enciclopédica.

Referencias bibliográficas

Alvar Ezquerra, M. (2021). Muro Goiri, Ángel (1839-1897). En Alvar Ezquerra, M. (dir.), *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua.* https://www.bvfe.es/es/autor/10303-muro-angel.html.

Moreno Moreno, M. Á. (2020a). El ambiente percibido en la correlación hombre-planta: aproximación a un método de estudio del léxico en la literatura oral. *Boletín de Literatura Oral*, *10*, 139-156. https://doi.org/10.17561/blo.v10.5016.

Moreno Moreno, M. Á. (2020b). Los vegetales como dominio específico del conocimiento cultural. En M.ª Á. Moreno Moreno (coord./dir.), *Un mundo en retazos léxicos. Ambientes lingüísticos en la literatura oral de Jaén* (pp. 21-38). Iberoamericana-Vervuert.

Muro, Á. (1892). *Diccionario general de cocina*. Madrid: José María Faniqueto.

Porterés, R. (1961). L'etnobotanique: place, objet, méthode, philosophie. *Journal d'agriculture traditionnelle et de botanique appliquée*, 8(4,5), 102-109. https://www.persee.fr/doc/jatba_0021-7662_1961_num_8_4_6902.

El tratamiento del *tabú* en la lexicografía bilingüe español-inglés

Torres Medina, Dolores

Universidad de La Laguna

Sección 8: Lexicografía bilingüe

El objetivo de este trabajo es analizar el tratamiento del léxico tabuizado en una serie de diccionarios bilingües español-inglés de uso muy frecuente en la actualidad. Por una parte, se estudiará cómo estas obras lexicográficas informan del uso de palabras consideradas social y culturalmente desagradables o inaceptables y, por otra, se realizará un estudio comparativo entre ellas para detectar sus diferencias, similitudes e idoneidad tanto en el tipo de información que proporcionan como en la forma en que la codifican. Con respecto a la forma de representar el uso tabú, es frecuente que se produzca un cubrimiento o absorción de marcas, sobre todo, en aquellas que tienen un carácter polivalente, como *coloquial*, y que absorben el valor que debería expresarse como *tabú*.

Palabras clave: lexicografía bilingüe, diccionarios español-inglés, metalexicografía, marcas lexicográficas, tabú léxico

Referencias bibliográficas

ALLAN, Keith / BURRIDGE, Kate (2006): *Forbidden Words. Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

BEYER, Herman L. (2011): «A general typology of lexicographical labels». *Tydskr. geesteswet*, núm. 3, vol. 51, 419-446.

FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (1996-1997): «Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica en la lexicografía española». *Revista de Lexicografía*, núm. 3, 31-57.

HAENSCH, Günter (2003): «Los diccionarios bilingües españoles en el umbral del siglo XXI», en María Antonia MARTÍN ZORRAQUINO y José Luis ALIAGA JIMÉNEZ (eds.), *La lexicografía hispánica en el siglo XXI: balance y perspectivas*. Zaragoza: Diputación General de Aragón, «Institución Fernando el Católico», 77-98.

LUQUE DURÁN, Juan de Dios *et alii* (2000): *Diccionario del insulto*. Barcelona: Ediciones Península.

Los ejemplos y la información pragmática en el Spagnolo idiomatico de Sañé/Schepisi

Valero Gisbert, María; Rodríguez Abella, Rosa María y Perotti, Olga

Università degli Studi di Parma y *Università degli Studi di Verona*

Sección 8: Lexicografía bilingüe

La publicación de obras lexicográficas bilingües con el par de lenguas italiano y español fue escasa durante casi todo el siglo XX. Solo a partir del último decenio de ese siglo y principios del XXI asistimos a una profusión de obras ítaloespañolas, aunque no son muy frecuentes las que se dedican exclusivamente a la fraseología. Objeto de este estudio es el *Spagnolo idiomatico*. *Dizionario spagnolo italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali*, publicado en 2013 en la editorial Zanichelli.

Como los propios autores afirman en la introducción, esta obra se dirige a los traductores y, entre sus objetivos, se propone también enseñar el "uso della lingua spagnola viva". En este trabajo examinaremos los ejemplos (Forgas Berdet 2001, Garrido Escribano 2002, Hausmann 2005) en relación con las marcas de uso (Fajardo Aguirre 1996-1997, Fernández García 1998). Se atenderá asimismo a la presencia de los discriminadores de significado y otras indicaciones de distinto tipo que ofrecen información específica para la comprensión de las expresiones fraseológicas. Nuestro objetivo es analizar la eficacia de las muestras propuestas según las necesidades de los usuarios. Asimismo, nos interesa observar si se recogen las indicaciones de la metalexicografía más reciente.

El lenguaje en los videojuegos: análisis del léxico de «World of Warcraft»

Vázquez Alonso, Aroa

Universidade de Vigo

Sección 1: Diseño de nuevos recursos, corpus y retrodigitalización de diccionarios

La llegada de internet a las viviendas ha permitido la proliferación de los llamados «videojuegos multijugador». Estos facilitan jugar con mucha gente a la vez e, incluso, con personas de otros países. Esto y la necesidad de comunicarse de una forma rápida y eficiente han influido en el léxico que utilizan los «gamers». Por otro lado, las redes sociales han contribuido a que muchos de estos términos se extiendan al habla coloquial.

En este trabajo presentamos un análisis del léxico específico de los videojuegos, desde diferentes perspectivas. Hemos escogido el *World of Warcraft* como objeto de estudio por su antigüedad (más de quince años en el mercado) y su prestigio (ostenta el *Record Guinnes* del «videojuego por suscripción más popular» desde 2014). Su éxito y su carácter social lo convierten en una gran fuente de datos lingüísticos sobre este tipo de léxico poco estudiado, aunque cada día se utiliza más

El estudio se basa en un corpus de interacciones reales de jugadores y jugadoras de *World of Warcraft Classic* en español, recogidas durante tres meses, a partir del cual se ha elaborado un repertorio de términos con sus definiciones. Hemos prestado especial atención a los procesos de creación de palabras, al origen y a los procesos derivativos sufridos por estos neologismos dentro de la lengua española. Asimismo, hemos realizado una encuesta a través de diferentes plataformas y redes sociales, para obtener datos socioculturales fidedignos sobre las personas que usan, crean y extienden este vocabulario.

Los maledicta bajo escucha en los diccionarios (español, francés, inglés)

Vicente Lozano, José Antonio

ERIAC–Université de Rouen Normandie

Sección 8: Lexicografía bilingüe

La maledictología −el estudio de insultos y otras palabras o expresiones coloquiales por excelencia, y consideradas a menudo como soeces u obscenas−, puesta en boga en Francia por Eric Beaumatin, merece toda la atención de la lexicografía contrastiva, puesto que las unidades que se incluyen en dicha disciplina constituyen un reto para su tratamiento lexicográfico, teniendo en cuenta que el alcance de los metatérminos usuales en las definiciones de los diccionarios monolingües difiere según las convenciones adoptadas en países franco, hispano o angloparlantes. Por otra parte, los usos maledictológicos de palabras y expresiones se suelen traducir por pragmatemas equivalentes en la lengua meta, cuando se trata de diccionarios bilingües.

Teóricamente, los maledicta no debieran plantear ningún problema en pragmática y lexicografía, si uno se limita a señalar, de una u otra forma, que son unidades marcadas ilocutoriamente, y se repertorian diversos valores semánticos o acepciones en los diccionarios. No obstante, bien cabe dudar de las apariencias, al comprobar que es imposible graduar objetivamente su fuerza ilocutoria y que todo catálogo de acepciones maledictológicas no deja de ser incompleto, cuando se confrontan otros enunciados distintos de los escogidos por los lexicógrafos y más si se trata de diasistemas de gran difusión como el español, el inglés o el francés. Estudiaremos dicha problemática viendo el tratamiento lexicográfico de algunos maledicta presentes en la serie norteamericana *The wire* o en sus versiones hispánicas (*Bajo escucha*) o francesa (*Sur écoute*).

La colaboración de la Real Academia de Medicina con el diccionario académico de 1884: (la letra 'a'). Nuevas inclusiones, fuentes y cotejo con la lexicografía no académica del XIX

Vidal Díez, Mónica

Universitat de Barcelona

Sección 7: Historia de la lexicografía

La duodécima edición del diccionario académico es, sin duda, un punto de inflexión en los planteamientos de la Corporación a la hora de abordar la confección del nuevo diccionario (Garriga 2001b, Clavería 2016). De acuerdo con el Resumen (1870, 6) presentado por el secretario accidental la obra se emprende con la intención de «plantear nuevas y más esenciales reformas» (Clavería 2016, 172). Entre estas, la Institución decide colaborar con expertos en la inclusión de palabras técnicas. Las advertencias contenidas en el prólogo de la obra no dejan lugar a dudas (1884, V- VII).

Efectivamente, la colaboración de la Real Academia de Medicina se comprueba en la documentación que se conserva en el archivo de la Real Academia de Nacional de Medicina (Ranm), legajos 131 y 134.

La comunicación que se presenta tiene por objetivo indagar la inclusión de voces del ámbito de la medicina en la edición del diccionario académico de 1884, rastrear si es posible las fuentes que los académicos de medicina utilizaron en esta labor y el cotejo con la lexicografía no académica del siglo XIX. Para ello nos centraremos de forma exclusiva en la letra 'A'[1], únicamente en aquellas voces que presentan la marca técnica *Med.*

---

[1] El número de voces con la marca diatécnica *Med*. contenido en la vigesimosegunda edición es de 938. El número de voces técnicas introducidas en esta con respecto a la edición anterior de 1869 es de 83 lo que representa casi un 10% del total.

Referencias bibliográficas

Real academia española. *NTLLE* https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle

Real academia española. Expediente ES 28079 ARAE F1-2-8-1-7-2-7 https://archivo.rae.es/solicitud-de-ayuda-para-la-elaboracion-de-la-decima-segunda-edicion-del-diccionario-correspondencia-con-la-real-academia-de-medicina

Real academia nacional de medicina. (1877). LEG. 131, DOC. 6219 y LEG. 134, DOC. 65 94.

Clavería Nadal, Gloria (2016). *De vacunar a dictaminar: la lexicografía académica decimonónica y el neologismo*. Madrid/Fráncfort del Meno: Iberoamericana / Vervuert.

Garriga Escribano, Cecilio (2001). Sobre el 'Diccionario' académico. La 12ª ed. (1884). En Medina Guerra (coord.) *Estudios de lexicografía diacrónica del español*. UMA. 261-315.